

๙๙๕.๙๑๔

๙๒๗๑๐

๗.๓

การเปลี่ยนแปลงคำศัพท์จากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสิ่งพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ ๕

ปริญาพนธ์

ของ

มะลิ นาคเทวรินทร์

๒๖ ธ.ค. ๒๕๓๔

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

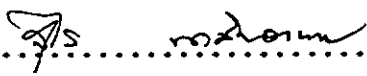
ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา

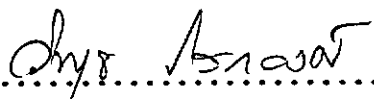
กุมภาพันธ์ ๒๕๓๔

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

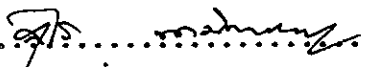
คณะกรรมการควบคุมและคณะกรรมการสอบได้นิยามาปริญานิพนธ์ ฉบับนี้แล้วเห็นสมควร  
รับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิตวิชาเอกภาษาศาสตรศึกษา  
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

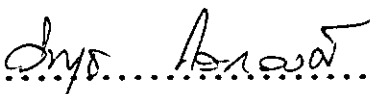
คณะกรรมการควบคุม

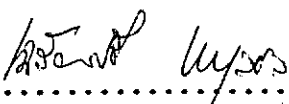
.....  ..... ประธาน  
( ศ.สุไร นงษ์ทองเจริญ )

.....  ..... กรรมการ  
( ผศ.วิมล ไสภวงค์ )

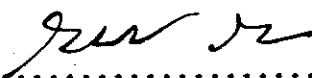
คณะกรรมการสอบ

.....  ..... ประธาน  
( ศ.สุไร นงษ์ทองเจริญ )

.....  ..... กรรมการ  
( ผศ.วิมล ไสภวงค์ )

.....  ..... กรรมการที่แต่งตั้งเพิ่มเติม  
( อ.เจลีฮาศรี นิบุลชล )

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับปริญานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
การศึกษามหาบัณฑิตวิชาเอกภาษาศาสตรศึกษา ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

.....  ..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
( ศ.ดร.สมพร บัวทอง )

วันที่ .6. เดือน..มิถุนายน..... พ.ศ. 2534.

## ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้โดยได้รับความอนุเคราะห์เป็นอย่างดี จากคณะอาจารย์ที่ปรึกษา คือ ศาสตราจารย์ สุโร พงษ์ทองเจริญ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ วินัย โสภางค์ ซึ่งได้กรุณาให้คำปรึกษาแก้ไขโดยตลอดมา ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

ขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.ประนาศน์ พฤทธิประภา ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำแนวทางการค้นคว้าในครั้งนี้

ขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ สุโร พงษ์ทองเจริญ หัวหน้าภาควิชาภาษาศาสตร์ ที่ได้อนุเคราะห์ให้ยืมเครื่องพิมพ์ พิมพ์ตัวอักษร

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ เจลือวศรี นิบุลชล ที่ได้กรุณารับเป็นกรรมการสอบปากเปล่า ขอขอบคุณ น.อ.สุรพล ตาปานานนท์ และคุณวัชรวิ ลัมประเสริฐ ที่ให้ความช่วยเหลือเกี่ยวกับวัสดุ อุปกรณ์การพิมพ์ และพิมพ์ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้

ท้ายนี้ขอกราบขอบพระคุณ คุณแม่ที่เป็นแรงเสริมให้เกิดความสำเร็จด้วยดี

มะลิ นาคเทวินทรา

## สารบัญ

| บทที่                                                            | หน้า |
|------------------------------------------------------------------|------|
| 1 บทนำ .....                                                     | 1    |
| คำนำ .....                                                       | 1    |
| ความมุ่งหมายของการค้นคว้า .....                                  | 3    |
| ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า .....                                | 3    |
| ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า .....                                   | 4    |
| นิยามศัพท์เฉพาะ .....                                            | 4    |
| วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า .....                                  | 4    |
| วิธีดำเนินการศึกษา .....                                         | 5    |
| วิธีดำเนินการรวบรวมข้อมูลและจัดกระทำข้อมูล .....                 | 6    |
| 2 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย .....                           | 7    |
| สาเหตุที่ภาษาเปลี่ยนแปลง .....                                   | 7    |
| การเปลี่ยนแปลงภาษา .....                                         | 8    |
| การกลายเสียง .....                                               | 9    |
| การกลายความหมาย .....                                            | 12   |
| ระบบเสียงภาษาไทย .....                                           | 13   |
| เสียงสระ .....                                                   | 13   |
| เสียงพยัญชนะ .....                                               | 14   |
| เสียงวรรณยุกต์ .....                                             | 15   |
| ลักษณะของเสียงวรรณยุกต์ .....                                    | 16   |
| สัทอักษร .....                                                   | 17   |
| การวิเคราะห์เชิงอ้าง .....                                       | 22   |
| ลักษณะของเสียงสระและพยัญชนะระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....     | 23   |
| ลักษณะของความแตกต่างของเสียงสระหน้าของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ..... | 23   |
| ลักษณะของความแตกต่างระหว่างพยางค์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....    | 25   |
| การวิจัยในประเทศไทย .....                                        | 26   |
| การวิจัยในต่างประเทศ .....                                       | 28   |

|   |                                                                |    |
|---|----------------------------------------------------------------|----|
| 3 | การวิเคราะห์เสียงและความหมายของคำสืมาภาษาอังกฤษในภาษาไทย ..... | 30 |
|   | การวิเคราะห์เสียง .....                                        | 30 |
|   | การสูญเสียพยัญชนะ .....                                        | 31 |
|   | การเพิ่มเสียงสระ .....                                         | 34 |
|   | การเพิ่มเสียงพยัญชนะ .....                                     | 35 |
|   | การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ .....                                   | 37 |
|   | การเปลี่ยนเสียงสระ .....                                       | 39 |
|   | การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ .....                                   | 51 |
|   | การวิเคราะห์ความหมาย .....                                     | 58 |
| 4 | สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ .....                              | 63 |
|   | ความมุ่งหมายของการค้นคว้า .....                                | 63 |
|   | ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า .....                              | 63 |
|   | วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า .....                                | 63 |
|   | สรุปผลการค้นคว้า .....                                         | 65 |
|   | อภิปรายผล .....                                                | 67 |
|   | ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยต่อไป .....                            | 70 |
|   | บรรณานุกรม .....                                               | 71 |
|   | ภาคผนวก .....                                                  | 74 |
|   | ประวัติย่อของผู้วิจัย .....                                    | 97 |

## บัญชีภาพประกอบ

ภาพประกอบ

หน้า

|   |                                                                 |    |
|---|-----------------------------------------------------------------|----|
| 1 | สัทอักษรแทนเสียงพยัญชนะภาษาไทย.....                             | 18 |
| 2 | สัทอักษรแทนเสียงสระภาษาไทย.....                                 | 19 |
| 3 | สัทอักษรแทนเสียงวรรณยุกต์.....                                  | 19 |
| 4 | สัทอักษรแทนเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษ.....                          | 20 |
| 5 | สัทอักษรแทนเสียงสระภาษาอังกฤษ.....                              | 21 |
| 6 | ลักษณะของความแตกต่างของเสียงสระหน้าของภาษาอังกฤษและภาษาไทย..... | 23 |
| 7 | ลักษณะของนส่างคำต้นคำที่ปรากฏในภาษาอังกฤษและภาษาไทย.....        | 25 |
| 8 | ลักษณะของนส่างคำท้ายคำที่ปรากฏในภาษาอังกฤษและภาษาไทย.....       | 26 |

## บทที่ 1

### บทนำ

#### คำนำ

ธรรมชาติของภาษานั้นมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ แต่ผู้ใช้ภาษามิใคร่จะรู้สึกเพราะการเปลี่ยนนั้นขึ้นอยู่กับเวลาและสภาพแวดล้อมของผู้ใช้ภาษา บางโอกาสภาษาอาจจะเปลี่ยนอย่างรวดเร็ว ถ้าสภาพแวดล้อมนั้นเปลี่ยนไป เช่น ความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการ แต่โดยธรรมชาติแล้ว การเปลี่ยนแปลงของภาษาจะเป็นไปอย่างช้าๆ ดังคำกล่าวของพระยาอนุมานราชธน (2526 : 163) ว่า

การเปลี่ยนแปลงของภาษาย่อมเป็นไปอย่างช้าๆ ค่อยเปลี่ยนและกลายไปที่ละน้อย เราจึงไม่รู้สึกว่าเปลี่ยนไปในขณะที่เปลี่ยนอยู่ เป็นทำนองเดียวกับคนที่กำลังเปลี่ยนจากวัยหนึ่งมาเป็นอีกวัยหนึ่ง ฉะนั้นถ้าภาษาใด มีหนังสือหรือวรรณคดี ซึ่งถือว่าเป็นมาตรฐานแห่งการใช้ภาษา ภาษานั้นก็จะเปลี่ยนและกลายไปช้าหน่อย ถ้าภาษาใดไม่มีหนังสือใช้เป็นมาตรฐาน ภาษานั้นก็จะเปลี่ยนแปลงและกลายไปได้เร็ว ถ้าภาษาใดอยู่คงที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง ภาษานั้นก็จะ เป็นภาษาตายคือ ไม่มีใครพูดใครใช้เป็นปกติอีกต่อไป

เนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลง ฉะนั้นการยืมคำจากภาษาต่างประเทศจึงเปลี่ยนแปลงไปด้วย ดังเช่น คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏเป็นลายลักษณ์อักษรให้สามารถนำมาศึกษาได้ ก็เริ่มตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 เพราะในรัชกาลนี้ เริ่มมีการพิมพ์หนังสือภาษาไทยด้วยเครื่องพิมพ์เป็นครั้งแรก (สุภานันท์ บุญสะอาด. 2517 : 6) แต่คำยืมภาษาอังกฤษในรัชสมัยนั้นเป็นคำยืมประเภท ลากเข้าความ คือ พยายามออกเสียงให้คล้ายคลึงกับภาษาไทย เช่น

|                |      |                                       |
|----------------|------|---------------------------------------|
| Crawfurd       | เป็น | การะฟัด                               |
| Portuguese     | เป็น | นุกเกต                                |
| Jim หรือ James | เป็น | (เสมียน) อัม                          |
| Mr. Parkes     | เป็น | มิศปาก และ                            |
| Captain        | เป็น | กะปิตัน (วิชา อุดมวงศ์. 2524 : 89-90) |

ครั้นในสมัยรัชกาลที่ 4 คำอืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีมากขึ้น เพราะเจ้านายและขุนนาง เริ่มสนพระทัยและสนใจศึกษาภาษาอังกฤษกันบ้างแล้ว ประกอบกับได้มีการส่งราชทูตไปเจริญสัมพันธไมตรีกับประเทศอังกฤษ แต่การนำคำอืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย ก็ยังมิได้เป็นระบบนัก ต่างเขียนกันตามถนัด เช่น คำว่า Captain ปรากฏรูป 4 แบบ คือ

กัปิตัน    กปิตัน    กัปแตน    และ    กัปตัน

คำว่า December ปรากฏรูป 9 แบบ คือ

เดเซมเบอร์    ดีเซมเบอ    ดีเซมเบอร์

เดเสมเบอร์    ดีเซมเบอร์    ดีเสมเบอร์

เดเสมเบอร์    เดเซมเบอร์    เดเซมเบอ

(วัฒนา อุดมวงศ์. 2524 : 91)

จากคำอืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในรัชกาลที่ 3 และรัชกาลที่ 4 ได้แสดงให้เห็นว่าภาษา มีการเปลี่ยนแปลง แม้ว่าคำอืมจะยังมีไม่มากนักก็ตาม ครั้นพอถึงสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏว่า การอืมคำภาษาอังกฤษมาใช้มีมากขึ้น เพราะเป็นยุคที่ประเทศไทย เริ่มนำวิทยาการใหม่ๆ จากประเทศตะวันตกมาใช้ เช่น เริ่มมีการไปรษณีย์โทรเลข มีการสร้างทางรถไฟ และได้มีการปรับปรุงด้านการบริหารประเทศให้คล้ายคลึงกับประเทศทางตะวันตก ดังนั้นคำอืมที่ปรากฏในสมัยรัชกาลที่ 5 จึงเริ่มปรากฏรูปเขียนที่เป็นระเบียบแบบแผนมากขึ้น จึงทำให้ผู้วิจัยสามารถนำมา ถ่ายถอดเป็นสัทอักษรเพื่อศึกษาตามแนวทางของภาษาศาสตร์ได้ง่ายและชัดเจนขึ้น

การเปลี่ยนแปลงภาษาของคำอืมในด้านเสียงที่ปรากฏ เช่น คำว่า English ในระยะแรกใช้ว่า "อังครี" ซึ่งถ่ายถอดเป็นสัทอักษรได้ดังนี้ /ʔankhrít/ ต่อมาคำนี้ได้เปลี่ยนเป็น "อังกฤษ" ถ่ายถอดเป็นสัทอักษรคือ /ʔankrit/

จะเห็นว่าเสียง /kh/ และ /k/ เมื่อถ่ายถอดเป็นสัทอักษรใช้สัญลักษณ์ต่างกัน เสียง /kh/ คือ เสียงที่เมื่อเปล่งออกมาจะมีลมตามเสียงออกมาด้วย ในขณะที่เสียง /k/ เมื่อเปล่งเสียงจะไม่มีลมตามออกมา ซึ่งเสียงทั้งคู่ในภาษาไทยนั้นเป็นเสียงที่ต่างหน่วยเสียงกัน

คำว่า London ในระยะแรกใช้ว่า "ลันตัน" ถ่ายถอดเป็นสัทอักษร คือ /landan/ ปัจจุบันใช้ว่า "ลอนดอน" ถ่ายถอดเป็นสัทอักษรได้ดังนี้ /lɔːndoːn/ จะเห็นว่าสระ /a/ เปลี่ยนเป็นสระ /ɔː/ ดังนี้ เป็นต้น

สำหรับการเปลี่ยนแปลงภาษาในด้านความหมายนั้น เมื่อเรานำมาใช้ในภาษาไทย

ความหมายมักมีใครจะเหมือนเดิม หรือ ถ้าเหมือนเดิมก็จะหยิบยกมาใช้เนื่องความหมายเดียว หรือ สอง-สาม ความหมายบ้าง ในขณะที่ภาษาเดิมนั้นมีความหมายมากกว่าที่ภาษาไทยนำมาใช้ เช่น คำว่า "แคร์" (care) ภาษาไทยนำมาใช้ในความหมายว่า ไม่สนใจ เชิงอวดดี หรือ อาจจะสนใจ แต่ทำเหมือนไม่สนใจ ตัวอย่าง เช่น

"...อาจจะถือว่าฉันร่ำรวยพอแล้ว ถึงจะถูกออกฉันก็ไม่แคร์..." (เกราะเหล็ก 9 พ.ศ. 2467)

"...ส่วนกรณีหน้าที่เกี่ยวกับสมาคมแถมดินต้นมลายูนั้น ว่อง เสง สุน เพลว่า เขาไม่แคร์เลย ที่สมาคมปิดหนทางของเขาในมลายู เพราะว่าคุณะของเขาเป็นอิสระแล้ว..."

(เกียรติศักดิ์ 6 ม.ค. 2497)

ในขณะที่ภาษาอังกฤษมีความหมายว่า วิตกกังวล ไม่สบายใจ และการกระทำที่เอาจริงเอาจัง เป็นต้น

คำว่า "ฟรี" (free) ภาษาไทยนำมาใช้ว่า ไม่ต้องจ่ายเงิน คือ ให้เปล่า หรือ ได้เปล่า เท่านั้น เช่น

"โรงเรียนรวมการสอน เปิดสอนภาษาอังกฤษ-ฝรั่งเศส ตั้งแต่เริ่มเรียนจนใช้การได้ มีครูต่างประเทศ พระภิกษุสามเณรเรียนฟรี ตั้งแต่ชั้นเตรียมถึงชั้น 3"

(เกราะเหล็ก 12 ต.ค. 2567)

สำหรับความหมายของคำว่า "ฟรี" (free) ที่ปรากฏในพจนานุกรมมีดังนี้ คือ เป็นอิสระว่าง ได้เปล่า และปลดปล่อย เป็นต้น

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษา การเปลี่ยนแปลงการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านเสียงและความหมาย โดยวิเคราะห์ว่า เมื่อเราสืบคำภาษาอังกฤษมาใช้นั้นมีการเปลี่ยนแปลงในด้านเสียงและความหมายไปอย่างไร

สำหรับการถ่ายทอดเป็นสัทอักษรนั้น เป็นการถ่ายทอดจากตัวเขียนที่ปรากฏในข้อมูล

### ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

เพื่อวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงคำยืมจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านการถ่ายทอดเสียงและความหมายที่ปรากฏในภาษาเขียน

### ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

ทำให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านการถ่ายทอดเสียงและ

ความหมายที่ปรากฏในภาษาไทย

### ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

1. การศึกษาครั้งนี้จะศึกษาคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมในสมัยรัชกาลที่ 5 ดังนี้

1.1 หนังสือพิมพ์ 4 รายชื่อ คือ ครูโฆวาท สยามไทมส์ สยามไมตรี และ บางกอกสมัย

1.2 วรรณกรรม 2 เรื่อง คือ พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน และ จดหมายเหตุนะราชกิจราชวัน จ.ศ. 1241

2. ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏโดยทั่วไป มิได้เป็นคำศัพท์เฉพาะสาขาวิชา แต่ถ้าคำศัพท์เฉพาะสาขามีปรากฏในแหล่งข้อมูลของการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยจะนำมาวิเคราะห์ด้วย

### นิยามศัพท์เฉพาะ

1. คำศัพท์ หมายถึง การนำคำจากภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทย
2. การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำศัพท์ หมายถึง การเปลี่ยนแปลงในด้านเสียงและความหมายที่ปรากฏในการถ่ายทอดคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นอักษรไทย

2.1 การเปลี่ยนแปลงในด้านเสียง หมายถึง ลักษณะการเปลี่ยนแปลงเสียงพยัญชนะ เสียงสระ และเสียงวรรณยุกต์ ในการถ่ายทอดคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นเสียงในภาษาไทย

2.2 การเปลี่ยนแปลงในด้านความหมาย หมายถึง ความหมายที่แตกต่างไปจากความหมายเดิมของคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏใน New Model English-Thai Dictionary Desk Edition พ.ศ. 2530 ของ สอ เสถบุตร และ Longman Dictionary of Contemporary English ค.ศ. 1979 ส่วนความหมายในภาษาไทยนิยามจากบริบทที่คำนั้นปรากฏ

### วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ในการศึกษาการเปลี่ยนแปลงการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยครั้งนี้ เป็นการศึกษา

รวบรวมจากเอกสารในระยะเวลาเดียวกันหรือในสมัยเดียวกัน

สำหรับการวิเคราะห์ในด้านเสียงนั้น จำเป็นจะต้องวิเคราะห์จากข้อมูลที่เขียนไว้เป็นตัวอักษร โดยการถ่ายทอดเป็นสัญลักษณ์ เพราะไม่สามารถจะศึกษาวิเคราะห์เสียงที่แท้จริงจากการออกเสียงได้ เนื่องจากไม่มีการบันทึกเสียงสมัยนั้นไว้

### วิธีดำเนินการศึกษา

1. ศึกษาหนังสือพิมพ์ และวรรณกรรมที่ตีพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5

2 ศึกษาทฤษฎี เอกสาร และแนวคิดที่เกี่ยวกับคำยืมของนักภาษาศาสตร์หลายท่าน เช่น Leonard Bloomfield, Raimo Anttila, Charles F. Hockett บรรจบ พันธุเมธา และ วิไลวรรณ ษนิษฐานันท์ เป็นต้น

3. ตั้งเกณฑ์การวิเคราะห์ดังนี้

3.1 ด้านเสียง ใช้หลักการของ Raimo Anttila และ บรรจบ พันธุเมธา ดังนี้

ก. การสูญเสียเสียง

- 1) สูญเสียสระ
- 2) สูญเสียพยัญชนะ

ข. การเพิ่มเสียง

- 1) เพิ่มเสียงสระ
- 2) เพิ่มเสียงพยัญชนะ
- 3) เพิ่มเสียงวรรณยุกต์

ค. การเปลี่ยนเสียง

- 1) เปลี่ยนเสียงสระ
- 2) เปลี่ยนเสียงพยัญชนะ
- 3) เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์

3.2 ด้านความหมาย ใช้หลักการของ Leonard Bloomfield ดังนี้

ก. ความหมายแคบเข้า

ข. ความหมายกว้างออก

ค. ความหมายเปลี่ยน

และเกณฑ์ที่ใช้พิจารณาความหมายของคำภาษาอังกฤษใช้ New Model English-Thai

Dictionary Desk Edition พ.ศ. 2530 ของ สอ เสถบุตร และ Longman Dictionary

of Contemporary English พ.ศ. 1979

ส่วนความหมายในภาษาไทยพิจารณาจากบริบท ที่คำนั้นปรากฏ

3. ศึกษาหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมที่ตีพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5

4. สุ่มหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมที่จะเป็นกลุ่มตัวอย่างดังนี้

4.1 หนังสือพิมพ์ ที่ตีพิมพ์ระหว่างปี พ.ศ. 2411 ถึง พ.ศ. 2453 เท่าที่ปรากฏในหอสมุดแห่งชาติมี 7 รายชื่อ จึงทำการสุ่มอย่างง่าย โดยการจับฉลากมา 4 รายชื่อ ดังนี้

ครุโฆวาท

จดหมายเทศน์สามเฝ้ามอ

สยามไมตรี

บางกอกสมัย

แต่ละรายชื่อเป็นหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ จึงทำการเก็บข้อมูลในช่วงเวลา 1 ปี

4.2 วรรณกรรม ใช้สุ่มแบบเจาะจง โดยเลือกวรรณกรรมที่ปรากฏคำภาษาอังกฤษมาก  
คือ พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน และ จดหมายเทศน์พระราชกิจราชนิพนธ์ จ.ศ. 1241

วิธีดำเนินการรวบรวมข้อมูลและจัดกระทำข้อมูล

1. เก็บรวบรวมการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมดังกล่าว และบันทึกลงในบัตรบันทึกข้อมูล
2. เรียงลำดับข้อมูลตามลำดับตัวอักษร
3. ถ่ายถอดข้อมูลที่เรียงลำดับแล้วเป็นสัทอักษร ภาษาไทยใช้สัทอักษรของ กาญจนา นาคสกุล และภาษาอังกฤษใช้พจนานุกรมของ Longman Dictionary of Contemporary English ค.ศ. 1979
4. คัดเลือกข้อมูลโดยจัดประเภทและวิเคราะห์ข้อมูลในด้านการเปลี่ยนแปลงคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านเสียงและความหมาย ดังกล่าว
5. พรรณนาการวิเคราะห์แต่ละด้าน เพื่อพิจารณาว่ามีการเปลี่ยนแปลงการใช้คำศัพท์แต่ละด้านอย่างไร
6. สรุป อภิปรายผล และเสนอแนะ

## เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

ภาษาเป็นเครื่องมือที่มนุษย์ใช้สื่อสารกันในกลุ่ม ดังนั้นภาษาจึงเป็นสิ่งที่มนุษย์กำหนดขึ้น เพื่อประโยชน์ในการดำเนินชีวิตในสังคม ฉะนั้นภาษาจึงมีการถ่ายทอดจากคนรุ่นหนึ่งไปยังคนอีก รุ่นหนึ่ง เจกเช่นวัฒนธรรมสาขาอื่นๆ การถ่ายทอดภาษาจึงทำให้ภาษามีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา แต่ผู้ใช้ภาษามีใครรู้สึก เพราะการเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นไปอย่างช้าๆ

การเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นเป็นการเปลี่ยนแปลงในด้านเสียง ความหมาย การใช้คำ หรือ โครงสร้างของภาษา หรือ ระเบียบของภาษา (ดวงมน จิตรจำนงค์. 2529 : 1) ซึ่งการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวอาจจะเป็นการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นภายในตัวภาษาเอง หรือ เกิดจาก อิทธิพลของสิ่งแวดล้อมภายนอก (คหภูมร ชำนิโรศานต์. 2526 : 12)

การยืมคำเป็นอิทธิพลของสิ่งแวดล้อมภายนอกที่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาที่สำคัญ

การยืมคำ คือ การที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ใน ภาษาของตนเอง (วิไลวรรณ ษนิษฐานนท์. 2526 : 128-129) การยืมคำนี้มีลักษณะทางภาษา ที่แปลกอย่างหนึ่ง คือ มักจะเป็นการยืมแต่เพียงคำเท่านั้น ส่วนเสียงและโครงสร้างมักจะไม่นิย มจากภาษาอื่นมาทั้งหมด ตัวอย่าง การยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย เช่น

"ส.ส. อิศระฟอรม์มรรคใหม่รีบปิด "เปรม" เบื่อถูกหลอก" (มติชน ปีที่ 4 ฉบับที่ 1404 : 1 ม.ค. 2525)

"... ราชการกรัฏการรายการแรกสำหรับวันนี้คือ การแข่งขันวิ่งมาราธอนระยะทาง 42.195 กิโลเมตร ..." (มติชน ปีที่ 4 ฉบับที่ 1404 : 1 ม.ค. 2525)

"...ผู้ถูกจำคุกจะได้รับเงินทันที 80 ล้านบาท เพราะฉะนั้นไม่ว่าเด็กเล็ก หรือ คนแก่คนเฒ่าจะ เข้าคิวกันยาวเหยียด เพื่อแทงล็อตเตอรี่..." (มังกรห้าเล็บ ไทยรัฐ ปีที่ 30 ฉบับที่ 10739 : 17 มิ.ย. 2530)

"นักสนักเกอร์ไทยยังโชว์ฟอร์มสวยในการแข่งขันสนักเกอร์ชิงแชมป์เอเชียครั้งที่ 4..."

(ข่าวล่ากีฬาโลก ไทยรัฐ ปีที่ 30 ฉบับที่ 10740 : 18 มิ.ย. 2530)

## สาเหตุที่ภาษาเปลี่ยนแปลง

การเปลี่ยนแปลงของภาษาอาจเกิดขึ้นได้หลายสาเหตุ การเปลี่ยนสิ่งแวดล้อมก็เป็นปัจจัย

หนึ่ง เช่น การเปลี่ยนแปลงสภาพทางภูมิศาสตร์และสังคม เมื่อมนุษย์ต้องโยกย้ายที่อยู่ไปในที่ที่มีสภาพแวดล้อมของสังคมและภาษาที่แตกต่างไปจากเดิม การเปลี่ยนแปลงของภาษาย่อมเกิดขึ้น เช่น ผู้ที่อยู่ห่างไกลทะเลย่อมไม่มีศัพท์เกี่ยวกับทะเลใช้ แม้เครื่องมือหากินทางน้ำ ทางทะเลก็ย่อมไม่มี ดังนั้น เมื่อย้ายมาอยู่แทบทะเล ถ้าไม่มีคำของคนท้องถิ่นมาใช้ ก็ต้องสร้างคำใหม่ขึ้น หรืออาจจะนำคำเดิมมาสร้างควาหมายใหม่ (บรรจบ พันธุเมธา 2528 : 76)

ปัจจัยอีกประการหนึ่งคือ ธรรมชาติของภาษา ซึ่งภาษาย่อมมีลักษณะเป็นสากล คือ พยายามลดความมุ่งเน้นของภาษา อีกประการหนึ่ง คือ พยายามเปลี่ยนแปลงไปสู่ความง่าย เช่น การยืมคำมาใช้ ประการสุดท้าย คือ พยายามเปลี่ยนไปสู่ลักษณะสมมาตร เช่น ถ้าภาษาใดมีเสียง /p/ /t/ และ /k/ เมื่อเสียง /p/ และ /t/ เปลี่ยนเป็น /pʰ/ และ /tʰ/ แล้วเสียง /k/ ก็มีแนวโน้มจะเป็น /kʰ/ ด้วย

การเลียนแบบภาษาเป็นสาเหตุอีกอันหนึ่งที่ทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงเพราะ โดยธรรมชาติของภาษาไม่มีภาษาใดดีกว่า หรือ เพราะกว่าภาษาอื่น ๆ เพราะผู้ใช้ภาษาย่อมจะเข้าใจและใช้ภาษาของตนได้ดี แต่ถ้าสามารถใช้ภาษาอื่นได้ดีด้วย ก็แสดงว่าเป็นผู้ที่ได้รับการศึกษาดี จนทำให้ผู้อื่นลอกเลียนแบบ เมื่อมีผู้ใช้มาก ๆ และเวลาผ่านไป การใช้ภาษานั้นอาจจะเปลี่ยนไป

นอกจากนั้นความเจริญก้าวหน้าทางวิชาการ เมื่อมีการประดิษฐ์ หรือ พัฒนาสิ่งแปลกใหม่ขึ้นมา ก็ย่อมจะต้องมีคำศัพท์ที่ใช้เรียกสิ่งประดิษฐ์ใหม่นั้น และประการสุดท้ายของการเปลี่ยนแปลงภาษา คือ ไม่ทราบสาเหตุ การเปลี่ยนแปลงที่ไม่ทราบสาเหตุยังมีอยู่เป็นจำนวนมาก ซึ่งนักภาษาศาสตร์ได้พยายามศึกษาค้นหาสาเหตุ ทั้งทางด้านสัตวศาสตร์ สรีรวิทยา กลศาสตร์ อรรถศาสตร์ จิตวิทยา และศาสตร์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ทราบสาเหตุของการเปลี่ยนแปลงภาษาที่แท้จริง ซึ่งการค้นคว้านี้ อาจจะทำให้เราทราบสาเหตุที่แท้จริงในอนาคตก็เป็นได้  
(ดุษฎีพร ชำนิโรศานต์. 2526 : 67-70)

### การเปลี่ยนแปลงภาษา

การเปลี่ยนแปลงภาษา หรือ การกลายภาษานั้นเป็นเรื่องที่เกิดได้กับทุกภาษา โดยเฉพาะภาษาที่มีหนังสือ หรือ วรรณคดีปรากฏเป็นหลักฐาน

ภาษากลายได้ทั้งเสียงและความหมาย ซึ่งถือว่าเป็นเรื่องปกติของการกลายภาษา ฉะนั้นการยืมคำภาษาอื่นมาใช้ก็ก่อให้เกิดการกลายเสียงและความหมายได้เช่นกัน ดังเช่น ภาษาไทยยืมคำมาจากภาษาเขมร จีน บาลี-สันสกฤต และภาษาอังกฤษ ตัวอย่าง การกลายเสียงของภาษาเขมรในภาษาไทย เช่น การกลายเสียงสระเอ เป็นสระเอื้อ

| <u>ภาษาเขมร</u>               | <u>ภาษาไทย</u>    |
|-------------------------------|-------------------|
| เจว่ง (เซว่ง = ช้าง)          | เจวียง            |
| เกรว (เกรว = เสียงเกรียวกราว) | เกรียว            |
| เญง (เญง = รั้ว)              | เคียง ในคำเคียงสา |

(บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 36)

หรือ การกลายความหมายของคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย เช่น

กุดัง มาจากคำว่า godown นอกจากจะมีความหมายว่า โรงเก็บสินค้า แล้วยังหมายถึง รถบรรทุกของแบบหนึ่ง และ หมายความว่า โรงเก็บศพ ได้ด้วย

บังกะโลว์ มาจากคำว่า bungalow ที่ภาษาอังกฤษหมายถึง เรือนแบบหนึ่งมีเฉลียงกว้างชายคาลาด เป็นเรือนชั้นเดียว แต่ภาษาไทยหมายถึง บ้านพักตากอากาศ ใต้ถุนโล่ง แบบใดไม่จำกัด หรือ บ้านชั้นเดียวหรือสองชั้นหลังเล็กกระทัดรัด

แฟน เป็นคำสะแลงของภาษาอังกฤษว่า fan ที่ตัดมาจากคำว่า fanatic หมายถึง ผู้หลงใหลในแซมเปียนโดยเฉพาะในการกีฬา ภาษาไทยใช้ในความหมายว่า คู่รักหรือสามีภรรยา ก็ได้ ผู้หลงใหลจิตใจ คารวประเภทต่างๆ ทั้งคารวภยสนตร์ คารวโทรทัศน คารววิทยุ คารว นักร้อง ลูกค้า ก็ได้ (บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 52)

### การกลายเสียง

การกลายเสียงเป็นพื้นฐานสำคัญของการกลายภาษา เพราะการกลายเสียงเป็นไปอย่างเสรี โดยไม่เกี่ยวพันกับไวยากรณ์ หรือ โครงสร้างของความหมาย (Bynon. 1979 : 34)

การกลายเสียงจำแนกได้ 3 ประเภทดังนี้

ก. การสูญเสียง

ข. การเพิ่มเสียง

ค. การเปลี่ยนเสียง (Anttila. 1972 : 69-70)

ก. การสูญเสียง

1. การสูญเสียงพยัญชนะ เสียงพยัญชนะบางเสียงได้สูญไปจากการลืมคำ

ตัวอย่าง การสูญเสียงของพยัญชนะภาษาเขมรในภาษาไทย เช่น

| <u>ภาษาเขมร</u>    | <u>ภาษาไทย</u>         |
|--------------------|------------------------|
| ก หายไป เช่น กุบาก | กระบะ                  |
| ส หายไป เช่น กราส  | กระ (แต่ทะเลชนิดหนึ่ง) |

|   |       |      |      |      |
|---|-------|------|------|------|
| ร | หาอไป | เช่น | เคนร | คะเน |
|   |       |      | เควร | เกว  |

(บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 34)

หรือ การสูญเสียเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษในภาษาไทย เช่น เสียง /j/ /z/ /l/ หาอไป

| <u>ภาษาอังกฤษ</u>     | <u>ภาษาไทย</u>          |
|-----------------------|-------------------------|
| pneumoia /nju:məuniə/ | นิวมอเนือ /niw-mo:-nia/ |
| lens /lenz/           | เลนส์ /len/             |
| mail /meil/           | เมล /me:/               |

(ประยูร ทรงศิลป์. 2526 : 198-199)

2. การสูญเสียเสียงสระ เช่น การสูญเสียเสียงสระที่อยู่ระหว่าง p-s ของภาษาละติน ในภาษาไทยเรียกว่า

| <u>ภาษาละติน</u> | <u>ภาษาไทย</u>            |
|------------------|---------------------------|
| apostulus        | apstal อรหันต์พระเยซูเจ้า |

หรือ การสูญเสียเสียงสระที่อยู่ระหว่าง k-l ของภาษามัสโกเลียนเดิม ในภาษาซ็อคเตา เช่น

| <u>ภาษามัสโกเลียน</u> | <u>ภาษาซ็อคเตา</u> |
|-----------------------|--------------------|
| hutukulu              | tuklu ส่อง         |

(คหณิร ชานีโรคสานต์. 2526 : 20)

## ข. การเพิ่มเสียง

1. การเพิ่มเสียงพยัญชนะ เช่น การเพิ่มเสียง /ʔ/ /p/ ในคำที่ภาษาไทยยืมมาจากภาษาอังกฤษ

| <u>ภาษาอังกฤษ</u> | <u>ภาษาไทย</u>     |
|-------------------|--------------------|
| atom /ætəm/       | อะตอม /ʔa-təm/     |
| Asia /eɪʃə/       | เอเซีย /ʔe-sia/    |
| copy /kɒpi/       | ก๊อปปี /kɒp-pi:/   |
| apple /æpəl/      | แอปเปิ้ล /ʔæp-pɪn/ |

2. การเพิ่มเสียงสระ เช่น การเพิ่มเสียงสระ /ɾ / /a/ ในคำที่ภาษาไทยยืมมาจากภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษ

title /taitl/

spring /sprɪŋ/

ภาษาไทย

ไตเติ้ล /tay-tʰɨn/

สปริง /sa-prɪŋ/

(ประสูร ทรงศิลป์. 2526 : 200-201)

หรือ การเพิ่มเสียงสระที่ขี้นมาจากภาษาเขมร เช่น

ภาษาเขมร

โชมจ (โคมจ)

คูบาล (คูบัล)

เกวียล (เกวียล)

ภาษาไทย

โชมด (ชะโหมด) ฝ

ตะบัน ครก

กระเวียน

## 3. การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์

คำของภาษาที่ไม่มีระบบเสียงสูงต่ำ เมื่อนำมาใช้ในภาษาที่มีระบบเสียงสูงต่ำ เสียงของคำนั้นๆ จะกลายไปไม่อาจจะกำหนดแน่นอนได้ เช่น คำว่า technique ในภาษาอังกฤษ ซึ่งภาษาไทยอาจจะเป็น เทคนิค หรือ เทคนิค หรือ คำว่า kechil แปลว่า เล็ก จากภาษามลายู ในภาษาไทยอาจจะเป็น กระจิหวิด หรือ กระจิริด

(บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 64,68)

## ค. การเปลี่ยนเสียง

1. การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ การนำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย ทำให้เสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษเปลี่ยนไป เช่น

1.1 ในตำแหน่งพยัญชนะต้น เช่น

|                         | <u>ภาษาอังกฤษ</u>  | <u>ภาษาไทย</u> |
|-------------------------|--------------------|----------------|
| <u>g</u> เป็น <u>k</u>  | game /geɪm/        | /keem/         |
| <u>v</u> เป็น <u>w</u>  | van /væn/          | /wæen/         |
| <u>θ</u> เป็น <u>th</u> | theater /θiˈeɪtər/ | /thiːlæet/     |
| <u>z</u> เป็น <u>s</u>  | zip /zɪp/          | /sɪp/          |

1.2 ในตำแหน่งพยัญชนะท้าย เช่น

|                        | <u>ภาษาอังกฤษ</u> | <u>ภาษาไทย</u> |
|------------------------|-------------------|----------------|
| <u>d</u> เป็น <u>t</u> | arcade /ɑrkeɪd/   | /ʔaakeet/      |

|                        |            |        |
|------------------------|------------|--------|
| <u>g</u> เป็น <u>k</u> | wig /wig/  | /wik/  |
| <u>l</u> เป็น <u>n</u> | bill /bil/ | /bin/  |
| <u>s</u> เป็น <u>t</u> | gas /gas/  | /kaet/ |

(สโร พงษ์ทองเจริญ. 1978 : 69-72)

2. การเปลี่ยนเสียงสระ เสียงสระของภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนไป เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย เช่น

|                          | ภาษาอังกฤษ                | ภาษาไทย         |
|--------------------------|---------------------------|-----------------|
| <u>a</u> เป็น <u>a</u>   | rummy /rami/              | รัมมี /ram-mi:/ |
| <u>ee</u> เป็น <u>ε:</u> | share /ʃeə <sup>r</sup> / | แชร์ /cht:/     |
| <u>ei</u> เป็น <u>e</u>  | steak /steik/             | เส็ก /sa-tek/   |
| <u>ou</u> เป็น <u>o:</u> | slow /sleu/               | สลัว /sa-lo:/   |

(ประสูร ทรงศิลป์. 2526 : 206-207)

3. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ คำในภาษาชวาและมลายูที่ออกเสียงเป็นเสียงสามัญ จะกลายเป็นเสียงจัตวาเมื่อภาษาไทยนำมาใช้ เช่น

| ภาษาชวา, มลายู | ภาษาไทย        |
|----------------|----------------|
| burong         | บุหรง (นก)     |
| bunga          | บุหงา (ดอกไม้) |

แต่ที่จริงแล้ว ภาษาชวาและมลายู เป็นภาษาที่ไม่มีระบบเสียงสูงต่ำ ที่เราออกเสียงสูงต่ำต่างกันไป เพราะคำเหล่านั้นได้ผ่านการกลายเสียงมาจากภาษาใดก่อนแล้ว

#### การกลายความหมาย

การยืมคำจะทำให้ความหมายกลายไปจากเดิมซึ่งเป็นลักษณะหนึ่งของภาษาที่เปรียบเสมือนสิ่งที่มีชีวิต จึงอยู่ไม่คงที่ เกิดมีคำเพิ่มขึ้นใหม่ตลอดเวลาตามสภาวะแวดล้อมของแต่ละยุคแต่ละสมัย ฉะนั้นลักษณะของการกลายความหมายจึงจำแนกได้ดังนี้

ก. ความหมายแคบเข้า

ข. ความหมายกว้างออก

ค. ความหมายเปลี่ยน (Bloomfield. 1965 : 425-443)

ก. ความหมายแคบเข้า หมายถึง ความหมายเดิมนั้นมีความหมายกว้างๆ หรือ มีหลายความหมาย แต่เรารับมาใช้เพียงความหมายเดียว หรือ จำกัดความหมายให้เป็นไปในทางใดทางหนึ่ง อาจจะเป็นทางลบ หรือ ทางบวก ก็ได้ เช่น

report เราใช้แต่ความหมายว่า รายงาน ความหมายว่า เสียงดังอย่างระเบิด เช่น the report of a gun เราไม่ได้นำมาใช้

curry เราใช้แต่ความหมายของนามว่า แกงกะหรี่ ผงกะหรี่ ส่วนความหมายของคำกริยาที่ความหมายว่า ประจบประแจงเพื่อให้เป็นที่รักใคร่ โปรดปราน ดังที่ใช้ว่า to curry favour ไม่มีใช้ในภาษาไทย (บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 53)

ข. ความหมายกว้างออก หมายถึง ความหมายที่มีปริมาณมากขึ้นไปจากเดิม เช่น โฮเต็ล (hotel) ในภาษาอังกฤษหมายถึง โรงแรมขนาดใหญ่ ภาษาไทยนำมาใช้หมายถึง โรงแรมทั่วๆ ไปไม่ว่าเล็กหรือใหญ่

เกม (game) ภาษาอังกฤษหมายถึง การเล่น วิธีการ การพนัน ความหมายในภาษาไทยคือ การเล่น วิธีการ การพนัน จบ สิ้นสุด (ประยูร ทรงศิลป์. 2526 : 208)

ค. ความหมายเปลี่ยน อาจจะสืบเนื่องมาจากสภานแวดล้อมที่ทำให้คำๆ นั้นเปลี่ยนความหมายไป กลายเป็นความหมายใหม่ ส่วนความหมายเดิมก็เลื่อนราง เพราะไม่มีที่ใช้ จนในที่สุดก็หายไป เช่น

สกริม (scrum) ที่เขาใช้ในการเล่นรักบี้ หมายความว่า เข้าแถวกอดคอเข้ามั่งลูกรักบี้ ภาษาไทยใช้ในความหมายว่า จุ่ม หรือ รุม มักใช้ในการต่อสู้ หรือ การกิน

แฟนซี มาจาก to fancy หรือ a fancy dress ที่หมายถึงเครื่องแต่งตัวที่แต่งตามความคิดฝัน แต่แต่งแฟนซี ภาษาไทยหมายถึง การแต่งตัวแปลกๆ มีลีลาต่างๆ เป็นที่สะดุดตา (บรรจบ พันธุเมธา. 2528 : 53)

### ระบบเสียงภาษาไทย

ระบบเสียงของภาษาไทยตามหลักภาษาศาสตร์จำแนกได้ดังนี้

#### เสียงสระ

เสียงสระเป็นเสียงก้องที่เปล่งโดยให้ลมออกทางช่องปาก โดยที่อวัยวะในช่องปากไม่ปิดกั้นลม ฉะนั้นการที่จะเปล่งเสียงสระให้แตกต่างกันไปได้ ต้องมีลักษณะรูปปากที่ต่างกัน การอธิบาย

ลักษณะของสระจึงมีเกณฑ์ดังนี้

1. ลักษณะของริมฝีปาก ริมฝีปากจะห่อกลม (rounded) หรือ ี่ (unrounded) ตามขนาดต่างๆ กัน ถ้าลิ้นอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน แต่เปล่งเสียงสระให้ริมฝีปากเป็นรูปกลม หรือ รูปี่ ก็จะได้เสียงสระที่ต่างกัน
2. ส่วนของลิ้น ถ้าเสียงสระใด เกิดขึ้นโดยการที่ลิ้นส่วนหน้ายกขึ้นใกล้เพดานแข็ง ก็เรียกสระนั้นว่า สระหน้า (front vowel) ถ้าออกเสียงสระใดลิ้นส่วนหลังยกขึ้นใกล้เพดานอ่อน ก็เรียกว่าสระหลัง (back vowel)
3. ระดับของลิ้น ความสูงต่ำของลิ้นที่ยกขึ้นใกล้เพดาน ก็ทำให้เสียงสระแตกต่างกันไป แต่การอธิบายเสียงสระภาษาไทย ควรกำหนดไว้เพียง 4 ระดับ คือ สูง กลางสูง กลางต่ำ ต่ำ เท่านั้น

### เสียงพยัญชนะ

เสียงพยัญชนะเป็นเสียงก้องหรือไม่ก้องก็ได้ เพราะลมที่ใช้ในการเปล่งเสียง เมื่อผ่านเส้นเสียง จะถูกบีบให้ผ่านช่องแคบช่องใดช่องหนึ่ง จนเกิดเสียงเสียดแทรก ลมนั้นอาจจะออกทางปาก หรือ ช่องจมูก หรือ อาจจะถูกกลืนลงไปหมดก็ได้ ดังนั้น การอธิบายลักษณะของเสียงพยัญชนะจึงอธิบายได้ดังนี้

1. ความก้องหรือไม่ก้องของเสียง เสียงพยัญชนะจะเปล่งให้เสียงออกมาในขณะที่เส้นเสียงปิดหรือเปิดก็ได้

\* 2. ลักษณะของลมที่ผ่านเส้นเสียงออกไป ลมที่ผ่านเส้นเสียงนั้น อาจจะออกทางปากหรือทางจมูกก็ได้ ฉะนั้นการอธิบายลักษณะการเกิดเสียงพยัญชนะจึงปรากฏดังนี้

2.1 เสียงกัก (stop) หมายถึงลมที่เปล่งออกมาถูกกัก ณ ที่ใดที่หนึ่งในช่องปากชั่วระยะเวลาหนึ่ง การกักลมนี้อาจจะกักไว้ที่ช่องระหว่างเส้นเสียง ที่เพดานอ่อน ที่เพดานแข็ง ที่ปุ่มเหงือก ที่ลิ้น หรือ ใช้ริมฝีปากทั้งสองปิดเข้าหากันก็ได้ เช่น เสียงระเบิด (plosive) หมายถึง ลมที่ถูกปล่อยออกมาอย่างแรงและโดยรวดเร็ว หลังจากที่ถูกกักอยู่ ณ ที่ใดที่หนึ่งในปาก และเมื่อปิดที่กักลม ให้ลมพุ่งออกมาโดยแรง จะทำให้เกิดเสียงระเบิด เสียงระเบิดในภาษานูต โดยทั่วๆ ไปจะมีลักษณะเด่นอยู่ 2 แบบ คือ

ก. แบบที่ออกเสียงระเบิดธรรมดาๆ เรียกว่า ระเบิดไม่มีลม (unaspirated plosive) เช่น เสียง ป ต ก

ข. แบบที่ออกเสียงระเบิดแล้วเพิ่มลมตามออกมาทันที เรียกว่า ระเบิดมีลม

(aspirated plosive) เช่น เสียง พ ท ค

2.2 เสียงนาสิก (nasal) หมายถึง ลมที่ถูกกักในช่องปากแล้วผ่านไปออกทางจมูก การที่ลมออกทางจมูกได้ เราต้องบังคับอวัยวะในปากที่เรียกว่า เพดานอ่อน ให้อยู่ในลักษณะปิด เพื่อเปิดช่องด้านหลังให้ลมขึ้นไปทางจมูกได้ เช่น เสียง ม น ว

2.3 เสียงข้างลิ้น (lateral) หมายถึง ลมที่ออกจากปากทางด้านข้างของลิ้น เมื่อลมผ่านเส้นเสียงขึ้นมาถึงช่องปากแล้ว ลิ้นกดเพดานตรงแนวช่องกลางลิ้นไว้ และปล่อยให้ลมออกทางข้างๆ เช่น เสียง ล

2.4 เสียงเสียดแทรก (fricative) หมายถึง ลมที่ออกมาอย่างไม่สะดวกต้องผ่านช่องแคบๆ ในปาก จึงทำให้เกิดเสียงเสียดแทรกขึ้น เช่น เสียง ฟ ซ ส ฮ

3. ลักษณะของเสียงตามตำแหน่งที่เกิดเสียง ลมที่ใช้ออกเสียงพยัญชนะนั้น จะต้องมีตำแหน่งที่เกิด เพราะตำแหน่งที่จะทำให้เกิดเสียงพยัญชนะต่างๆ แตกต่างกันไป ที่สำคัญมีอยู่ 6 แห่งด้วยกัน คือ ริมฝีปาก ฟัน ปุ่มเหงือก เพดานแข็ง เพดานอ่อน และช่องระหว่างเส้นเสียง รวมทั้งตำแหน่งที่ใช้อวัยวะ 2 อย่างรวมกัน คือ ฟันบนและริมฝีปากกลาง เพื่อให้เกิดเสียงพยัญชนะ ฝ และ ฝ (กาญจนา นาคสกุล. 2524 : 23-27)

สำหรับเสียง /อ/ ซึ่งเป็นเสียงระเบิด /อ/ มีคุณสมบัติเป็นได้ทั้งสระและพยัญชนะ แต่ตามหลักการใช้ตัวสัทอักษร กำหนดว่า เมื่อใช้สัทอักษร /ʔ/ แทนเสียง /อ/ เป็นเสียงแทนเสียงพยัญชนะแล้วจะใช้ /อ/ แทนเสียงสระอีกไม่ได้ (อุดม วโรตม์สิทธิศักดิ์. 2519 : 65)

แต่ปัจจุบันนักศึกษาศาสตร์ส่วนมากถือว่า /อ/ เป็นเสียงพยัญชนะภาษาไทยเสียงหนึ่งเกิดในขณะที่เส้นเสียงเคลื่อนเข้ามาชิดกันสนิทจนลมไม่สามารถผ่านขึ้นมาได้ เวลาออกเสียง เส้นเสียงก็จะแยกห่างออกจากกันทันที ลมจึงพุ่งผ่านเส้นเสียงออกมาโดยแรง จึงเป็นพยัญชนะระเบิดเสียงไม่ก้อง เพราะเกิดในขณะที่เส้นเสียงเปิด (อนันต์ ทราวิทยา. 2523 : 94)

เสียง /ʔ/ จะเกิดท้ายพยางค์ที่มีสระเสียงสั้น เช่น กะ /kaʔ/ ปะ /paʔ/ และพยางค์ชนิดนี้ต้องอยู่ท้ายวลี หรือประโยค เช่น กะปิ /kapiʔ/ งูกะปะ /ɣu:kapaʔ/ (นิสา สักดิ์เดชอนต์. 2526 : 44-45)

### เสียงวรรณยุกต์

ในภาษาไทยระดับเสียงสูงต่ำของคำที่เรียกว่า วรรณยุกต์ ทำให้คำมีความหมายต่างกัน ฉะนั้น เสียงวรรณยุกต์จึงจัดเป็นหน่วยเสียงหนึ่งในภาษาไทย

## ลักษณะของเสียงวรรณยุกต์

หน่วยเสียงวรรณยุกต์มี 5 หน่วยเสียง ซึ่งสามารถจัดกลุ่มได้ 2 กลุ่ม คือ กลุ่มเสียงวรรณยุกต์ระดับ และ กลุ่มวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับ

1. กลุ่มวรรณยุกต์ระดับ เป็นเสียงที่มีระดับความถี่ของเสียงค่อนข้างคงที่ตลอดจนขาค้นั้นระดับเสียงวรรณยุกต์ระดับในภาษาไทยจึงมี 3 หน่วยดังนี้

1.1 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ระดับต่ำ (Low tone) / ˊ / คือ วรรณยุกต์เอก วรรณยุกต์นี้จะมีต้นเสียงกลางๆ แล้วลดต่ำลงอย่างรวดเร็ว ตัวอย่าง เช่น

ปา /pàː/

ลุ่ม /sùːm/

อาบ /ʔàːp/

1.2 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ระดับกลาง (mid tone) คือ วรรณยุกต์สามัญ วรรณยุกต์ระดับนี้ มีระดับเสียงกลางๆ และจะคงอยู่ระดับนั้นจนกระทั่งปลาย วรรณยุกต์นี้ไม่ต้องแสดงรูปสัทอักษร ตัวอย่าง เช่น

เชย /ch ɛːj/

เรือ /rua/

จริง /cin/

1.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ระดับสูง (High tone) / ˋ / คือ วรรณยุกต์ตรี เสียงวรรณยุกต์นี้มีลักษณะเด่นที่มีระดับเสียงสูง โดยจะค่อยๆ สูงขึ้นทีละน้อย และเมื่อสิ้นพยางค์ปลายเสียงจะลดต่ำลง ตัวอย่าง เช่น

รู้ /rúː/

เคียว /khiáw/

นับ /náp/

2. กลุ่มวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับ เป็นเสียงซึ่งมีระดับความถี่ของการออกเสียงเปลี่ยนแปลงมาก ในช่วงพยางค์หนึ่งๆ ในภาษาไทยวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับมี 2 หน่วยดังนี้

2.1 หน่วยเสียงวรรณยุกต์เปลี่ยนตก (Falling tone) / ˋ / คือ เสียงวรรณยุกต์โท ระดับเสียงจะเริ่มต้นที่ความถี่ประมาณ 140 Hz และจะลดลงอย่างรวดเร็วที่ปลายพยางค์ หรือ

อาจจะเปลี่ยนสูงขึ้นจากระดับต้นพยางค์นิดหน่อย ก่อนจะลดระดับเสียงลงอย่างรวดเร็วก็ได้  
ตัวอย่าง เช่น

คำ /khǎ:/

หนี /ni:/

ชาก /jǎ:k/

2.2 หน่วยเสียงวรรณยุกต์เปลี่ยนขึ้น (Rising tone) / ˨˨˩˦ / คือ เสียงวรรณยุกต์  
จัตวา ระดับเสียงจะเริ่มต้นที่ความถี่ประมาณ 110 Hz แล้วมักจะลดลงอีกเล็กน้อย ก่อนจะเปลี่ยน  
เสียงขึ้นอย่างรวดเร็ว ตัวอย่าง เช่น

ชา /khǎ:/

เดี๋ยว /diǎw/

หนาม /nǎ:m/

(กาญจนา นาคสกุล. 2524 : 98-102)

### สัทอักษร

สัทอักษรเป็นตัวอักษรชุดหนึ่งที่นักภาษาศาสตร์ ได้กำหนดขึ้นมาเพื่อใช้เขียนแทนเสียงต่างๆ  
เพื่อช่วยให้ศึกษาเรื่องเสียงได้สะดวกขึ้น สัทอักษรที่ใช้ถ่ายทอดเสียงมีทั้งการบันทึกอย่างละเอียด  
(Narrow Transcription) คือ บันทึกความแตกต่างของเสียงทุกเสียงอย่างถูกต้องที่สุด และการ  
บันทึกอย่างหยาบๆ (Broad Transcription) คือ แสดงความแตกต่างของเสียงเฉพาะที่ทำให้  
สามารถแยกความหมายในภาษาได้เท่านั้น (กาญจนา นาคสกุล. 2524 : 17-18)

การวิจัยนี้ใช้สัทอักษรของ กาญจนา นาคสกุล ในการถ่ายทอดเสียงภาษาไทย โดยวิธีบันทึก  
แบบ Broad Transcription

ทั้งนี้เพราะจัดทำตามเอกสารไม่ใช่ได้ฟังจากคนพูดจริงๆ

สัทลักษณ์ทวนเสียงพยัญชนะ

| ตำแหน่งของ<br>เสียง<br>ประเภท<br>ของเสียง                   | ริมฝีปาก     | ริมฝีปาก-ฟัน | ปุ่มเหงือก   | เพดานแข็ง | เพดานอ่อน | คอหอย |
|-------------------------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|-----------|-----------|-------|
| ไม่ก้อง ไม่มีลม<br>เสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม<br>ก้อง ไม่มีลม | p<br>ph<br>b |              | t<br>th<br>d |           | k<br>kh   | ʔ     |
| เสียงกึ่ง ไม่ก้อง ไม่มีลม<br>เสียดแทรก ไม่ก้อง มีลม         |              |              |              | c<br>ch   |           |       |
| เสียงเสียด ไม่ก้อง<br>แทรก                                  |              | f            | s            |           |           | h     |
| เสียงลม ก้อง<br>ออกข้างลิ้น                                 |              |              | l            |           |           |       |
| เสียงร้าว ก้อง                                              |              |              | r            |           |           |       |
| เสียงนาสิก ก้อง                                             | ŋ            |              | n            |           | ɲ         |       |
| เสียงกึ่งสระ ก้อง                                           | w            |              |              | j         |           |       |

### สัญลักษณ์แทนเสียงสระ

| ตำแหน่งลิ้น<br>ระดับลิ้น | หน้า             | กลาง             | หลัง             |
|--------------------------|------------------|------------------|------------------|
| สูง                      | สั้น ยาว<br>i i: | สั้น ยาว<br>u u: | สั้น ยาว<br>ʊ ʊ: |
| กลาง                     | e e:             | อ อ:             | o o:             |
| ต่ำ                      | ɛ ɛ:             | a a:             | ɔ ɔ:             |

### เสียงสระผสม

|    |
|----|
| ai |
| ua |
| au |

### เสียงวรรณยุกต์

| เสียง | ลักษณะของเสียง | สัญลักษณ์                  |
|-------|----------------|----------------------------|
| เอก   | เสียงต่ำ       | ˊ                          |
| สามัญ | เสียงกลาง      | / /<br>(ไม่มีรูปสัญลักษณ์) |

| เสียง | ลักษณะของเสียง | สัทอักษร |
|-------|----------------|----------|
| โท    | เสียงทอดลง     | /˘/      |
| ตรี   | เสียงสูง       | /ˊ/      |
| จัตวา | เสียงลากขึ้น   | /ˇ/      |

ส่วนการถ่ายถอดเสียงภาษาอังกฤษใช้สัทอักษรในพจนานุกรมของ Longman Dictionary of Contemporary English

สัทอักษรในพจนานุกรมของ Longman

สัทอักษรแทนเสียงพยัญชนะ

| SYMBOL | KEY WORD |
|--------|----------|
| b      | back     |
| d      | day      |
| ð      | then     |
| dʒ     | jump     |
| f      | few      |
| g      | gay      |
| h      | hot      |
| j      | yet      |
| k      | key      |
| l      | led      |
| m      | sum      |
| n      | sun      |

| SYMBOL | KEY WORD |
|--------|----------|
| n      | sung     |
| p      | pen      |
| r      | red      |
| s      | soon     |
| ʃ      | fishing  |
| t      | tea      |
| tʃ     | cheer    |
| θ      | thing    |
| v      | view     |
| w      | wet      |
| z      | zero     |
| ʒ      | pleasure |

สัญลักษณ์แทนเสียงสระ

| BYMBOL | KEY WORD |
|--------|----------|
| æ      | bad      |
| ɑ      | AmE farm |
| ɑ:     | calm     |
| ɒ      | BrE pot  |
| aɪ     | bite     |
| au     | now      |
| aɪ     | tire     |
| aue    | tower    |
| ɔ      | AmE form |

| BYMBOL | KEY WORD |
|--------|----------|
| ɔ:     | caught   |
| ɔɪ     | boy      |
| ɔɪə    | employer |
| e      | bed      |
| ee     | there    |
| ei     | make     |
| eiə    | player   |
| ə      | about    |
| əu     | note     |
| əuə    | lower    |
| ɜ      | AmE bird |
| ɜ:     | bird     |
| i      | pretty   |
| i:     | sheep    |
| i      | ship     |
| iə     | here     |
| o      | AmE port |
| u:     | boot     |
| u      | put      |
| uə     | poor     |
| ʌ      | cut      |

### \* การวิเคราะห์เชิงแย้ง (Contrastive Analysis)

การวิเคราะห์เชิงแย้งเป็นการศึกษาความแตกต่างของภาษา 2 ภาษา ซึ่งอาจจะไม่มี ความสัมพันธ์กันทางประวัติศาสตร์ หรือ แม้แต่ทางภาษาศาสตร์เชิงประวัติ การศึกษาเชิงแย้งนี้มี ประโยชน์ สำหรับการเรียนการสอนภาษาที่เป็นภาษาต่างประเทศดังเช่น การศึกษาเชิงแย้งภาษา

อังกฤษและภาษาไทย ซึ่งเป็นการศึกษาความแตกต่างของเสียง ลักษณะของพยางค์ คำ ประโยค กริยาวลี นามวลี และคำศัพท์ (พงษ์ศรี เลขาวิมลนะ. 2512 : 1-2) การศึกษาเชิงนี้ ทำให้เห็นความแตกต่างของภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้ชัดเจนขึ้น ในที่นี้จะกล่าวเฉพาะเรื่องเสียง และลักษณะของพยางค์ เท่านั้น

#### ลักษณะของความแตกต่างของเสียงสระและพยัญชนะระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย

เสียงที่ไม่มีในภาษาอังกฤษคือเสียงพยัญชนะ /p/ /t/ /k/ และ /c/ ที่ไม่มีลมประกอบความยาวของเสียงสระ ลักษณะของเสียง

เสียงที่ไม่มีในภาษาไทยคือ เสียงพยัญชนะ /v/ /z/ /dʒ/ /ʃ/ /ʒ/ /θ/ /ð/ และเสียงสระ /ɪ/ /u/ /œ/

ในภาษาไทยความแตกต่างของลักษณะเสียงสระเป็นหน่วยเสียง และแตกต่างของความสั้น-ยาวของเสียงสระก็เป็นหน่วยเสียง ตัวอย่าง

/u/ /luk/ to arise                      /u:/ /luuk/ child

ในขณะที่เสียงความสั้น-ยาวของสระในภาษาอังกฤษเนื่องแต่บ่งชี้ความก้อง และไม่ก้องของเสียงพยัญชนะท้าย ตัวอย่าง

/i/ meat                      /i:/ mead

#### ลักษณะของความแตกต่างของเสียงสระหน้าของภาษาอังกฤษและภาษาไทย

| ระดับลิ้นและ<br>ส่วนของลิ้น | ภาษาอังกฤษ                            | ภาษาไทย |
|-----------------------------|---------------------------------------|---------|
| สูง ส่วนหน้า                | I i<br>I: (หน้าพยัญชนะเสียงก้อง)<br>I | i:<br>i |
| กลาง ส่วนหน้า               | ε I<br>ε: (หน้าพยัญชนะเสียงก้อง)      | e:      |

| ระดับลิ้นและ<br>ส่วนของลิ้น | ภาษาอังกฤษ                     | ภาษาไทย  |
|-----------------------------|--------------------------------|----------|
|                             | ε                              | e        |
| ต่ำ ส่วนหน้า                | อ: (หน้าพยัญชนะเสียงก้อง)<br>อ | ε :<br>ε |

[Ii] เสียงประสม เกิดปัญหาระหว่างเสียงสระ

ตัวอย่าง See it กลายเป็น [si:ʔ it] แทนที่จะเป็น

[sIiIt] คนไทยไม่ได้ยินเสียงเลื่อน

[I:] เป็นเสียงที่เกิดปัญหาเมื่ออยู่หน้าพยัญชนะเสียงก้อง คนไทยไม่ได้ยินความแตกต่างของ [I:] และ [Ii]

ตัวอย่าง live / leave

[I] อาจเกิดปัญหาเมื่ออยู่หน้าพยัญชนะเสียงไม่ก้อง คนไทยมีปัญหาในการฟังเสียง bit / bet

[εI] เป็นปัญหากับเสียงเลื่อน คนไทยพูดคำ say it เป็น [se:ʔ it] แทนที่จะเป็น [sεiIt]

[ε:] อาจเกิดปัญหาเมื่ออยู่หน้าพยัญชนะเสียงก้อง

ตัวอย่าง bed / bayed

[ε] ไม่เป็นปัญหา

[อ:] และ [อ] มีปัญหาเล็กน้อย ระหว่างความแตกต่างของความสั้น-ยาวของเสียง ระหว่างเสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นเสียงก้องและไม่ก้อง

### ลักษณะของความแตกต่างระหว่างพยางค์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ความแตกต่างของเสียงภาษาอังกฤษ และภาษาไทยจะเป็นปัญหาสำหรับคนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษ สิ่งที่เป็นปัญหามากอีกประการคือ ลักษณะของพยางค์ในภาษาอังกฤษเพราะพยางค์ของภาษาอังกฤษสามารถมีเสียงพยัญชนะควบได้หลายเสียงทั้งต้นคำ และท้ายคำ

#### ลักษณะของพยางค์ต้นคำที่ปรากฏในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

| ลักษณะของเสียงควบต้นพยางค์<br>ในภาษาอังกฤษ |                                                                                                                                     | ลักษณะของเสียงควบต้นพยางค์<br>ในภาษาไทย |                                                    |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| ลักษณะของพยางค์                            | เสียงที่ใช้                                                                                                                         | ลักษณะของพยางค์                         | เสียงที่ใช้                                        |
| 1. C                                       | ทุกเสียงที่เป็นพยัญชนะ<br>เอกเว้า /3 / และ /ก/                                                                                      | 1. C                                    | ทุกเสียงที่เป็นพยัญชนะ                             |
| 2. CC                                      | pr tr kr br dr gr<br>fr<br>pl kl gl fl sl<br>tw kw dw gw<br>sw hw pw bw fw<br>py ky by gy fy<br>vy sp st sk<br>sf sm sh sy sn sm sl | 2. CC                                   | phl khl pl kl<br>phr thr khr pr<br>tr kr<br>khw kw |
| 3. SCC                                     | spr str skr<br>spl skl skw<br>spy sky                                                                                               | 3. SCC                                  | ไม่มี                                              |

ลักษณะของพยางค์ท้ายคำที่ปรากฏในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

| ลักษณะของเสียงพยัญชนะท้าย<br>ในภาษาอังกฤษ |                                       | ลักษณะของเสียงพยัญชนะท้าย<br>ในภาษาไทย |                                                |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| ลักษณะของพยางค์                           | เสียงที่ใช้                           | ลักษณะของพยางค์                        | เสียงที่ใช้                                    |
| 1. C                                      | ทุกเสียงยกเว้น<br>/h/                 | 1. C                                   | เฉพาะ /m/ /n/ /ŋ/<br>/l/ /y/ /w<br>/p/ /t/ /k/ |
| 2. CC                                     | nt rt lt nd<br>rd ld เป็นต้น          | 2. CC                                  | ไม่มี                                          |
| 3. CCC                                    | nts rts lts<br>ndz rdz<br>ldz เป็นต้น | 3. CCC                                 | ไม่มี                                          |
| 4. CCCs                                   | ksθs                                  | 4. CCCs                                | ไม่มี                                          |

(นงษ์ศรี เลขาวิณะ. 2512 : 10 : 21)

การวิจัยในประเทศไทย

วัฒนา อุดมวงศ์ ได้ทำการวิจัยเรื่องคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ซึ่งการวิจัยนั้นเป็นการวิจัยในด้านเสียงตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 ถึง รัชกาลที่ 5 โดยแบ่งการวิจัยออกเป็น 3 ตอน ดังนี้

1. ประวัติและวิวัฒนาการคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

คำยืมภาษาอังกฤษปรากฏหลักฐานเป็นลายลักษณ์อักษรในสนธิสัญญาทางการค้าระหว่าง

อังกฤษกับไทยเมื่อ พ.ศ. 2369 และเมื่อมีแก่นนิยมตัวอักษรภาษาไทย ทำให้มีหลักฐานในเรื่องคำยืมตั้งแต่รัชกาลที่ 3 ถึง รัชกาลที่ 5 ซึ่งแสดงถึงวิวัฒนาการคำยืมภาษาอังกฤษ มีลักษณะใกล้เคียงกับรูปคำภาษาอังกฤษ ในด้านการถ่ายทอดเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์

## 2. การถ่ายเสียงและการกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

### ก. การถ่ายเสียงพยัญชนะในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

1. ใช้หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวในภาษาไทย 20 หน่วยเสียง ยกเว้น เสียง /ŋ/ /p,ph/ /t,th/ /k,kh/ /ʔ/ /b/ /d/ /c/ /ch/ /f/ /s/ /h/ /m/ /n/ /l/ /r/ /w/ และ /j/

2. การถ่ายเสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียง ภาษาไทยใช้วิธีการ 4 วิธี ในการถ่ายทอด

2.1 ใช้หน่วยเสียงพยัญชนะควบสองเสียง

2.2 ใช้หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวในภาษาไทย ถ่ายเสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียงในคำยืมตำแหน่งที่ 1

2.3 แทรกเสียงสระ /a/ ลงระหว่างพยัญชนะต้นควบสองเสียง

2.4 คงเสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียงในภาษาอังกฤษไว้

3. การถ่ายเสียงพยัญชนะต้นควบสามเสียง คนไทยใช้วิธีการถ่ายเสียง 2 วิธี

3.1 แทรกเสียงสระ /a/ ลงระหว่างพยัญชนะต้นควบสามเสียงในตำแหน่งที่หนึ่ง และตำแหน่งที่สอง ส่วนพยัญชนะควบตำแหน่งที่สองและตำแหน่งที่สาม ภาษาไทยใช้เสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียงถ่ายเสียง

3.2 แทรกหน่วยเสียงสระ /a/ ลงระหว่างพยัญชนะควบสามเสียง ในตำแหน่งที่หนึ่งและที่สอง ส่วนพยัญชนะควบตัวที่สองและตัวที่สาม ภาษาไทยใช้หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวถ่ายเสียง

4. การถ่ายเสียงพยัญชนะท้าย ภาษาไทยใช้หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย 8 หน่วยเสียง ถ่ายทอดเสียงพยัญชนะของคำยืม พยัญชนะไทยทั้ง 8 คือ

/-p/ /-t/ /-k/ /-m/ /-n/ /-w/ /-j/ /-n/

### ข. การถ่ายเสียงสระในคำยืมภาษาไทย

การถ่ายเสียงสระนี้ คนไทยใช้หน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาไทย 17 หน่วยเสียง คือ

/i/ /i:/ /e/ /e:/ /a/ /a:/ /u/ /u:/ /o/ /o:/

/ɔ/ /ɔ:/ /ɛ/ /ɛ:/ /ʊ/ /ʊ/ /ɜ:/

ถ่ายเสียงสระเดี่ยวและสระประสมในคำยืมภาษาอังกฤษ ได้แทบทุกหน่วยเสียง นอกจากเสียงประสมบางเสียง ซึ่งภาษาไทยใช้สระประสมในการถ่ายทอดเสียง

ค. กำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

1. คำศัพท์เป็นคำนามอย่างใดตัว กำหนด 3 เสียง คือ

สามัญ เอก และตรี

2. คำศัพท์สองพยางค์ หรือ หลายพยางค์ กำหนด 4 เสียง คือ

สามัญ เอก โท และตรี

3. อธิบัตถ์ต่อระบบเสียงและลักษณะพยางค์ในคำศัพท์ภาษาอังกฤษต่อระบบเสียง และลักษณะพยางค์ในภาษาไทย

ก. หน่วยเสียงพยัญชนะควบสองเสียงที่ภาษาไทยคงเสียงภาษาอังกฤษไว้ตามเดิม เป็นเหตุให้เพิ่มหน่วยเสียงพยัญชนะควบสองพยางค์ในภาษาไทยอีก 5 หน่วยเสียง คือ

/br/ /bl/ /dr/ /fr/ /fl/

ข. หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวและพยัญชนะท้ายควบสองเสียง เริ่มจะมีอิทธิพลต่อเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทย เช่น

brief /bri:f/ → บรีฟ /bri:f/

box /bɒks/ → บ็อกซ์ /bɒks/

การยืมคำภาษาอังกฤษใช้ในภาษาไทยทำให้เสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวคือ /f/ และพยัญชนะท้ายควบสองเสียงคือ เสียง /ks/ มาปรากฏในการถ่ายทอดในภาษาไทย เพราะเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยไม่มีทั้งเสียง /f/ และเสียงพยัญชนะควบ 2 เสียง

ค. อธิบัตถ์ต่อการปรากฏของหน่วยเสียงวรรณยุกต์โท และตรี ในลักษณะพยางค์แบบ C(C)VS<sup>2</sup> เช่น

make-up /meik ʌp/ → เมคอัพ /mé:k ?âp/

close-up /kleus ʌp/ → โคลสอัพ /khlo:s ?âp/

และแบบ C(C)VVS<sup>2</sup> เช่น

dope /dəup/ → ด๊อป /dô:p/

group /gru:p/ → กรุป /krúp/

### การวิจัยในต่างประเทศ

มิมิ เหิง และ เฮเลน ฮาง ได้ทำการวิจัยเรื่องคำศัพท์ภาษาจีนในภาษาอังกฤษ เฉพาะในฮ่องกง การวิจัยนี้เป็นการศึกษาในเวลา 30 ปี ซึ่งเป็นช่วงระยะเวลา 30 ปี ที่ผ่านมามาจนถึงเดือน มีนาคม ค.ศ. 1984 นั้น คำศัพท์ภาษาจีนในภาษาอังกฤษในด้านคำศัพท์ได้เปลี่ยนแปลงความ

หมายไป ตัวอย่าง เช่น

ไถ่ไถ่ (tai tai) ภาษาจีนมีความหมายว่า "ผู้หญิงทุกๆ ไปที่แต่งงานแล้ว" เมื่อถูกถาม  
ไปใช้ในภาษาอังกฤษจะมีความหมายว่า "ผู้หญิงที่แต่งงานแล้ว"

จะเห็นว่าการกลายภาษาของคำยืมย่อมเกิดได้ทุกภาษา ถ้าภาษานั้นมีใช้ภาษาที่ตายแล้ว  
ก็ย่อมจะมีการผันแปรไปตามกาลเวลาและสถานที่

การวิเคราะห์เสียงและความหมายของคำในภาษาอังกฤษในภาษาไทย

ผู้วิจัยได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ 4 ฉบับคือ จดหมายเหตุสยามไสมย  
ศรีโฆวาท สยามโมตรี และ บางกอกสมัย กับวรรณกรรมอีก 2 เรื่องคือ พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน  
และ จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน จ.ศ. 1241 ได้จำนวนข้อมูลทั้งหมด 1177 คำ

(ดังปรากฏในภาคผนวก)

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เสนอผลวิเคราะห์ข้อมูลเป็น 2 ส่วน คือ

ก. การวิเคราะห์เสียง แบ่งเป็น 3 ตอน ดังนี้

1. การสูญเสียเสียง

ก. การสูญเสียเสียงสระ

ข. การสูญเสียเสียงพยัญชนะ

2. การเพิ่มเสียง

ก. การเพิ่มเสียงสระ

ข. การเพิ่มเสียงพยัญชนะ

ค. การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์

3. การเปลี่ยนเสียง

ก. การเปลี่ยนเสียงสระ

ข. การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ค. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์

ข. การวิเคราะห์ความหมาย แบ่งเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. ความหมายแคบเข้า

2. ความหมายกว้างออก

3. ความหมายเปลี่ยน

การถ่ายทอดข้อมูลเป็นสัญลักษณ์ ถ่ายทอดตามลักษณะของรูปตัวเขียนที่ปรากฏ

ก. การวิเคราะห์เสียง

1. การสูญเสียเสียง

ก. การสูญเสียเสียงพยัญชนะ เสียงพยัญชนะบางเสียงไม่ปรากฏในการถ่ายเสียงคำ  
ผู้วิจัยพบว่า ได้มีการสูญเสียเสียงพยัญชนะทำนองอย่างนี้ ดังนี้ คือ การสูญเสียเสียงพยัญชนะทำนองอย่างนี้

1. การสัทเสียงพยัญชนะท้ายพยางค์หนึ่งเสียง ได้แก่เสียง /t/ /d/ /k/ /s/

2. การสัทเสียงพยัญชนะท้ายพยางค์แบบ 2 เสียง ได้แก่เสียง /k/ และ /s/

กับเสียง /n/ และ /t/

3. การสัทเสียงที่ไม่มีในภาษาไทยคือ เสียง /dʒ/ และ /z/

4. การสัทเสียงพยัญชนะในพยัญชนะผสม ได้แก่ /C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>u:/ → /C<sub>1</sub>u:/ /C<sub>1</sub>iw/

1. การสัทเสียงพยัญชนะท้ายแบบเสียงเดียว

การสัทเสียง /t/

|               |                 |   |                                     |
|---------------|-----------------|---|-------------------------------------|
| accident      | /æksident/      | → | เอกซิเดน /?eksiden/                 |
| advertisement | /ədʋə:trɪsmənt/ | → | แอดเวอร์ติสเมนต์ /?ədʋə:tɪs<br>men/ |
| continent     | /kɒtənənt/      | → | คอนติเนน /konti:nən/                |
| dynamite      | /daɪnəmaɪt/     | → | ไดนาไมต์ /daɪna:maj/                |
| government    | /gʌvəmənt/      | → | เกาเวมน /kawwamən/                  |
| lift          | /lɪft/          | → | ลิฟต์ /lif/                         |
| monument      | /mɒnjumənt/     | → | มอนิวเม้น /mɒ:niwmən/               |
| student       | /stju:dənt/     | → | สตูเดนต์ /satu:den/                 |
| tent          | /tent/          | → | เต็น /ten/                          |

ตำแหน่งของเสียง /t/ ที่หายไปเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ซึ่งจัดอยู่ในประเภทเสียงระเบิด

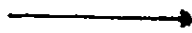
สัทเสียง /d/

|         |          |   |                   |
|---------|----------|---|-------------------|
| England | /ɪŋlənd/ | → | อิงแลนด์ /?ɪŋlən/ |
| friend  | /frend/  | → | เฟรนด์ /fren/     |
| guide   | /gaɪd/   | → | ไกด์ /kaj/        |
| pound   | /paund/  | → | ปอนด์ /pɒ:n/      |
| second  | /sekənd/ | → | เซคันด์ /sakan/   |
| slide   | /slaɪd/  | → | สไลด์ /salai/     |
| stand   | /stænd/  | → | สแตนด /satən/     |

ตำแหน่งของเสียง /d/ ที่สูญไปเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทเสียงระเบิด

สูญเสียง /k/

bank /bæŋk/



แบงค์ /bɛŋ/

ตำแหน่งของเสียง /k/ ที่สูญไปเป็นตำแหน่งที่เนดานอ่อน ประเภทยเสียงระเบิด

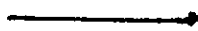
สูญเสียง /s/

The Alps /ælpz/



อาล์ป /?a:p/

box /bɒks/



บ็อกซ์ /bok/

correspondence /kɒrɪspɒndəns/

—————→ คอเรสพอนเดนส์

/kɒ:ressaponden/

dance /da:ns/



แดนซ์ /dɛn/

licence /laɪsəns/



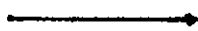
ไลเซนส์ /laɪsɛn/

ounce /aʊns/



ลอนซ์ /?ɔ:n/

prince /prɪns/



ปรินซ์ /prɪn/

romance /rəʊmɑ:ns/



โรมานส์ /ro:mɛn/

ตำแหน่งของเสียง /s/ ที่สูญไปเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทยเสียงเสียดแทรก

การที่เสียงพยัญชนะท้ายของภาษาอังกฤษไม่ปรากฏในการถ่ายทอดเสียงภาษาไทย เพราะพยัญชนะท้ายที่เป็นพยัญชนะปิดนอกราคในภาษาไทยจะมีเสียงพยัญชนะได้เนื่องเสียงเดียว เป็นเสียงปิด เช่น เกร็ง เหน็บ แฉ่น ดังนั้นเสียง /t/ /d/ /k/ และ /s/ จึงไม่ปรากฏ ตัวอย่าง

accident /æksɪdɪnt/

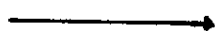


เอกซิเดน /?eksɪden/

## 2. การสูญเสียงพยัญชนะท้ายแบบ 2 ตัว

การสูญเสียง /k/ และ /s/

sphinx /sɪŋks/



สฟิงก์ /saɪŋ/

ตำแหน่งของเสียง /k/ เป็นตำแหน่งที่เนดานอ่อน ประเภทยเสียงระเบิด ส่วนตำแหน่งของ /s/ เป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทยเสียงเสียดแทรก

สระเสียง /n/ และ /t/

count /kaunt/ → เกานต์ /kaw/

ตำแหน่งของเสียง /n/ เป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทเสียงนาสิก ส่วนตำแหน่งของเสียง /t/ เป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทเสียงระเบิด

เสียงของพยัญชนะท้ายที่เป็นพยัญชนะปิดนทางค์ในภาษาไทย จะมีได้เพียงเสียงเดียว ถ้ามี 2 เสียง ก็จะออกเสียงเพียงเสียงเดียว โดยจะเขียนตัวการันต์บนตัวอักษรของเสียงอีกเสียงหนึ่ง

ตัวอย่าง ศัลย์ นฤกษ์ สดางค์ ดังนั้นเสียงพยัญชนะท้ายของภาษาอังกฤษจึงไม่ปรากฏในภาษาไทย

### 3. เสียงที่ไม่มีในภาษาไทย

สระเสียง /z/

|           |            |   |          |             |
|-----------|------------|---|----------|-------------|
| billiards | /biljədz/  | → | บิลเลียด | /billiad/   |
| bronze    | /bronz/    | → | บรอนซ์   | /bro:n/     |
| civilize  | /sivelaiz/ | → | ซีวิลไล  | /si:wilaɨj/ |

ตำแหน่งของเสียง /z/ ที่สูญไปเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก ประเภทเสียงเสียดแทรก

สระเสียง /dʒ/

exchange /ɪkstʃeɪndʒ/ → เอกซ์เชนจ์ /ʔeksachen/

ตำแหน่งของเสียง /dʒ/ ที่สูญไปเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก-เนดานแข็ง ประเภทเสียงกึ่งเสียดแทรก

สำหรับเสียงภาษาอังกฤษที่ไม่มีในภาษาไทย การถ่ายทอดเสียงในภาษาก็ย่อมไม่มีโอกาสปรากฏ

### 4. การสูญเสียงพยัญชนะในสระผสม

/C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>u:/ → /C<sub>1</sub>u:/ /C<sub>1</sub>iw/

|        |           |   |        |            |
|--------|-----------|---|--------|------------|
| menu   | /menju:/  | → | เมนู   | /me:nu:/   |
| avenue | /əvenju:/ | → | อเวนิว | /ʔawe:niw/ |
| Cuba   | /kju:bə/  | → | คิวบา  | /kiwba:/   |

|                 |        |               |
|-----------------|--------|---------------|
| review /rɪvju:/ | —————→ | รีวิว /riwɪw/ |
| view /vju:/     | —————→ | วิว /wiw/     |

จากเสียงที่ปรากฏในคำอื่นพบว่า

4.1 มีการตัดเสียงพยัญชนะ /j/ ออก เพราะลักษณะของพยางค์ในภาษาไทย ไม่มีเสียงพยัญชนะ /j/ ควบกับเสียงพยัญชนะ /n/ /k/ และ /w/ ฉะนั้นจึงเป็น /C<sub>1</sub>u:/ /C<sub>1</sub>iw/

4.2 เปลี่ยน /u:/ → /i/ แล้วเพิ่มเสียง /w/ ฉะนั้นจึงเป็น /C<sub>1</sub>iw/

ข. การสูญเสียสระ คือการสูญเสียสระที่มีอยู่ระหว่างพยัญชนะ แต่จากข้อมูลที่ผู้วิจัย เก็บรวบรวมมาไม่ปรากฏว่ามีการสูญเสียสระ

## 2. การเพิ่มเสียง

ก. การเพิ่มเสียงสระ คือการเพิ่มเสียงสระแทรกเข้าไประหว่างพยัญชนะควบกล้ำ หรือหลังพยัญชนะจากจำนวนคำเท่าที่พบ ปรากฏว่าเสียงสระที่เพิ่มคือ เสียงสระ /a/ และ /a:/ ตัวอย่าง

เพิ่มเสียงสระ a

|              |                 |        |                                            |
|--------------|-----------------|--------|--------------------------------------------|
| christian    | /kristʃen/      | —————→ | คฤสเตียน /khrissatian/                     |
| constitution | /kɒnstətju:ʃən/ | —————→ | กอนสตีติวชัน /kɒnsatitiw <sup>chan</sup> / |
| Oxford       | /ɒksfəd/        | —————→ | ออกซฟอร์ด /ʔɒksafɔ:d/                      |
| scale        | /skeɪl/         | —————→ | สเกล /saken/                               |
| school       | /sku:l/         | —————→ | ชะกุน /saku:n/                             |
| second       | /sekənd/        | —————→ | ชะกันด์ /sakan/                            |
| snow         | /sneʊ/          | —————→ | สะโน /sano:/                               |
| speaker      | /spi:kə/        | —————→ | ชิปีเกอ /sapikə:                           |
| sport        | /spɔ:t/         | —————→ | สปอร์ต /sapɔt/                             |
| staff        | /stɑ:f/         | —————→ | สตั๊ฟ /sata:b/                             |

ตำแหน่งของสระ /a/ ที่เพิ่มเป็นตำแหน่งกลางก่อนไปทางหลังเสียงสั้นสั้นอยู่ในระดับต่ำ

การเพิ่มเสียง a:

|         |          |        |                     |
|---------|----------|--------|---------------------|
| Holland | /hɒlənd/ | —————→ | ฮอลันดา /hɔ:landa:/ |
|---------|----------|--------|---------------------|

ตำแหน่งของสระ /a:/ ที่เพิ่มเป็นตำแหน่งกลางก่อนไปทางหลังเสียงยาวล้นอยู่ในระดับต่ำ เสียงสระที่พบว่าเพิ่มเข้ามาในคำยืมจากภาษาอังกฤษ คือเสียงพยัญชนะควบกับเสียง /s/ ในภาษาอังกฤษ เช่น

scale /skeɪ/ —————> สเกล /saken/

เพราะเสียงพยัญชนะที่ควบกับ /s/ ในภาษาไทยไม่มี จึงเกิดการเพิ่มเสียงสระเข้าระหว่างเสียง /s/ และพยัญชนะตัวอื่นๆ

ข. การเพิ่มเสียงพยัญชนะ เป็นการเพิ่มเสียงพยัญชนะเข้าไปในคำนั้นๆ ซึ่งการเพิ่มเสียงพยัญชนะที่พบจากข้อมูล โดยการสันนิษฐานคือ เสียง /p/ /t/ /k/ /m/ และ /w/ ตัวอย่าง

เพิ่มเสียง /p/ /b/ และ /f/

|             |              |        |                            |
|-------------|--------------|--------|----------------------------|
| apple       | /æpəl/       | —————> | แอปเปิ้ล /?æppe:n/         |
| appointment | /æpɔɪntmənt/ | —————> | แอมปอยน์เมนต์ /?æbpɔɪjmen/ |
| April       | /eɪprəl/     | —————> | เอปปริน /?ebprin/          |
| cabin       | /kæbən/      | —————> | แคบบิน /khæbbin/           |
| February    | /februəri/   | —————> | เฟบรูเอรี /febbu:we:ri:/   |
| official    | /əfɪʃəl/     | —————> | ออนนิเชียล /?offichial/    |
| slipper     | /slɪpə/      | —————> | สลิปเป้อ /salippe:/        |
| skipping    | /skipɪŋ/     | —————> | สกีปปิง /sakibpiŋ/         |

ตำแหน่งของเสียง /p/ /b/ ที่เพิ่มอยู่ที่ริมฝีปาก เป็นเสียงประเภทระเบิด ไม่ก้องและก้องไม่มีลมตาม ตำแหน่งของเสียง /f/ ที่เพิ่มริมฝีปาก-ฟัน เป็นเสียงประเภทเสียดแทรกไม่ก้อง

ตามลักษณะของภาษาไทยหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นเสียง /b/ /f/ และ /p/ จะออกเสียงเป็น /p/ ดังนั้นน่าจะสันนิษฐานได้ว่า หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่ปรากฏรูปเขียนเป็น /b/ /f/ และ /p/ น่าจะเป็นหน่วยเสียง /p/

เพิ่มเสียง /t/ /d/ /s/

|           |           |        |                         |
|-----------|-----------|--------|-------------------------|
| battery   | /bæteri/  | —————> | แบตเตอรี่ /bɛdta:ri:/   |
| buttercup | /bʌtekep/ | —————> | บัตเตอร์คัพ /batte:kəp/ |
| catalogue | /kætəlɒg/ | —————> | แคตตาล็อก /khættalɒk/   |

Russian /rʌʃən/ → รัสเซีย /rassian/

ตำแหน่งของเสียง /t/ /d/ ที่เพิ่มเป็นตำแหน่งที่ปุ่มเหงือก เป็นเสียงประเภทรเปิดและไม่มัลมตาม

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็นเสียง /d/ /t/ /s/ จะใช้หน่วยเสียง /t/ ฉะนั้นหน่วยเสียงเพิ่มที่เป็น /d/ /t/ และ /s/ น่าจะสันนิษฐานได้ว่า เป็นเสียง /t/

เพิ่มเสียง /k/ /kh/

|          |             |   |            |                  |
|----------|-------------|---|------------|------------------|
| aquarium | /əkweəriəm/ | → | แอควาเรียม | /ʔəkʰkʰwɛw riam/ |
| cricket  | /kriːkət/   | → | กริกเก็ต   | /kriːkət/        |
| accident | /ˈæksɪdənt/ | → | เอกซิเดน   | /ʔeksɪdənt/      |

ตำแหน่งของเสียง /k/ /kh/ ที่เพิ่มอยู่ที่เพดานอ่อน เป็นเสียงประเภทรเปิดไม่ก้องไม่มีลมตาม และมีลมตาม

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็นเสียง /k/ /kh/ จะใช้เสียง /k/ ฉะนั้นน่าจะสันนิษฐานได้ว่าเสียงเพิ่มที่เป็น /k/ และ /kh/ จะเป็นเสียง /k/

เพิ่มเสียง /m/

|              |            |   |              |                 |
|--------------|------------|---|--------------|-----------------|
| commission   | /kəmiʃən/  | → | คอมมิชัน     | /khəmmichan/    |
| commissioner | /kəmiʃənə/ | → | คอมมิสชันเนอ | /kəmmichən neː/ |
| committee    | /kəmiˈti/  | → | คอมมิตี      | /khəmmiˈti/     |
| drama        | /ˈdraːmə/  | → | ดรัมมา       | /draːmaː/       |
| family       | /ˈfæməli/  | → | แฟมิลี       | /fəmmiliː/      |

ตำแหน่งของเสียง /m/ ที่เพิ่มอยู่ที่ริมฝีปาก เป็นเสียงประเภทนาสิก เสียงก้อง

เพิ่มเสียง /w/

|          |             |   |            |                   |
|----------|-------------|---|------------|-------------------|
| aquarium | /əkweəriəm/ | → | แอควาเรียม | /ʔəkʰkʰwɛːw riam/ |
| drawing  | /ˈdrɔːɪŋ/   | → | ดรออิง     | /drɔːwɪŋ/         |
| tower    | /ˈtaʊə/     | → | เตาเวอ     | /tawwəː/          |

ตำแหน่งของเสียง /w/ ที่เพิ่มอยู่ที่ริมฝีปาก เป็นเสียงประเภทกึ่งสระเสียงก้อง

การเพิ่มเสียง /m/ /w/ เป็นเพราะภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด ฉะนั้นการแยกเสียงของ  
พยางค์จะชัดเจนกว่าภาษาอังกฤษ และลักษณะพยางค์เดี่ยวของภาษาไทยจะเป็น CVC เช่น  
การ /ka:n/ จน /con/ เป็นต้น

นอกจากจะมีการเพิ่มเสียงพยัญชนะแล้วจากข้อมูลยังมีการเพิ่มเสียงที่เป็นพยางค์ด้วยคือ  
เพิ่ม /ra/ ตัวอย่าง

Turkey /tɜ:ki/

เตอรกี /tɜ:raki:/

จากข้อมูลเสียงพยัญชนะ /r/ ที่เพิ่มเป็นเสียงประเภทรัวล้น อยู่ในตำแหน่งปุ่มเหงือกเสียง  
ก้อง ซึ่งเสียงพยัญชนะในภาษาจะอยู่โดดเดี่ยวไม่ได้ต้องมีเสียงสระประกอบจึงทำให้เกิดเป็นพยางค์ขึ้น

สำหรับเสียงวรรณยุกต์ที่ผู้วิจัยได้เติมในการวิเคราะห์ในส่วนอื่นๆ นอกจากเสียงวรรณยุกต์  
นั้นจะปรากฏชัดในข้อมูล แต่สำหรับเสียงวรรณยุกต์ที่ได้เติมไว้ในเรื่องของการวิเคราะห์วรรณยุกต์นั้น  
ผู้วิจัยเติมตามรูปเขียนที่ปรากฏ

ค. การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ไม่มีระบบเสียงสูงต่ำ เมื่อนำ  
มาใช้ในภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาที่มีระบบเสียงสูงต่ำ เสียงของคำนั้นๆ ก็จะแปรเปลี่ยนไป ซึ่งผู้วิจัย  
พบว่า มีการเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ เมื่อถ่ายถอดเป็นภาษาไทย ปรากฏดังนี้

#### 1. มีรูปของวรรณยุกต์ปรากฏชัด ตัวอย่าง

|          |           |        |        |           |
|----------|-----------|--------|--------|-----------|
| boot     | /bu:t/    | —————→ | บูท    | /bu:th/   |
| box      | /bɒks/    | —————→ | บ็อกซ์ | /bók/     |
| block    | /blɒk/    | —————→ | บล็อก  | /blók/    |
| card     | /kɑ:d/    | —————→ | การ์ด  | /ká:d/    |
| check    | /tʃek/    | —————→ | เช็ก   | /chék/    |
| make     | /meɪk/    | —————→ | เม็ก   | /mék/     |
| sanction | /sæŋkʃən/ | —————→ | แซงชัน | /sɛŋchân/ |
| boy      | /bɔɪ/     | —————→ | บอย    | /bǎj/     |

2. เสียงของวรรณยุกต์ในคำอื่นที่ไม่ปรากฏรูปวรรณยุกต์ สันนิษฐานเสียงของ  
วรรณยุกต์ตามรูปเขียนที่ปรากฏ ตัวอย่าง

กลุ่มคำเมื่อถ่ายเสียงเป็นภาษาไทยแล้วจัดอยู่ในกลุ่มเสียงวรรณยุกต์สามัญ ตัวอย่าง

bar /bɑ:/



บาร์ /ba:/

|          |           |   |          |            |
|----------|-----------|---|----------|------------|
| free     | /fri:/    | → | ฟรี      | /fri:/     |
| fare     | /fee/     | → | แฟร์     | /fɛ:/      |
| armchair | /ɑ:mtʃeə/ | → | อามแชร์  | /ʔɑ:mchɛ:/ |
| degree   | /dɪɡri:/  | → | ดีกรี    | /di:kri:/  |
| foreman  | /fɔ:mən/  | → | ฟอมนน    | /fɔ:mɛn/   |
| menu     | /menju:/  | → | เมนู     | /me:nu:/   |
| number   | /nambə/   | → | นัมเบอร์ | /nambə:/   |
| soda     | /səude/   | → | โซดา     | /so:da:/   |

เสียงวรรณยุกต์สามัญไม่ใช่เครื่องหมายใดแสดงรูปวรรณยุกต์ เป็นเสียงกลางๆ

กลุ่มคำเมื่อถ่ายเสียงเป็นภาษาไทยแล้วจัดอยู่ในกลุ่มเสียงวรรณยุกต์เอก ตัวอย่าง

| คำภาษาอังกฤษ |               | คำภาษาไทย |                                 | สันนิษฐาน         |
|--------------|---------------|-----------|---------------------------------|-------------------|
| flat         | /flæt/        | →         | ฟลาด /flɛt/                     | → /flɛt/          |
| Greek        | /ɡri:k/       | →         | กรีก /kri:k/                    | → /kri:k/         |
| Stage        | /steɪdʒ/      | →         | สเตจ /satech/                   | → /satech/        |
| Serve        | /sɜ:v/        | →         | เสิร์ฟ /sɛf/                    | → /sɛf/           |
| Rosette      | /rəʊzɛt/      | →         | โรเซต /ro:set/                  | → /ro:sɛt/        |
| factory      | /fæktəri/     | →         | แฟกเตอรี /fekte:ri:/            | → /fekte:ri:/     |
| celebrated   | /selɪbreɪtɪd/ | →         | เซลิเบรเต็ด /se:li:bre:bre:tɛd/ | → /se:li:bre:tɛd/ |

เสียงวรรณยุกต์ / ˊ / เป็นเสียงอยู่ในระดับต่ำ

กลุ่มคำเมื่อถ่ายเสียงเป็นภาษาไทยแล้วจัดอยู่ในกลุ่มเสียงวรรณยุกต์โท

ตัวอย่าง

| คำภาษาอังกฤษ |           | คำภาษาไทย |                    | สันนิษฐาน   |
|--------------|-----------|-----------|--------------------|-------------|
| week         | /wi:k/    | →         | วิก /wi:k/         | → /wɪ:k/    |
| lab          | /læb/     | →         | แลบ /lɛb/          | → /lɛb/     |
| Lard         | /lɔ:d/    | →         | ลอต /lɔ:d/         | → /lɔ̃:d/   |
| billiards    | /bɪljədz/ | →         | บิลเลียด /billiəd/ | → /billiəd/ |

private /praɪvət/ → ไพรวะศ /prajwəs/ → /prajwəs/  
 princess /prɪnses/ → ปรินเซส /prɪnses/ → /prɪnses/

เสียงวรรณยุกต์ / ˆ / เป็นเสียงแบบขึ้นลง โดยเริ่มจากที่สูงกว่าระดับเสียงสามัญ แล้วลดระดับลงเท่ากับเสียงวรรณยุกต์เอก

กลุ่มคำเมื่อถ่ายเสียงเป็นภาษาไทย แล้วจัดอยู่ในกลุ่มเสียงวรรณยุกต์ตรี ตัวอย่าง

| คำภาษาอังกฤษ |            | คำภาษาไทย |            | สันนิษฐาน |
|--------------|------------|-----------|------------|-----------|
| notice       | /nəʊtɪs/ → | โนติศ     | /no:tɪs/ → | /no:tɪs/  |
| picnic       | /pɪknɪk/ → | ปิกนิก    | /pɪknɪk/ → | /pɪknɪk/  |
| tennis       | /tenɪs/ →  | แตนิส     | /tɛ:nɪs/ → | /tɛ:nɪs/  |
| tourist      | /tuəɪst/ → | ตัวริศ    | /tuəɪs/ →  | /tuəɪs/   |

เสียงวรรณยุกต์ / ˊ / เป็นเสียงในระดับสูง

เสียงวรรณยุกต์ที่ผู้วิจัยเฝ้ามตามรูปแบบเขียนที่ปรากฏเป็นเนื่องข้อสันนิษฐาน เพราะเป็นเสียงที่ไม่ได้บันทึกจากการออกเสียงประการหนึ่ง อีกประการหนึ่ง การสะกดตัวในคำยืมอาจจะผิดพลาดได้ เพราะจากการศึกษาเสียงของภาษาไทยไม่ปรากฏว่าคนไทยออกเสียงตามตัวสะกดในคำยืม เช่น สเตช /sate:ch/ เพราะไม่มีเสียง /ch/ ในตำแหน่งท้ายคำ หรือคำว่า เลิฟ อาจจะสะกดว่า เลิฟ ซึ่งอาจจะอ่านว่า /sə:p/ หรือ /sə:p/ ก็น่าจะเป็นได้

### 3. การเปลี่ยนเสียง

ก. การเปลี่ยนเสียงสระ เสียงสระของภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนไปเมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย ซึ่งผู้วิจัยพบว่า เสียงสระเดี่ยวและสระผสมของภาษาอังกฤษจะเกิดการเปลี่ยนแปลงดังนี้ คือ เสียงสระเดี่ยวในภาษาอังกฤษ เมื่อนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาไทยก็ยังคงรูปเป็นสระเดี่ยว แต่เสียงจะเปลี่ยนไป เช่น เสียง /ɪ/ ในภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนเป็นเสียง /i:/ /e/ และ /a/ ในภาษาไทย เป็นต้น เสียงสระผสมในภาษาอังกฤษ เมื่อนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว เช่น เสียง /eɪ/ ในภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนเป็นเสียง /e/ /e:/ /ɛ/ และ /ɛ:/ เป็นต้น

#### 1. การเปลี่ยนเสียงสระเดี่ยวในภาษาอังกฤษเป็นเสียงสระในภาษาไทย

1.1 การเปลี่ยนเสียงสระ /ɪ/ → /i:/ /e/ และ /a/

/I/ → /i:/

|           |            |       |          |                |
|-----------|------------|-------|----------|----------------|
| degree    | /di:grɪ:/  | ————→ | ดีกรี    | /di:kri:/      |
| report    | /ri:pɔ:t/  | ————→ | รีพอร์ต  | /ri:po:d/      |
| resist    | /rizɪst/   | ————→ | รีซิส    | /risi:d/       |
| christian | /kristʃən/ | ————→ | คริสต์ชน | /khri:ssatian/ |

/I/ → /e/

|             |                |       |              |                  |
|-------------|----------------|-------|--------------|------------------|
| examination | /igzæmɪneɪʃən/ | ————→ | เอกซามิเนชัน | /ʔeks:mine:chan/ |
| exchange    | /ɪkstʃeɪndʒ/   | ————→ | เอกสเชนจ์    | /ʔeksachen/      |
| express     | /ɪkspres/      | ————→ | เอกซ์เพรส    | /ʔeksapres/      |

/I/ → /a/

|         |          |       |        |           |
|---------|----------|-------|--------|-----------|
| English | /ɪŋɡlɪʃ/ | ————→ | อิงกฤษ | /ʔaŋkris/ |
|---------|----------|-------|--------|-----------|

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/I/ —————→ /i:/ /e/ /a/

สระ /I/ เป็นสระในตำแหน่งหน้าระดับสูงจะเปลี่ยนเป็นสระ /i:/ ซึ่งอยู่ในตำแหน่งหน้าระดับสูงเช่นกัน เนื่องจากเป็นสระเสียงยาว เปลี่ยนเป็นสระ /e/ ในตำแหน่งหน้าระดับกลางเสียงสั้น และเปลี่ยนเป็นสระ /a/ ในตำแหน่งกลางระดับต่ำเสียงสั้น

1.2 การเปลี่ยนเสียงสระ /i:/ —————→ /i/ /e:/

/i:/ —————→ /i/

|        |          |       |          |            |
|--------|----------|-------|----------|------------|
| Easter | /i:steɪ/ | ————→ | อีสเตอร์ | /ʔissate:/ |
| feet   | /fi:t/   | ————→ | ฟิต      | /fit/      |
| speech | /spi:tʃ/ | ————→ | สปีช     | /sapi:ch/  |
| week   | /wi:k/   | ————→ | วิก      | /wik/      |

/i:/ —————→ /e:/

|        |           |       |        |          |
|--------|-----------|-------|--------|----------|
| Hebrew | /hi:bru:/ | ————→ | เฮบริว | /hebrɪw/ |
|--------|-----------|-------|--------|----------|

meter /mi:tə/ → เมเตอร์ /me:tə:/

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/i:/

/i/ /e:/

สระ /i:/ เป็นสระในตำแหน่งหน้าระดับเสียงสูงจะเปลี่ยนเป็นสระ /i/ ตำแหน่งหน้าระดับเสียงสูงเสียงสั้น และเป็นสระ /e:/ ตำแหน่งหน้าระดับเสียงกลาง เสียงยาว

1.3 การเปลี่ยนเสียงสระ /e/ /i/ /i:/ /e:/ /e:/ และ /ɛ:/

/e/ → /i/

|            |              |   |                          |
|------------|--------------|---|--------------------------|
| engineer   | /endʒənɪə/   | → | อินเชนเนียร์ /ʔɪnjə:nɪə/ |
| register   | /redʒɪstə/   | → | รจิสเตอร์ /rɪjɪssətə:/   |
| revolution | /revəlu:ʃən/ | → | รีโวลูชัน /riwɔ:lu:ʃən/  |

/e/ → /i:/ /e:/

|            |               |   |                                        |
|------------|---------------|---|----------------------------------------|
| specialist | /speʃəlɪst/   | → | สเปชีลลิสต์ /sapi:chiəllɪs/            |
| celebrated | /sɛlibreɪtəd/ | → | เซลิเบรเตด /se:li:bre:təd/             |
| Lemonade   | /leməneɪd/    | → | เลมอนเนด /le:mə:net/                   |
| president  | /prezədənt/   | → | เพรซิเดนต /pre:sɪdən/                  |
| resident   | /rezədənt/    | → | เรซิเดนต /re:sɪdən/                    |
| secretary  | /sekretəri/   | → | เซกริตารี /se:kritɛ:ri:/               |
| specialite | /speʃiəletɪ/  | → | สเปชีลลิตี /sape:chəlli                |
| telegram   | /telegra:f/   | → | เทลละแกรม /te:lakhrɛf <sup>ti:</sup> / |
| telegram   | /telegræm/    | → | เทลลิแกรม /te:likhræm/                 |
| telephone  | /telɪfəʊn/    | → | เทลเลโฟน /te:le:fən/                   |

/e/ → /ə:/

|         |          |                  |
|---------|----------|------------------|
| cherry  | /tʃəri/  | เชอรี่ /chə:ri:/ |
| terrace | /terəst/ | เตอเรส /tə:re:s/ |

/e/ → /ɛ:/

tennis /tenis/ → แตนิส /tɛ:nis/

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/e/ → /i/ /i:/ /e:/ /ə/ /ɛ:/

สระ /e/ เป็นสระในตำแหน่งหน้าระดับกึ่ง-สูง เปลี่ยนเป็นสระ /i/ /i:/ ในตำแหน่งหน้าระดับสูงทั้งเสียงสั้นและยาว เปลี่ยนเป็นสระ /e:/ ตำแหน่งหน้าระดับกลางเสียงยาว เปลี่ยนเป็นสระ /ə:/ และเปลี่ยนเป็นสระ /ɛ:/ ในตำแหน่งหน้าระดับต่ำเสียงยาว

1.4 การเปลี่ยนเสียงสระ → /a/ /a:/ /e/ /e:/ /ɛ:/

/æ/ → /a/

|          |           |   |         |             |
|----------|-----------|---|---------|-------------|
| avenue   | /ævenju:/ | → | อเวนิว  | /ʔawe:niw/  |
| captain  | /kæpten/  | → | กัปตัน  | /kaptan/    |
| Latin    | /lætin/   | → | ละติน   | /latin/     |
| Panama   | /pænema:/ | → | ปะนะมา  | /panama:/   |
| parallel | /pærelel/ | → | ปาราเลล | /pa:ra:lel/ |

/æ/ → /a:/

|          |            |   |          |               |
|----------|------------|---|----------|---------------|
| African  | /æfriken/  | → | อาฟริกัน | /ʔa:ffarikan/ |
| calendar | /kælende/  | → | คาเลندا  | /kha:lenda:/  |
| Catholic | /kæθelik/  | → | กาตอลิค  | /ka:to:likh/  |
| paradise | /pæredaɪs/ | → | ปาราไดส์ | /pa:ra:daj/   |
| radical  | /rædikəl/  | → | ราดิกัล  | /ra:di:kal/   |

/æ/ → /e/

|          |            |   |          |              |
|----------|------------|---|----------|--------------|
| accident | /æksident/ | → | เอกซิเดน | /ʔeksiden/   |
| balcony  | /bælkəni/  | → | เบลคอนี  | /belkho:ni:/ |
| factory  | /fækteri/  | → | เฟกเตอรี | /fekte:ri:/  |

/ æ / → / e: /

Statue /stætʃu:/ → สะเตชู /sate:chu:/

/ æ / → / ɛ: /

|                         |   |                                   |
|-------------------------|---|-----------------------------------|
| baron /bæren/           | → | แบรอน /bɛ:ron/                    |
| cabin /kæbin/           | → | แคบิน /kɛt:bin/                   |
| carrot /kærət/          | → | แครอต /kɛt:rot/                   |
| fashionable /fæʃənəbel/ | → | แฟชั่นเนเปอล /fɛ:channe:<br>pə:l/ |
| grammar /græmə/         | → | แกรมมา /khrɛ:ma:/                 |
| January /dʒænjuəri/     | → | เจนแนรี /jɛ:nu?ɛ:ri:/             |
| natural /nætʃrəl/       | → | แนชัวรล /nɛ:chu:ra:l/             |
| planet /plænət/         | → | แพลเนต /plɛ:net/                  |

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/ æ / → / e / / e: / / ɛ: / / a / / a: /

สระ /æ/ เป็นสระในตำแหน่งหน้า กึ่ง-ต่ำ เปลี่ยนเป็นสระ /e/ /e:/ ในตำแหน่งหน้าระดับกลางทั้งเสียงสั้นและยาว เปลี่ยนเป็นสระ /ɛ: / ตำแหน่งหน้าระดับต่ำเสียงยาว และเปลี่ยนเป็น /a/ /a:/ ตำแหน่งกลางระดับสูงทั้งเสียงสั้นและยาว

### 1.5 การเปลี่ยนเป็นเสียงสระ

/ ɒ / → / a: /

coffee /kɒfi/ → กาแฟ /ka:fɛ:/

/ ɒ / → / ɔ / หรือ / ɔ: /

|                  |   |                       |
|------------------|---|-----------------------|
| colony /kɒleni/  | → | คอลอนี /kɔ:lo:ni:/    |
| cock /kɒk/       | → | ก๊อก /kɔk/            |
| golf /gɒlf/      | → | กอล์ฟ /kɔ:f/          |
| honour /ɒne/     | → | ฮอว์เนอร์ /?ɔ:ne:/    |
| holiday /hɒlədi/ | → | ฮอลี้เดย์ /hɔ:li:de:/ |

monument /monjument/ → มอนิวเม้น /mo:niwmen/

/p/ → /ɔ/ หรือ /ɔ:/

|          |            |   |           |               |
|----------|------------|---|-----------|---------------|
| officer  | /ɒfɪsə/    | → | ออฟิเซอ์  | /ʔɔ:fɪsə:/    |
| operator | /ɒpəreɪtə/ | → | ออปิเรเตอ | /ʔɔ:pire:tə:/ |
| opera    | /ɒpərə/    | → | ออปรา     | /ʔɔ:pra:/     |
| policy   | /pɒləsi/   | → | ปอลิซี    | /pɔ:lɪsɪ:/    |

/D/ → /o/

consul /kɒnsəl/ → กงสุล /koŋsul/

/D/ → /o:/

|            |              |   |           |                |
|------------|--------------|---|-----------|----------------|
| model      | /mɒdl/       | → | โมเดล     | /mo:del/       |
| modern     | /mɒdn/       | → | โมเดอน    | /mo:den/       |
| novel      | /nɒvel/      | → | โนเวล     | /no:wel/       |
| olive      | /ɒlev/       | → | โอลีน     | /ʔo:li:f/      |
| Protestant | /prɒtestənt/ | → | โปรเตสตัน | /pro:tessatan/ |

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/ɒ/

/o/ /o:/ /a:/ /ɔ/ /ɔ:/

สระ /ɒ/ เป็นสระหลังระดับลิ้นต่ำ เปลี่ยนเป็นสระ /a:/ ตำแหน่งกลางระดับลิ้นต่ำ เสียงยาว เปลี่ยนเป็นสระ /o/ /o:/ ตำแหน่งหลังระดับลิ้นกลางทั้งเสียงสั้นและยาว และ เป็นสระ /ɔ/ /ɔ:/ ตำแหน่งหลังระดับลิ้นต่ำทั้งเสียงสั้นและยาว

1.6 การเปลี่ยนเสียงสระ /ɔ:/ → /ɔ/ /o:/

/ɔ:/ → /ɔ/

sauce /so:s/ → ซ้อด /sɔ:d/

/o:/ → /o: /

automobile /o:təməbi:l/ → โอโตโมบิล /?o:to:mo:bi:l/

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/o:/ → /o: /

สระ /o:/ เป็นสระตำแหน่งหลังระดับสั้นต่ำ เปลี่ยนเป็นสระ /o:/ ตำแหน่งหลังระดับสั้นกลาง เสียงยาวและเป็นสระ /o/ ตำแหน่งหลังระดับสั้นต่ำ เสียงสั้น

1.7 การเปลี่ยนเสียงสระ /ɜ:/ → /o: /

colonel /kɜ:nəl/ → กอละแนล /ko:lanɛl/

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/ɜ:/ → /o: /

สระ /ɜ:/ เป็นสระตำแหน่งหลังระดับสั้นอยู่ระหว่างกึ่ง-สูง และกึ่ง-ต่ำ เปลี่ยนเป็นสระ /o:/ ในตำแหน่งหลังระดับสั้นต่ำ เสียงยาว

1.8 การเปลี่ยนเสียงสระ /ə/ → /a/ /a: / /ɛ/ /o/ /o: / /ə: / /o: /

/ə/ → /a/

America /əmerɪka/ → อเมริกา /?ame:rika:/

Apollo /əpɒlə/ → อะโปโล /?apo:lo:/

asparagus /əspə'reɪɡəs/ → อัสปะระกัส /?asparakas/

cathedral /kəθi:'dræl/ → คาทีดรัล /khathi:dræl/

salute /səlu:t/ → สลุต /salut/

/ə/ → /a: /

balloon /bəlu:n/ → บาลูน /ba:lu:n/

/ə/ → /ɛ/

advertisement /əd've:tɪsmənt/ → แอดเวอร์ติสเมนต์ /?ɛkhwe:tis  
samen/

|             |              |        |                                |
|-------------|--------------|--------|--------------------------------|
| address     | /ədres/      | —————> | แอดเรส /ʔɛdres/                |
| appointment | /əpɔɪntment/ | —————> | แอมปอยน์เมนต์ /ʔɛbɔɪjmen/      |
| aquarium    | /əkwɛərɪəm/  | —————> | แอกควาเรียม /ʔɛkhkwɛw<br>riam/ |

/ə / —> / ɔ /

|              |               |        |                                    |
|--------------|---------------|--------|------------------------------------|
| conservative | /kənsəːvətɪv/ | —————> | คอนเซอเวตฟ /kənsəːwatɪf/           |
| commissioner | /kəmiʃənə/    | —————> | คอมมิสชั่นเนียร์ /kəmmɪʃən<br>neː/ |
| official     | /əfɪʃəl/      | —————> | ออฟฟิเชียล /ʔɔffɪʃiəl/             |

/ə / —> / ɔː /

|            |             |        |                        |
|------------|-------------|--------|------------------------|
| committee  | /kəmiti/    | —————> | กอมิตี /kəːmiti/       |
| collection | /kəlekʃən/  | —————> | คอลเลกชัน /kəːlekʃən/  |
| original   | /ərɪdʒɪnəl/ | —————> | ออริจินัล /ʔɔːlɪʃɪnəl/ |

/ə / —> / əː /

|         |          |        |                      |
|---------|----------|--------|----------------------|
| percent | /pəsənt/ | —————> | เปอร์เซ็นต์ /pəːsən/ |
| survey  | /səveɪ/  | —————> | เซอร์เวย์ /səːweː/   |

/ə / —> / ɒː /

|           |           |        |                           |
|-----------|-----------|--------|---------------------------|
| professor | /prəfesa/ | —————> | โพรเฟสเซอร์ /proːphessaː/ |
| society   | /səsaɪti/ | —————> | โซไซเอตี้ /soːsajːeːtiː/  |

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/ə/ —> /ɛ//əː//a//aː//oː//ɔ//ɔː/

สระ /ə / เป็นสระตำแหน่งกลางระดับสั้นกึ่ง-สูง และกึ่ง-ต่ำ เปลี่ยนเป็นสระ / ɛ /  
ตำแหน่งหน้าระดับสั้นต่ำเสียงสั้น เปลี่ยนเป็นสระ / əː / ตำแหน่งกลางระดับสั้นกลางเสียงยาว  
เปลี่ยนเป็นสระ / a / / aː / ตำแหน่งกลางระดับสั้นต่ำ ทั้งเสียงสั้นและยาว เปลี่ยนเป็นสระ  
/ ɒː / ตำแหน่งหลังระดับสั้นกลางเสียงยาว เปลี่ยนเป็นสระ / ɔ / / ɔː / ตำแหน่งหลังระดับ  
สั้นต่ำทั้งเสียงสั้นและยาว

# 1.9 การเปลี่ยนเสียงสระ /u:/ → /u/ ตัวอย่าง

/u:/ → /u/

group /gru:p/ → กรุ๊ป /krup/

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/u:/

/u/

สระ /u:/ เป็นสระตำแหน่งหลังระดับลิ้นสูง เปลี่ยนเป็นสระ /u/ ตำแหน่งหลังระดับลิ้นสูงเสียงสั้น

## 2. การเปลี่ยนเสียงสระผสมในภาษาอังกฤษเป็นเสียงสระในภาษาไทย

### 2.1 การเปลี่ยนเสียงสระ /eI/ → /e/ /e:/ /ɛ/ /ɛ:/

/eI/ → /e/

|       |          |   |         |           |
|-------|----------|---|---------|-----------|
| April | /eɪprəl/ | → | เอปปริน | /ʔebprin/ |
| cape  | /keɪp/   | → | เคป     | /khe:p/   |
| lake  | /leɪk/   | → | เล็ค    | /lék/     |
| make  | /meɪk/   | → | เม็ค    | /mék/     |

/eI/ → /e:/

|         |           |   |         |             |
|---------|-----------|---|---------|-------------|
| labour  | /leɪbə/   | → | เลเบอ   | /le:be:/    |
| mail    | /meɪl/    | → | เมล     | /me:l/      |
| May     | /meɪ/     | → | เม      | /me:/       |
| nature  | /neɪʃə/   | → | เนเชอ   | /ne:che:/   |
| navy    | /neɪvi/   | → | เนวี    | /ne:wi:/    |
| Station | /steɪʃən/ | → | สแตชั่น | /sate:chan/ |

/eI/ → /ɛ/

|         |          |   |        |           |
|---------|----------|---|--------|-----------|
| chamber | /tʃeɪbə/ | → | แชมเบอ | /chɛmbə:/ |
|---------|----------|---|--------|-----------|

/eI/ → /ɛr/

|        |            |   |                      |
|--------|------------|---|----------------------|
| agency | /eɪdʒənsi/ | → | แเอเจนซี /ʔɛ:jənsi:/ |
| Asia   | /eɪdʒə/    | → | แเอเซีย /ʔɛ:sia/     |

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/eI/

→

/e/ /e:/ /ɛ/ /ɛ:/

เสียงสระประสม /eI/ จะเคลื่อนจากตำแหน่งของสระ /e/ ระหว่างกึ่ง-สูง และ กึ่งต่ำส่วนหน้าขึ้นไปยังทิศทางของสระ /I/ ในระดับสูง ส่วนหน้าเช่นกัน จะเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว /e/ /e:/ ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นและยาวในตำแหน่งหน้า ระดับกลาง เปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว /ɛ/ /ɛ:/ ทั้งเสียงสั้นและยาวในตำแหน่งหน้าระดับต่ำ

2.2 การเปลี่ยนเสียงสระ /aI/ → /a:/ ตัวอย่าง

/aI/ → /a:/

|         |            |   |                        |
|---------|------------|---|------------------------|
| bicycle | /baɪsɪkəl/ | → | บายซิเกิ้ล /ba:jsɪkəl/ |
|---------|------------|---|------------------------|

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/aI/

→

/a:/

เสียงสระผสม /aI/ จะเคลื่อนจากลิ้นส่วนหน้าระดับต่ำไปยังสระ /I/ ลิ้นส่วนหน้า ระดับสูง จะเปลี่ยนเป็นสระ /a:/ ลิ้นส่วนกลางระดับต่ำ

2.3 การเปลี่ยนเสียงสระ /ɔ I/ → /ɔ/ ตัวอย่าง

/ɔ I/ → /ɔ/

|     |       |   |             |
|-----|-------|---|-------------|
| boy | /bɔɪ/ | → | บ๊อย /bɔ̌j/ |
|-----|-------|---|-------------|

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/ɔɪ/

→

/ɔ/

สระประสม /ɔ I/ จะเคลื่อนจากตำแหน่งของลิ้นส่วนหลังระดับต่ำไปในทิศทางของสระ

/I/ ซึ่งเป็นลิ้นส่วนหน้าระดับสูง จะเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว /e/ ในระดับลิ้นต่ำส่วนหลัง

## 2.4 การเปลี่ยนเสียงสระ /eə/ → /e:/ /ɛ:/ ตัวอย่าง

/eə/ → /e:/

mayor /meə/ → เมเยอร์ /me:jo:/

/eə/ → /ɛ:/

|          |           |   |        |           |
|----------|-----------|---|--------|-----------|
| fare     | /feə/     | → | แฟร์   | /fɛ:/     |
| mare     | /meə/     | → | แมร์   | /mɛ:/     |
| pear     | /peə/     | → | แปร์   | /pɛ:/     |
| share    | /ʃeə/     | → | แชร์   | /chɛ:/    |
| square   | /skweə/   | → | สแควร์ | /sakhwɛ:/ |
| chairman | /tʃeəmən/ | → | เชนมน  | /chɛ:mɛn/ |

สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/eə/ → /e:/

สระประสม /eə/ ระดับของลิ้นจะยกขึ้นจากระดับต่ำเล็กน้อย ตำแหน่งลิ้นส่วนหน้า แล้วเคลื่อนไปในทิศทางของสระ /ə/ ลิ้นส่วนกลางระดับกลาง จะเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว /e:/ ในระดับกลางลิ้น เลี้ยวขวา และเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว /ɛ:/ ระดับต่ำลิ้นส่วนหน้า

## 2.5 การเปลี่ยนเสียงสระ /au/ → /a/ /ɔ:/ ตัวอย่าง

/au/ → /a/

tower /taue/ → เตาวะ /tawwə:/

/au/ → /ɔ:/

pound /paund/ → ปอนด์ /po:n/

## สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/au/

/a/ /o:/

เสียงสระประสม /au/ จะเริ่มที่ระดับลิ้นต่ำส่วนหลัง แล้วเคลื่อนไปในทิศทางของสระ /u/ ในระดับลิ้นสูงส่วนหลัง จะเปลี่ยนเป็นสระ /a/ ระดับลิ้นต่ำ ส่วนกลางเสียงสั้น และ /o:/ ระดับลิ้นต่ำส่วนหลังเสียงยาว

## 2.6 การเปลี่ยนเสียงสระ /eu/ → /o:/ /o/ /o:/

/eu/ → /o:/

motor /meute/

มอเตอร์ /mo:te:/

/eu/ → /o/

boat /beut/

โบท /both/

coat /keut/

คอต /khot/

homerule /heumrel/

โฮมรูล /homru:l/

note /neut/

โนต /not/

oak /euk/

โอ๊ก /?ok/

/eu/ → /o:/

chauffeur /ʃœufe/

โชเฟอ /cho:fe:/

hotel /heutel/

โฮเทล /ho:tel/

November /nœuvembe/

โนแวนเบอ /no:wembe:/

notice /neutis/

โนติส /no:tis/

overcoat /œuvekeut/

โอเวอโค้ด /?o:wə:kod/

protest /preutest/

โปรเตสต์ /pro:tes/

postcard /peustka:d/

โปสการ์ด /po:saka:d/

show /ʃœu/

โช /cho:/

social /sœuʃel/

โซเชียล /so:chial/

snowdrop /sneudrɒp/

สะโนดรอป /sano:dro:p/

## สรุปการเปลี่ยนเสียง

สระภาษาอังกฤษ

สระภาษาไทย

/əu/ → /o/ /o:/ /o:/

สระประสม /əu/ ลื่นจะเคลื่อนจากสระกลาง /o/ ไปยังสระหลัง /u/ จะเปลี่ยนเป็นสระ /o/ /o:/ ทั้งเสียงสั้นและยาว ระดับกลางในตำแหน่งหลัง และเปลี่ยนเป็นสระ /o:/ ระดับต่ำ ส่วนหลังเสียงยาว

การที่เสียงสระในภาษาอังกฤษแปรเปลี่ยนไป เมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาไทยเพราะระดับลื่นของการออกเสียงสระภาษาอังกฤษ และภาษาไทยต่างกันประการหนึ่ง เช่น /ɒ/ → /o/ เป็นต้น อีกประการหนึ่งเสียงสระบางเสียงในภาษาอังกฤษคล้ายกับเสียงสระในภาษาไทย เช่น

/aɪ/ คล้ายกับสระ ไ, \_าอ เป็นต้น

ข. การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ คือ การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะในภาษาหนึ่ง เมื่อนำไปใช้ในอีกภาษาหนึ่ง ผู้วิจัยพบว่า การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะของภาษาอังกฤษ เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยมีการเปลี่ยนแปลงในตำแหน่งพยัญชนะต้น และพยัญชนะท้าย ดังนี้

1. ในตำแหน่งพยัญชนะต้น เสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนไปในตำแหน่งพยัญชนะต้นที่ปรากฏในข้อมูล คือเสียงพยัญชนะ /k/ /g/ /dʒ/ /v/ /θ/ และ /ʒ/ ตัวอย่าง

1.1 เสียงพยัญชนะ /k/ ([kh]) → /k/

/k/ ([kh]) (aspirated) → /k/ (unaspirated)

|              |                 |   |               |                                 |
|--------------|-----------------|---|---------------|---------------------------------|
| Cuba         | /kju:bə/        | → | คิวบา         | /kiwba:/                        |
| count        | /kaunt/         | → | เกานต์        | /kaw/                           |
| cricket      | /kriket/        | → | กรีกเก็ต      | /krikket/                       |
| colonel      | /kɜ:nəl/        | → | กอละแนล       | /ko:lanɛn/                      |
| Congress     | /kɔŋgres/       | → | กองเกรส       | /kɔŋkres/                       |
| commissioner | /kəmiʃənə/      | → | กอมมิสเชอนเนอ | /kəmmiʃənə/                     |
| constitution | /kɒnstɪtju:ʃən/ | → | กอนสตีติวชัน  | /kɒnsatitiw <sup>nə:</sup> ʃən/ |
| continent    | /kɒntənənt/     | → | กอนตีเนน      | /kɒnti:nən/ <sup>chan/</sup>    |
| Catholic     | /kæθəlɪk/       | → | กาตอลิค       | /ka:to:likh/                    |
| kilometre    | /kɪləmi:tə/     | → | กิโลเมตร      | /kilo:me:tə:/                   |

## สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/k/ หรือ [kh]

/k/

เสียงพยัญชนะ /k/ ในภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นเสียงระเบิดตำแหน่งเพดานอ่อนมีลมตาม จะเปลี่ยนเป็นเสียง /k/ ซึ่งอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน และประเภทเดียวกัน แต่เป็นเสียงที่ไม่มีลมประกอบ

## 1.2 เสียงพยัญชนะ /g/ → /k/

/g/ (voiced) → /k/ (voiceless unaspirated)

|            |             |   |          |             |
|------------|-------------|---|----------|-------------|
| gas        | /gæs/       | → | แก๊ส     | /kɛd/       |
| Greek      | /gri:k/     | → | กรีก     | /kri:k/     |
| governor   | /gə'venə/   | → | เกาเวเนอ | /kawwəne:/  |
| government | /gə'vemənt/ | → | เกาเวมน  | /kawwamɛ:n/ |
| golf       | /gɒlf/      | → | กอล์ฟ    | /ko:f/      |
| guide      | /gaɪd/      | → | ไกด์     | /kaj/       |
| group      | /gru:p/     | → | กรุป     | /krup/      |

/g/ (voiced) → /kh/ (voiceless aspirated)

|            |             |   |            |              |
|------------|-------------|---|------------|--------------|
| gas        | /gæs/       | → | แก๊ส       | /khetɕ/      |
| Greek      | /gri:k/     | → | ครีก       | /khri:k/     |
| governor   | /gə'venə/   | → | เคาเวเนอ   | /khawwəne:/  |
| government | /gə'vemənt/ | → | เคาเวอ์เมน | /khawwə:men/ |
| golf       | /gɒlf/      | → | คอล์ฟ      | /kho:f/      |
| grammar    | /græmə/     | → | แกรมมา     | /khre:ma:/   |

## สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/g/

/k/ /kh/

เสียงพยัญชนะ /g/ ประเภทเสียงระเบิด ตำแหน่งเพดานอ่อน เสียงก้อง จะเปลี่ยนเป็นเสียง /k/ และ /kh/ ประเภทเสียงระเบิดตำแหน่งเพดานอ่อน เสียงไม่ก้องทั้งมีลมตาม

และไม่มีลมตาม

### 1.3 เสียงพยัญชนะ /dʒ/ → /j/

/dʒ/ → /j/

|           |                |   |           |               |
|-----------|----------------|---|-----------|---------------|
| January   | /dʒænjuəri/    | → | แอนนารี   | /jɛ:nu?ɛ:ri:/ |
| Jerusalem | /dʒɜ:ru:sələm/ | → | อูร์ซาเลม | /jaru:salem/  |
| July      | /dʒulaɪ/       | → | อูล       | /julaɪ/       |
| June      | /dʒu:n/        | → | อุน       | /ju:n/        |
| Jupiter   | /dʒu:pɪtə/     | → | อูปีเตอ   | /ju:pɪtə:/    |

สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/dʒ/

/j/

เสียงพยัญชนะ /dʒ/ ประเภทเสียงกึ่งเสียดแทรกตำแหน่งปุ่มเหงือก-เพดานแข็ง  
เปลี่ยนเป็นเสียง /j/ ประเภทกึ่งสระ ตำแหน่งปุ่มเหงือก

### 1.4 เสียงพยัญชนะ /v/ → /w/

/v/ → /w/

|           |            |   |           |             |
|-----------|------------|---|-----------|-------------|
| view      | /vju:/     | → | วีว       | /wiw/       |
| viking    | /vaɪkɪŋ/   | → | ไวกิง     | /wajkɪŋ/    |
| valley    | /væli/     | → | วาลเล     | /wille:/    |
| volunteer | /vɒləntiə/ | → | วอลันเตีย | /wɔ:lantia/ |
| violet    | /vaɪəɪt/   | → | ไวโอเลต   | /wajʔo:let/ |
| vote      | /vəʊt/     | → | ไวด์      | /wod/       |
| visit     | /vɪsɪt/    | → | วิลิต     | /wisit/     |

สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/v/

/w/

เสียงพยัญชนะ /v/ ประเภทเสียงเสียดแทรก ตำแหน่งริมฝีปาก-ฟัน เปลี่ยนเป็นเสียง

/w/ ประเภทเสียงกึ่งสระ ตำแหน่งริมฝีปาก

1.5 เสียงพยัญชนะ /θ/ → /th/

/θ/ → /th/

|             |            |   |                |                |
|-------------|------------|---|----------------|----------------|
| theatre     | /θiəte/    | → | เทียเตอ        | /thiəte:/      |
| thermometer | /θəməmɪtə/ | → | เทอร์โมมิเตอร์ | /θəˈmɔːməːtə:/ |
| throne      | /θreɪn/    | → | โทรน           | /throːn/       |

สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/θ/

/th/

เสียงพยัญชนะ /θ/ ประเภทเสียงเสียดแทรก ตำแหน่งฟัน เปลี่ยนเป็นเสียง /th/

ประเภทเสียงกึ่งเสียดแทรก ตำแหน่งปุ่มเหงือก

1.6 เสียงพยัญชนะ /ʃ/ → /ch/

/ʃ/ → /ch/

|           |           |   |         |           |
|-----------|-----------|---|---------|-----------|
| chanios   | /ʃæmwaː/  | → | ชัมว    | /chamua/  |
| champagne | /ʃæmpɛɪn/ | → | แชมเปญ  | /chæmpɛn/ |
| chauffeur | /ʃœufe/   | → | โชเฟอ   | /choːfəː/ |
| share     | /ʃeə/     | → | แชร์    | /chɛː/    |
| shilling  | /ʃɪllɪŋ/  | → | ชิลลิ่ง | /chɪllɪŋ/ |
| shirt     | /ʃɜːt/    | → | เชิ้ต   | /chet/    |
| show      | /ʃəʊ/     | → | โช      | /choː/    |

สรุปการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

/ʃ/

/ch/

เสียงพยัญชนะ /ʃ/ ประเภทเสียงเสียดแทรก ตำแหน่งปุ่มเหงือก-เนดานแข็ง เปลี่ยนเป็นเสียง /ch/ ประเภทเสียงเสียดแทรก ตำแหน่งปุ่มเหงือก-เนดานแข็ง

เสียงพยัญชนะประเภทเสียงระเบิด /g/ ในภาษาอังกฤษที่เป็นเสียงก้อง ภาษาไทยไม่มีจึง

ใช้เสียง /k/ ซึ่งเป็นเสียงไม่ก้องแทน ส่วนเสียงพยัญชนะ /v/ ที่เป็นเสียงเสียดแทรกเกิดที่ตำแหน่งฟันบนและริมฝีปากล่าง ซึ่งไม่มีในภาษาไทย คนไทยจึงใช้เสียง /พ/ ตำแหน่งที่เกิดที่ริมฝีปากแทน

นอกจากนั้นเสียงของคำยืมภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนจากเสียง

/dʒ/ → /c/

/θ/ → /th/

/ʃ/ → /ch/

เป็นเพราะไม่มีเสียงนั้นๆ ในภาษาไทย คนไทยจึงใช้เสียงของภาษาไทยแทนที่

## 2. ในตำแหน่งท้าย เสียงพยัญชนะที่ถ่ายทอดตามข้อมูลที่ปรากฏมีดังนี้

### 2.1 เสียงพยัญชนะส่วนใหญ่คงรูปเดิม ตัวอย่าง

|               |                 |   |              |                         |
|---------------|-----------------|---|--------------|-------------------------|
| club          | /klʌb/          | → | คลับ         | /khlab/                 |
| lab           | /læb/           | → | แลบ          | /lɛb/                   |
| proverb       | /prɒvɜ:b/       | → | โปรเวิร์บ    | /pro:wɒb/               |
| golf          | /gɒlf/          | → | กอล์ฟ        | /kɔ:f/                  |
| lift          | /lɪft/          | → | ลิฟต์        | /lif/                   |
| staff         | /stɑ:f/         | → | สตั๊บ        | /satab/                 |
| telegraph     | /telegra:f/     | → | เตลกราฟ      | /te:lakhɾɛf/            |
| cinematograph | /sɪnəmatəgra:f/ | → | ซิเนมาโตกราฟ | /sɪnə:ma:to:<br>khra:f/ |
| conservative  | /kɒnsɜ:vətɪv/   | → | กอนเซอะติฟ   | /kɒnsɛ:wətɪf/           |
| detective     | /dɪtektɪv/      | → | ดีเต็กติฟ    | /dɪtektɪf/              |
| olive         | /ɒlɪv/          | → | โอลิฟ        | /ʔo:lɪf/                |
| reserve       | /rɪzɜ:v/        | → | ริเซิร์ฟ     | /rɪsɛ:f/                |
| serve         | /sɜ:v/          | → | เสิร์ฟ       | /sɛf/                   |
| billiards     | /bɪljədz/       | → | บิลเลียด     | /billɪad/               |
| card          | /kɑ:d/          | → | ก๊าด         | /ka:d/                  |
| code          | /kəʊd/          | → | โคด          | /khot/                  |
| lord          | /lɔ:d/          | → | ลอร์ด        | /lɔ:d/                  |
| lemonade      | /leməneɪd/      | → | เลมอนเนด     | /le:mɔ:net/             |
| mustard       | /mʌstəd/        | → | มัสตาร์ด     | /massata:d              |

|          |             |   |           |             |
|----------|-------------|---|-----------|-------------|
| postcard | /pəʊstka:d/ | → | โปสการ์ด  | /po:saka:d/ |
| salad    | /sæləd/     | → | สลัด      | /salad/     |
| steward  | /stju:əd/   | → | สจ๊วต     | /sacua:d/   |
| standard | /stændəd/   | → | แสนตาด    | /satɛnda:d/ |
| August   | /ɔ:gəst/    | → | ออเกิสต์  | /ʔɔ:kəs/    |
| address  | /ədres/     | → | แอดเรส    | /ʔɛdres/    |
| congress | /kɒŋɡres/   | → | กองเกรส   | /kɒŋkres/   |
| circus   | /sɜ:kəs/    | → | เซอคัส    | /se:khas/   |
| dentist  | /dentɪst/   | → | เดนติสต์  | /dentis/    |
| express  | /iksɪpres/  | → | เอกซ์เพรส | /ʔeksapres/ |
| gas      | /ɡæs/       | → | แก๊ส      | /kɛd/       |
| moss     | /mɒs/       | → | มอส       | /mɒs/       |
| notice   | /neutɪs/    | → | โนติส     | /no:tis/    |
| police   | /pəli:s/    | → | โพลิส     | /po:lɪs/    |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็น /b/ /f/ จะออกเสียงเป็น /p/ จากข้อมูลของคำศัพท์ที่ปรากฏพบว่า คำว่า

|       |         |   |       |         |
|-------|---------|---|-------|---------|
| staff | /sta:f/ | → | สต๊าฟ | /satab/ |
|-------|---------|---|-------|---------|

น่าจะสันนิษฐานได้ว่า การออกเสียงพยัญชนะท้ายของคนไทยเป็นไปตามลักษณะของเสียงในภาษาไทย ฉะนั้นจึงน่าจะเป็นเสียง /p/ และหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็นเสียง /d/ จะออกเสียงเป็น /t/ คำที่พบจากข้อมูล คือ

|          |            |   |          |             |
|----------|------------|---|----------|-------------|
| lemonade | /leməneɪd/ | → | เลมอนเนต | /le:mɔ:net/ |
|----------|------------|---|----------|-------------|

ฉะนั้นน่าจะสันนิษฐานได้ว่า เสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นเสียง /d/ นั้นน่าจะเป็นเสียง /t/

นอกจากนั้นยังมีเสียง /s/ ปรากฏในเสียงพยัญชนะท้ายของข้อมูล ซึ่งไม่มีในเสียงพยัญชนะท้ายของภาษาไทย จึงน่าจะสันนิษฐานได้ว่า เสียงที่ใช้ก็น่าจะเป็นเสียง /t/

เพราะลักษณะเสียงของพยัญชนะท้ายในภาษาไทยเป็นเสียงปิด

เสียงที่ยังคงรูปการถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษอีกเสียงหนึ่งคือ เสียง /l/

ตัวอย่าง

|         |           |   |          |             |
|---------|-----------|---|----------|-------------|
| admiral | /ædmərəl/ | → | แอดมิราล | /ʔɛ:dmiral/ |
| bill    | /bil/     | → | บิล      | /bil/       |

|          |           |   |          |            |
|----------|-----------|---|----------|------------|
| consul   | /kɒnsəl/  | → | กงสุล    | /kɒŋsul/   |
| council  | /kaʊnsəl/ | → | เคาน์ซิล | /khawsil/  |
| football | /fʊtbɔ:l/ | → | ฟุตบอล   | /fʊtbɔ:l/  |
| hospital | /hɒspɪtl/ | → | ฮอสปิเทล | /hɒkpitel/ |
| hotel    | /həʊtel/  | → | โฮเทล    | /ho:tel/   |
| liberal  | /libərəl/ | → | ลิบิรัล  | /libiral/  |
| novel    | /nɒvəl/   | → | โนเวล    | /no:wel/   |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็นเสียง /l/ จะออกเสียงเป็น /n/ เช่น

|      |         |         |
|------|---------|---------|
| กาล  | อ่านว่า | กาน     |
| วิมล | อ่านว่า | วิ - มน |

ฉะนั้นจากข้อมูลที่ปรากฏอาจจะสันนิษฐานได้ว่า เสียง /l/ อาจจะออกเป็นเสียง /n/

## 2.2 เสียง /tʃ/ /dʒ//ɹ/ → /ch/

/tʃ/ → /ch/

|        |          |   |       |          |
|--------|----------|---|-------|----------|
| March  | /ma:tʃ/  | → | มาร์ช | /ma:ch/  |
| speech | /spi:tʃ/ | → | สปีช  | /sapich/ |

/dʒ/ → /ch/

|          |           |   |          |            |
|----------|-----------|---|----------|------------|
| college  | /kɒlɪdʒ/  | → | คอลเลจ   | /khollech/ |
| sandwich | /sænwidʒ/ | → | แซนด์วิช | /sɪnwich/  |

/ɹ/ → /ch/

|         |          |   |        |           |
|---------|----------|---|--------|-----------|
| British | /brɪtɪʃ/ | → | บริติช | /britich/ |
| Danish  | /denɪʃ/  | → | เดนิช  | /denich/  |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยที่เป็นเสียง /ch/ จะออกเสียงเป็น /t/ แต่จากข้อมูลที่ปรากฏเสียงพยัญชนะท้ายเป็น /ch/ จึงอาจจะสันนิษฐานได้ว่า อาจจะออกเป็น /t/

## 2.3 เสียงพยัญชนะ /t/ → /th/

/t/ → /th/

boot /bu:t/ → บู้ท /bu:th/

boat /bəut/ → โบท /both/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยเสียง /th/ ไม่มี แต่จะใช้เสียง /t/ ฉะนั้นอาจจะสันนิษฐานได้ว่า เสียง /th/ ในข้อมูลอาจจะออกเสียงเป็น /t/

#### 2.4 เสียงพยัญชนะ /g/ → /k/

/g/ → /k/

catalogue /kætəlg/ → แคตตาล็อก /khəttalok/

plug /plʌg/ → ปลั๊ก /plak/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเป็นหน่วยเสียงปิด ในภาษาไทยใช้เสียง /k/ และเสียง /g/ ในภาษาไทยไม่มี ฉะนั้นจึงต้องใช้เสียง /k/ แทน

ค. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ เป็นการเปลี่ยนเสียงจากวรรณยุกต์หนึ่งไปเป็นอีกวรรณยุกต์หนึ่ง แต่ในภาษาอังกฤษไม่มีระบบเสียงสูงต่ำ เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยที่มีระบบเสียงสูงต่ำจึงไม่เกิดการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ แต่จะเกิดการเพิ่มเสียงวรรณยุกต์แทน

นอกจากนั้นก็ยังมีการกำหนดรูปวรรณยุกต์ในคำยืม เช่น

คำว่า ก๊าด บู้ท บ๊อส เป็นต้น

#### ง. การวิเคราะห์ความหมาย

การวิเคราะห์ความหมายนี้ผู้วิจัย ได้วิเคราะห์คำวิสามานยนามที่เป็นชื่อคน เมือง ประเทศ และผลไม้ คงวิเคราะห์เฉพาะคำที่ใช้โดยทั่วไป ซึ่งผู้วิจัยแบ่งประเภทดังนี้

1. ความหมายแคบเข้า
2. ความหมายกว้างออก
3. ความหมายเปลี่ยน

จากข้อมูลที่ปรากฏผู้วิจัยพบว่าความหมายที่ปรากฏในบริบทนั้น มีดังนี้

#### 1. ความหมายแคบเข้า

| ความหมายในภาษาไทย                          | ความหมายในภาษาอังกฤษ               |
|--------------------------------------------|------------------------------------|
| ✓ ...ถ้าอังกฤษและฝรั่งเศสจะทำนา สวนได้แล้ว | ลูกชาย , เด็ก, พ่อหนุ่ม, เพื่อนชาย |

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ความหมายในภาษาอังกฤษ                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ก็คงจะไม่มีกำไรด้วยจะต้องจ้างคนงาน (กุลิ)<br/>และจ้างคนใช้ (บ๊อย) จ้างพ่อครัว (กุก) ก็มี<br/>โศกโศกมาก บางทีเงินที่ได้มาก็จะไม่คุ้มกับเงิน<br/>โศกโศก ...</p> <p>... มีไฟฟ้าๆไฟแก๊สอยู่ในนั้นดวงหนึ่ง สำหรับ<br/>ให้เช่นเปิดหนังสือบอกชาวของเสาเช่นนี้ ชอบตั้ง<br/>อยู่ตาม<u>นุตบาด</u> ที่คนเดินผ่านอยู่เสมอๆ ...</p> <p>... วันอังคารเดือนเก้าแรมสิบค่ำเวลาเที่ยง<br/>สงบเงียบแล้วอีกทั้งกับตลอดอากาศสว่างไสว<br/>อากาศเย็นลงวานนี้ <u>สิบศิริ</u></p> <p>เมื่อเวลากำลังไต่ฝุ่น พายุใหญ่ขึ้น<br/>บรอบเมเตอร์ ตกลงเนื่อง 28 <u>ศิริ</u></p> | <p>บาท (วีก), ทางเดิน</p> <p>ขึ้น, ขึ้น, ระดับ, ความหนักเบา, ปริญา<br/>องศา, ดัชนีของปรอท</p> |

ความหมายของคำว่า boy = คนใช้ เป็นความหมายเก่าที่มีความหมายในเชิงดูหมิ่น  
ส่วนความหมายของคำว่า นุตบาด หมายถึงทางเดิน ซึ่งจะเป็นทางที่ไหนก็ได้ที่คนเดินจนกลายเป็น  
ทางไป ซึ่งอาจจะเป็นทางเดินในป่า ตามภูเขา ริมแม่น้ำ ทุ่งนา เป็นต้น

2. ความหมายกว้างออก ไม่ปรากฏว่ามีความหมายกว้างออกในข้อมูล

3. ความหมายเปลี่ยน จากบริบทที่ปรากฏความหมายเปลี่ยนไปดังนี้

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                   | ความหมายในภาษาอังกฤษ                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <p>... นายท้ายเรือ<u>เมล</u>ลำหนึ่ง ซึ่งมาจอดอยู่ที่<br/>ท่าเตียน แลได้ขึ้นมาส่นสุราจนเมาเหลือขนาด<br/>จึงทำอาละวาดเกะกะขวางขวานใหญ่อยู่ที่ปลาย</p> | <p>เอาไปทิ้งไปรษณีย์ กงไปรษณีย์ (รถ, เรือ)<br/>ที่บรรทุกไปรษณีย์</p> |

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                         | ความหมายในภาษาอังกฤษ |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <p>สวานท่าเตียน ...</p> <p>,... จิน กัง ฮู วัย ผู้เป็นหัวหน้าของพวกริฟอม<br/>ในประเทศจีน... ได้โดยसान<u>เรือเมล</u> อังกฤษ<br/>มีเรือรบอังกฤษคุมมา...</p> |                      |

เมลเดิมที่เดียวใช้เป็นชื่อของเรือ เช่น The Irish Mail (ซึ่งอาจจะเป็นชื่อของรถไฟหรือเรือ)

จากปริบทที่ปรากฏ ความหมายที่พบมากคือ ความหมายของคำอื่นที่คงเดิม ตัวอย่าง

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ความหมายในภาษาอังกฤษ                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>หนังสือสัญญากระบวนศึกฝ่ายอังกฤษ แลครก็<br/>ตกลงกันลงลายมือ <u>ไซน</u> แล้ว</p> <p>ราชทูตอยู่ในเขตตะต๋ออะเมริกะได้เข้าเฝ้า<br/>ในหลวง ณ พระบรมมหาราชวังเป็นการ<br/><u>ไปรเวศ</u></p> <p>เขากลากันว่าพวก<u>โปลิศ</u>ทางน้ำเที่ยวตระเวน<br/>ทุกคืนข้างบนเหนือวังหลวงขึ้นไป...</p> <p>มีข่าวอันเป็นที่ดีใจว่ามีการชุมนุมที่<u>อนิส</u>เจ้าคุณ<br/>กรมท่า...</p> | <p>ลงชื่อ, ทำสัญญา</p> <p>เฉพาะตัว, โดยเฉพาะ</p> <p>เจ้าหน้าที่ตำรวจ</p> <p>สำนักงาน, ที่ทำการ</p> |

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                                 | ความหมายในภาษาอังกฤษ                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ซึ่งจะไล่เลียงทู่เถียงกันว่าด้วย <u>ปอลิซี</u> ของ <u>คอเวินแมน</u> กับประเทศต่างๆ นั้น กำหนดจะ ชุมนุมไล่ทู่เถียงกัน ๗. วันจันทร์...</p>                       | <p>นโยบาย, วิถีทาง</p>                                                                                                      |
| <p>ในการเฉลิมพระชนม์พรรษา เจ้าพระยา ภาณุวงษ์มหโกษาธิบดี ได้จัด <u>ก๊าด</u> ริมทองจำหน้าย แก่นระองค์เจ้าแลเสนาบดีข้าราชการสยาม...</p>                              | <p>บัตร, นามบัตร</p>                                                                                                        |
| <p>สมเด็จพระนางเจ้ากวิณวิศดอเรียจะเสด็จไป <u>วิสิต</u> กรุงเซนต์ปีเตอร์สเบิร์กเมืองหลวงรัสเซียเดือน เสด็จเต็มเบอร์น่า</p>                                         | <p>ไปหา, ไปดู, เยี่ยมเยือน</p>                                                                                              |
| <p>พวก <u>เมมเบร</u> ที่ชุมนุมเป็นอันมากได้ <u>โวด</u> ขอเงิน ที่จะจัดการรักษาเมืองโกสใหม่, ซึ่งอยู่ในทวีป อาฟริกา</p>                                            | <p>สมาชิก, ชาวคณะ<br/>การออกเสียง, การลงคะแนนเสียง</p>                                                                      |
| <p>จึง <u>กงสุล</u> อเมริกัน ผู้แทน <u>กงสุล</u> ต่างประเทศ ทั้งปวง ก็อ่านคำ <u>แอดเรส</u> ถวายพรโดยภาษาอังกฤษ</p>                                                | <p>ข้าราชการที่รัฐบาลส่งไปดูแลผลประโยชน์ใน การค้าขายและการเดินเรือในต่างประเทศ บุคคล (ที่ประชุม), คำ (ถวายพระพรชัยมงคล)</p> |
| <p>วันศุกร์เดือน 4 ขึ้น 6 ค่ำ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตั้ง <u>เตล็คราฟ</u> เครื่องเล็ก... <u>เตล็คราฟ</u> สายนี้ได้ตั้งขึ้นใช้เป็นคราวแรกใน กรุงเทพมหานครนี้</p> | <p>เครื่องส่งสัญญาณทางไกล, โทรเลข, ส่งอาณัติสัญญาณ</p>                                                                      |
| <p>เขานุดกันว่าในเวลา <u>นี้</u> คนผู้ฮากจะเป็นตำแหน่ง <u>ไคเรกเตอร์</u> รถไฟหลายคน</p>                                                                           | <p>ผู้นำ, ผู้สั่ง, ผู้บัญชางาน, เจ้ากรม</p>                                                                                 |

| ความหมายในภาษาไทย                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ความหมายในภาษาอังกฤษ                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>เราได้ทราบข่าวว่า <u>มิดเตอร์</u> เซ <u>เอนฮินเน็</u><br/>ในโรงไฟฟ้าหลวงได้ออกจากตำแหน่งแล้ว</p> <p><u>ริโปด</u> ราชการแจ้งความว่าเหตุที่เกิดขึ้นที่ทาง<br/>รถไฟที่เมืองฮัดชะลาต้นคนตายถึงเจ็ดสิบห้าคน</p> <p>เวลาเช้าสองโมงสามสิบ<u>มินิต</u> ในหลวง<br/>เสด็จออกจากพระบรมมหาราชวังเสด็จโดยทาง<br/>ชลมารคพระราชทานพระกระยาสรีระที่เมืองกรุงเก่า</p> <p>เวลานี้ฝนยังคงอยู่ตุนทุตจะขึ้น<u>โฮ้เตล</u>ที่<br/>ป้อมเหนือจะอิง<u>สลุต</u>รับไม่ได้...</p> <p><u>ก่าป็น</u>รถไฟซึ่งใช้กลบต่างนีน และถ่านสिलाเพื่อ<br/>จะหากำไรให้มากนั้นข่าวโจทก์กันว่าผู้มีชื่อได้ฟ้อง<br/>กล่าวโทษที่ศาล...</p> <p>เมื่อเวลาบ่ายสามโมงเศษพวก<u>โปลิศ</u>ที่รักษา<br/>ถนนรถไฟ แต่ไม่ได้อยู่ใน<u>ฟอม</u>เสวยสุราเมามา<br/>ตีเอาพวกเกวียนที่บันทึกเข้า...</p> | <p>นาย<br/>นายช่าง, วิศวกร, ทำหน้าที่เป็นนายช่าง</p> <p>รายงาน, เสนอ, เล่า</p> <p>นาทึ, อัดใจหนึ่ง, ประเดี๋ยว</p> <p>โรงแรมขนาดใหญ่, คลุหาสน์<br/>คำนับ, ทำความเคารพ, (อิง)สลุต, อวยพร</p> <p>บริษัท, คณะ</p> <p>เครื่องแบบ</p> |

จากความหมายของภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบริบทพบว่า ความหมายที่ปรากฏอยู่มาก คือ ความแบบทับศัพท์ แม้จะมีความหมายประเภทอื่นๆ ปรากฏบ้างก็เพียงเล็กน้อย อาจจะสันนิษฐานได้ว่า ในสมัยรัชกาลที่ 5 การยืมคำศัพท์มาใช้ไม่ได้ยืมความหมายของคำนั้นมาใช้ด้วย อาจจะเป็นเพราะเป็นระยะที่คนไทยเริ่มรับวัฒนธรรมของประเทศทางตะวันตกมาใช้ จึงต้องยืมทั้งคำ และความหมาย

สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ

การศึกษาวิจัยนี้ เป็นการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสิ่งพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ซึ่งสรุปลำดับขึ้น และผลการวิจัยค้นคว้าได้ดังนี้

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

เพื่อวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงคำยืมจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านการถ่ายทอดเสียงและความหมายที่ปรากฏในภาษาไทยเขียน

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

ทำให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านการถ่ายทอดเสียงและความหมายที่ปรากฏในภาษาไทยเขียน

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

1. ศึกษาหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมที่ตีพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5
2. ศึกษาทฤษฎี เอกสารและแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับคำยืมของนักภาษาศาสตร์หลายท่าน เช่น Leonard Bloomfield , Raimo Anttila, Charles F. Hockett บรรจบ พันธุเมธา และวิไลวรรณ หนิษฐานันท์ เป็นต้น
3. ตั้งเกณฑ์การวิเคราะห์ดังนี้
  - 3.1 ด้านเสียงใช้หลักการของ Raimo Anttila และบรรจบ พันธุเมธา ดังนี้
    - ก. การสูญเสียเสียง
      1. สูญเสียสระ
      2. สูญเสียพยัญชนะ
    - ข. การเพิ่มเสียง
      1. เพิ่มเสียงสระ

2. เพิ่มเสียงพยัญชนะ

3. เพิ่มเสียงวรรณยุกต์

ค. การเปลี่ยนเสียง

1. เปลี่ยนเสียงสระ

2. เปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

3. เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์

3.2 ด้านความหมาย ใช้หลักการของ Leonard Bloom field ดังนี้

ก. ความหมายแคบเข้า

ข. ความหมายกว้างออก

ค. ความหมายเปลี่ยน

และเกณฑ์ที่ใช้พิจารณาความหมายของภาษาอังกฤษใช้ New Model English-Thai Dictionary Desk Edition พ.ศ. 2530 ของ สอ เสถบุตร และ Longman Dictionary of Contemporary English Low - priced Edition ค.ศ. 1979

ส่วนความหมายในภาษาไทยพิจารณาจากบริบทที่คำนั้นปรากฏ

4. สุ่มหนังสือพิมพ์และวรรณกรรมที่จะเป็นกลุ่มตัวอย่างดังนี้

4.1 หนังสือพิมพ์ที่ตีพิมพ์ระหว่างปี พ.ศ. 2411 ถึง พ.ศ. 2453 เท่าที่ปรากฏในหอสมุดแห่งชาติมี 7 รายชื่อ จึงทำการสุ่มอย่างง่าย โดยการจับฉลากมา 4 รายชื่อ ดังนี้

ครูโฆวาท

จดหมายเทศสยามไสมย

สยามโมดรี

บางกอกสมัย

แต่ละรายชื่อเป็นหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ จึงทำการเก็บข้อมูลในช่วงเวลา 1 ปี

4.2 วรรณกรรม ใช้สุ่มแบบเจาะจง โดยเลือกวรรณกรรมที่ปรากฏคำภาษาอังกฤษมากมาย คือ พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน และ จดหมายเหตุนะราชกิจรายวัน จ.ศ. 1241

วิธีดำเนินการรวบรวมข้อมูลและจัดกระทำข้อมูล

1. เก็บรวบรวมการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ และวรรณกรรมดังกล่าว และบันทึกลงในบัตรบันทึกข้อมูล

2. เรียงลำดับข้อมูลตามลำดับตัวอักษร

3. ถ่ายถอดข้อมูลที่เรียงลำดับแล้วเป็นสัทอักษร โดยใช้สัทอักษรตามระบบที่กาญจนา นาคสกุล ใช้
4. คัดเลือกข้อมูลโดยจัดประเภท และวิเคราะห์ข้อมูลในด้านการเปลี่ยนแปลงคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยในด้านเสียง และความหมายดังกล่าว
5. นรณการวิเคราะห์แต่ละด้าน เพื่อพิจารณาว่ามีการเปลี่ยนแปลงการใช้คำศัพท์แต่ละด้านอย่างไร
6. สรุป อภิปรายผล และเสนอแนะ

### สรุปผลการค้นคว้า

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลได้ข้อสรุปดังนี้

#### 1. ด้านการวิเคราะห์เสียงของคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

##### ก. ด้านการสูญเสียเสียง

เสียงพยัญชนะท้าย 2 เสียง และพยัญชนะผสมในภาษาอังกฤษจะลดลงเหลือเพียงหนึ่งเสียงในคำศัพท์ เช่น

sphinx /sfɪŋks/ → สฟิงก์ /sa:fɪŋ/

และ avenue /ə'venju:/ → อเวนิว /?awe:niw/

##### ข. ด้านการเพิ่มเสียง

##### 1. การเพิ่มเสียงสระ

เสียงสระที่เพิ่มเป็นเสียงสระ /a/ /a:/ ซึ่งเป็นเสียงพยัญชนะที่ควบกับ /s/ ในภาษาอังกฤษ เช่น speaker /spi:kə/ เมื่อเป็นคำศัพท์ในภาษาไทยเปลี่ยนเป็น ซปีเกอ /sapike/

##### 2. การเพิ่มเสียงพยัญชนะ

ภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด ฉะนั้นการแบ่งพยางค์ของภาษาไทย จึงชัดเจนกว่าในภาษาอังกฤษ และอีกประการหนึ่งช่วงเวลาของการเกิดพยางค์เป็นไปอย่างสม่ำเสมอ และไม่มี การออกเสียงเชื่อมกันระหว่างคำเหมือนภาษาอังกฤษ ฉะนั้นจึงเกิดการเพิ่มเสียงพยัญชนะขึ้น เช่น

apple /æpl/ → แอปเปิ้ล /?æppe:l/

battery /bæteri/ → แบตเตอรี่ /bædta:ri:/

##### 3. การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์

เสียงวรรณยุกต์ที่ปรากฏในการถ่ายเสียงตามการสันนิษฐานจากข้อมูลมี 4 เสียง

คือ สามัญ เอก โท และตรี

นอกจากการสันนิษฐานแล้วข้อมูลที่ปรากฏมีการกำหนดเสียงวรรณยุกต์ไว้แล้ว เช่น บ็อกซ์ บู้ช บ๊อช เป็นต้น

### ค. ด้านการเปลี่ยนเสียง

#### 1. เปลี่ยนเสียงสระ

เสียงสระภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนไปในการถ่ายเสียงในภาษาไทย คือ /I/ /i:/ /e/ /æ/ /a:/ /ɔ/ /o/ /ə/ และ /u:/ โดยเปลี่ยนมาใช้สระภาษาไทย คือ /i/ /i:/ /e/ /e:/ /a/ /a:/ /ɛ/ /ɛ:/ /o/ /o:/ /o/ /o:/ และ /u/ เพราะตำแหน่งของการเกิดเสียงสระในภาษาอังกฤษแตกต่างจากตำแหน่งที่เกิดเสียงสระในภาษาไทย ดังนั้นคนไทยจึงใช้เสียงสระในภาษาไทยแทนที่ เช่น

degree /digri:/ → ดีกรี /di:kri:/

ระดับชั้นของสระ /i:/ ในภาษาไทยจะสูงกว่าสระ /I/ ของภาษาอังกฤษ

นอกจากนั้นยังมีเสียงสระผสมในภาษาอังกฤษ คือ /eI/ /aI/ /eə/ /au/ และ /əu/ เปลี่ยนเป็นเสียงสระ /a:/ /e/ /e:/ /ɛ/ /ɛ:/ /o/ /o:/ /o/ /o:/ ในภาษาไทย เพราะเสียงสระผสมของภาษาอังกฤษเกิดจากการประสมระหว่างสระเดี่ยว 2 เสียง ที่ไม่มีในภาษาไทย ดังนั้นจึงใช้เสียงสระที่มีแทน เช่น

April /eiprəl/ → เอปปริน /ʔebprin/

#### 2. การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

##### ก. ในตำแหน่งพยัญชนะต้น

เสียงพยัญชนะต้นภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนไปในการถ่ายเสียงที่ปรากฏในข้อมูล คือ

|                     |     |                        |
|---------------------|-----|------------------------|
| /k/ ไม่ก้อง มีลมตาม | } → | /k/ ไม่ก้อง ไม่มีลมตาม |
| /g/ ก้อง มีลมตาม    |     |                        |

เช่น cricket /kriket/ → กริกเก็ต /kriket/

gas /gæs/ → แก๊ส /kæd/

/g/ ก้อง มีลมตาม → /kh/ ไม่ก้อง มีลมตาม

เช่น governor /gəvəne/ → เคาเวอเนอ /khawwə:ne:/

/dʒ/ ไม่มีในภาษาไทย → /j/

เช่น January /dʒænjuəri/ → แชนนารี /jɛ:nu?ɛ:ri:/

/v/ ไม่มีในภาษาไทย → /w/

เช่น view /vju:/ → วิว /wiw/

/θ / ไม่มีในภาษาไทย → /th/  
 เช่น theatre /θiətə/ → เทียเตอ /thiəte:/  
 /ʒ / ไม่มีในภาษาไทย → /ch/  
 เช่น Chauffeur /ʒœufe/ → โชเฟอ /cho:fə:/

### ข. ในตำแหน่งพยัญชนะท้าย

เสียงในตำแหน่งพยัญชนะท้ายตามการถ่ายถอดจากตัวเขียนคงรูปคำในภาษาอังกฤษ เช่น

club /klʌb/ → คลับ /khlab/  
 telegraph /telegra:f/ → เตละกราฟ /te:lakhɾɛf/

เสียง /tʃ/ /dʒ/ /ʒ/ ไม่มีในภาษาไทย → /ch/  
 เช่น March /mɑ:tʃ/ → มาร์ช /ma:ch/  
 stage /steɪdʒ/ → สเตจ /satech/  
 British /brɪtɪʃ/ → บริติช /britich/  
 /g/ ไม่มีในภาษาไทย → /k/  
 เช่น plug /plʌg/ → ปลั๊ก /plak/

3. เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ไม่มีการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ แต่มีการกำหนดเสียงวรรณยุกต์ขึ้น เช่น แก๊ส บ๊อส บู้ท เป็นต้น

### 2. ด้านการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

1. ความหมายแคบเข้าเท่าที่พบในบริบทจากข้อมูล ความหมายแคบลง เช่น คำว่า ฝนตก หมายถึง ทางเท้าที่ทำขึ้นบริเวณนั้น

2. ความหมายเปลี่ยนเป็นความหมายที่แปรเปลี่ยนไปจากเดิม เช่น คำว่า เรือเมล์ หมายถึง เรือโดยสาร ซึ่งในขณะที่ภาษาอังกฤษ หมายถึง รถ เรือ ที่บรรทุกผู้โดยสาร

3. ความหมายที่พบมากในบริบทคือ ความหมายของศัพท์เดิมในภาษาอังกฤษ

### อภิปรายผล

#### 1. เสียงพยัญชนะต้นพยางค์

เป็นที่น่าสังเกตว่า ภาษาไทยมีเสียง /kh/ เป็นเสียง ค ที่เป็นคนละหน่วยเสียงกันกับ /k/ ที่เป็นเสียง ก แต่จากข้อมูลปรากฏว่า

king → กิง

ทั้งที่เสียง /kh/ มิได้เป็นปัญหาสำหรับคนไทย เมื่อเป็นเสียงพยัญชนะต้น นอกจากนั้นก็ยังมีความว่า

tennis → แคนิส

tourist → ทัวร์ิสต์

ซึ่งเสียงพยัญชนะ /t/ ของภาษาอังกฤษ เมื่อออกเสียงจะเป็นเสียง /th/ เป็นเสียงที่มีในภาษาไทย ฉะนั้นจึงไม่มีโอกาสที่จะกลายเปลี่ยนเป็นเสียง /d/ ไปได้ จากข้อมูลอาจจะสันนิษฐานได้ว่า ภาษาอังกฤษที่ถูกถ่ายทอดมานั้น มิใช่เป็นการถ่ายทอดจากเจ้าของภาษา แต่ผ่านการกลายภาษามาแล้ว ขึ้นหนึ่งก่อนที่จะปรากฏในภาษาไทย

อนึ่งประเทศไทยมีการติดต่อกับชาวต่างชาติมาช้านานแล้ว ซึ่งในการติดต่อนั้น คนไทยต้องอาศัยล่ำเป็นผู้นำแปลภาษาจึงอาจทำให้ภาษากลายไปตามลักษณะภาษาแม่ของล่ำนั้นๆ ประการหนึ่ง อีกประการหนึ่งได้มีคณะสอนศาสนาเข้ามาเผยแพร่คริสต์ศาสนาในประเทศไทย และบุคคลในคณะสอนศาสนามีหลายชนชาติที่มีใช้เจ้าของภาษาอังกฤษ ฉะนั้นเมื่อนำภาษาอังกฤษมาใช้ก็อาจจะเกิดการกลายภาษาได้

## 2. เสียงของพยัญชนะท้ายพยางค์

จากข้อมูลที่ปรากฏ น่าจะอนุมานได้ว่า การออกเสียงของพยัญชนะท้ายพยางค์ น่าจะเป็นไปตามลักษณะของการออกเสียงในภาษาไทย เพราะเสียงของพยัญชนะท้ายพยางค์ในภาษาไทยจะมีได้เนื่อง 8 เสียง เท่านั้น คือ

เสียง /k/ พยัญชนะท้ายจะเป็น ก ข ค ฃ

เสียง /p/ พยัญชนะท้ายจะเป็น บ ป พ ฟ ภ

เสียง /t/ พยัญชนะท้ายจะเป็น จ ช ค ฅ ท ฐ ฎ

ฌ ฎ ฏ ฝ ห ฬ

เสียง /n/ พยัญชนะท้ายจะเป็น น ณ ญ ร ล ฬ

เสียง /ŋ/ พยัญชนะท้ายจะเป็น ง

เสียง /m/ พยัญชนะท้ายจะเป็น ม

เสียง /j/ พยัญชนะท้ายจะเป็น ย

เสียง /w/ พยัญชนะท้ายจะเป็น ว

นอกจากนั้นข้อมูลยังปรากฏว่า พยางค์ท้ายของคำที่ถ่ายทอดใช้เสียงพยัญชนะ /f/ และ /b/ ในภาษาไทยถ่ายทอดเสียงพยัญชนะ /f/ จากภาษาอังกฤษ เช่น

staff /sta:f/ → สต้าบ /satab/

telegraph /te'legra:f/ → เตลละกรฟ /te:lakhɾɛf/

และเสียงพยัญชนะ /d/ ในภาษาอังกฤษถ้าถอดเป็นเสียงพยัญชนะ /t/ /d/ ในภาษาไทย เช่น

card /kɑ:d/ → ก้าด /ka:d/

code /kəud/ → โคต /khot/

ฉะนั้นการออกเสียงพยัญชนะทำตามเสียงในภาษาไทย จึงมีความเป็นไปได้สูง

3. การเพิ่มเสียงสระ เป็นที่น่าสังเกตว่า เสียงสระจะเพิ่มเมื่อมีเสียง /s/ ในภาษาอังกฤษควบกับพยัญชนะใดๆ อาจจะเป็นเพราะเสียงพยัญชนะทาบหน้าของภาษาไทยไม่มีเสียงทาบหน้านั้น เพราะลักษณะเสียงทาบหน้าของพยัญชนะในภาษาไทย มีดังนี้

|            |            |
|------------|------------|
| /kr ---/   | กรง        |
| /khr ---/  | ครอง       |
| /pr ---/   | ปราง, แปรง |
| /phr ---/  | พระ        |
| /tr ---/   | ตรา        |
| /thr ---/  | ทฤษฎี      |
| /kl ---/   | กลาง       |
| /khl ---/  | คล้าย      |
| /pl ---/   | ปลา        |
| /phl ---/  | พลาง       |
| /kw ---/   | กว่า       |
| /khw ----/ | ความ, ขวา  |

ดังนั้นถ้าเสียงทาบหน้าของคำสืมาไม่เข้าลักษณะของภาษาไทยก็น่าจะมีการเพิ่มเสียงสระ

นอกจากจะเพิ่มสระระหว่างเสียงพยัญชนะแล้ว ยังมีการเพิ่มเสียงสระท้ายพยัญชนะด้วย เช่นคำว่า

Holland /holənd/ → ฮอลันดา /ho:landa:/

น่าจะสันนิษฐานได้ว่า การเพิ่มสระท้ายพยัญชนะ ด อาจจะเป็นเพราะเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยมีได้เพียง 1 เสียง - เมื่อไม่ต้องการออกเสียงก็จะเขียนตัวการันต์บนตัวอักษรนั้น แต่ถ้าต้องการออกเสียงต้องเพิ่มสระ จึงจะเกิดเป็นพยางค์ขึ้นประการหนึ่ง อีกประการหนึ่งคนไทยอาจจะได้ยินการออกเสียง /d/ ท้ายพยางค์ของภาษาอังกฤษ ซึ่งเสียงท้ายพยางค์ของภาษาไทยที่เป็นพยางค์เปิดจะเป็นเสียงสระ จึงได้เพิ่มเสียงสระเข้าไป

ส่วนในเรื่องของความหมายที่ปรากฏในแต่ละบริบทนั้น ส่วนมากรมีความหมายแบบทับศัพท์

คือ ใช้ความหมายเหมือนความหมายเดิมในภาษาอังกฤษ

จากข้อมูลที่ปรากฏอาจจะสันนิษฐานได้ว่า ในยุครัตนโกสินทร์ตอนต้นมีการรับอารยธรรมใหม่ๆ จากทางประเทศตะวันตกมาใช้ ซึ่งสิ่งที่นำมาปรับปรุงเปลี่ยนแปลงนั้นยังมิได้มีคำศัพท์ใช้ จึงต้องใช้แบบทับศัพท์ เพื่อให้สอดคล้องและเหมาะสมกับสถานการณ์ขณะนั้นประการหนึ่ง ประการที่สองในสมัยรัชกาลที่ 5 มีการส่งเชื้อพระวงศ์ ขุนนาง และนักเรียนทุนเล่าเรียนหลวงไปศึกษาต่างประเทศ เมื่อบุคคลเหล่านี้กลับประเทศแล้วก็ยังคงใช้คำศัพท์ที่เคยใช้ที่ต่างประเทศ ซึ่งอาจจะเป็นเพราะยังสรรหาคำศัพท์ภาษาไทยที่เหมาะสมไม่ได้ เนื่องจากยังมิได้มีการบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้

แต่คำทับศัพท์ที่น่าสนใจคือ คำว่า "มินิต (minute)" ซึ่งภาษาไทยมีคำว่า "นาที" ใช้มาตั้งแต่โบราณแล้วแต่การนับเวลาในสมัยโบราณใช้คำว่า "บาท" ซึ่งปรากฏในพจนานุกรมดังนี้

"บาท น. ช่วงเวลาเท่ากับ 1 ใน 10 ของชั่วโมงเท่ากับ 6 นาที" (ราชบัณฑิตยสถาน 2525 : 474)

ฉะนั้นเวลา 1 ชั่วโมงของไทย ซึ่งแบ่งเป็น 10 ช่วงๆ ละ 6 นาที เวลาของภาษาอังกฤษ แบ่งเป็น 12 ช่วงๆ ละ 5 นาที ถึงแม้เวลา 1 ชั่วโมง จะเท่ากันคือมี 60 เท่ากัน แต่ช่วงเวลา 1 ช่วงของไทยไม่เท่ากับเวลา 1 ช่วงของภาษาอังกฤษ

ทำให้เห็นว่าฐานของการคิดเวลาไม่เท่ากัน ซึ่งอาจจะเป็นสาเหตุของการคงรูปคำทับศัพท์

### ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยต่อไป

1. ควรศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในแนวตั้งของเวลา (Diachronic Study) คือ ศึกษาความแตกต่างของภาษาเดียวกันที่ปรากฏในสมัยที่ต่างกัน เช่น

ลันตัน —————> ลอนดอน

2. ควรศึกษาวิวัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่ามีวิวัฒนาการอย่างไร เช่น

แต่ละคราว —————> โทรเลข

3. ควรศึกษาว่ามีการบัญญัติคำศัพท์สำหรับคำยืมในสมัยรัชกาลที่ 5 ไปแล้วเท่าใด และคำยืมใดบ้างที่กลายเป็นคำในภาษาไทย

## **บรรณานุกรม**

## บรรณานุกรม

- กาญจนา นาคสกุล. ระบบเสียงภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.
- ดวงมน จิตรจำนงค์ และ อาภาพรธม วรรณโชติ. ลักษณะสำคัญของภาษาไทย. ปัตตานี : มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, 2529.
- คุณนร ชำนิโรคนาค. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาไทยเปรียบเทียบ. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- บรรจบ พันธุเมธา. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2528.
- ประยูร ทรงศิลป์. การเปลี่ยนแปลงของภาษา : คำยืมในภาษาไทย. กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครุธนบุรี, 2526.
- ปราณี กลลวณิชย์. "หน่วยที่ 14 : การเปลี่ยนแปลงของภาษา", ภาษาไทย 3. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2525.
- ปรีชา ทิชนนงศ์. ลักษณะภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์, 2523.
- นันทนา รณเกียรติ. ศึกษาศาสตร์และการสอนออกเสียงภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2529.
- นิสา สักดิ์เดชอนต์. ภาษาศาสตร์สำหรับครู. กรุงเทพฯ : อักษรไทย, 2526.
- วิไลวรรณ ธนีนฐานันท์. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ : วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526.
- \_\_\_\_\_. ภาษาและภาษาศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2524.
- วัฒนา อุดมวงศ์. คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ อ.ม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524. อัดสำเนา.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์, 2525.
- สมชาย ลำควน. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์, 2526.
- สอ เสถบุตร. New Model English-Thai Dictionary. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนานานิช, 2530.
- สุภานันท์ บุญสะอาด. ประวัติหนังสือพิมพ์ในประเทศไทย. กรุงเทพฯ : บรรณกิจ, 2517.
- สุไร พงษ์ทองเจริญ. "คำอังกฤษในภาษาไทย" ภาษาสังสรรค์. 8(1) : 65-90 ; March, 1978.

- อนันต์ ทรงวิทยา. ภาษาศาสตร์เบื้องต้นสำหรับครู. กรุงเทพฯ : ไทวัฒนาพานิช, 2523.
- อุดม วโรตม์ลิขิตถิต. ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2519.
- อนุমানราชชน, พระยา. นิรุกติศาสตร์. กรุงเทพฯ : อักษรการพิมพ์, 2526.
- Anttila, Raimo. An Introduction to Historical and Comparative Linguistics. New York : The Macmillan Company, 1972.
- Bloomfield, Leonard. Language History. New York : Holt; Rinechart and Winston, Inc., 1965.
- Bynon, Theodora. Historical Linguistics. London : Oxford Alden Press, 1979.
- Cahn, Mimi and Helen, Kwok. A study of Lexical Borrowing from Chinese into English with Special Reference to Hong Kong. Hong Kong : University of Hong Kong, 1985.
- Hockett, Charles F. A Course in Modern Language. New York : The Macmillan Company, 1959.
- Lehmann, Winfred P. Historical Linguistics : an Introduction. New York : Holt, Rinechart and Winston, Inc., 1966.
- Pongsri Lekawatana. A Contrastive study of English and Thai. Michigan : The University of Michigan, 1968-69.
- Procter, Paul and others. Longman Dictionary of Contemporary English. Great Britain : Longman Group Ltd., 1979.

## ภาคผนวก

## ก

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| กัณฑ์           | กัณฑ์        |
| กันโบท          | กัลกัตตา     |
| กาค             | ก้าด         |
| ก้าศ            | กานฟ์        |
| กาละรี          | กาคอลิค      |
| กาเดนปาดี้      | กิโลแกรม     |
| กิโลมิเตอร์     | กิโลเมตร     |
| กิโลเมตร        | กิง          |
| กิงคอเลย์       | กิงคอม       |
| กิงออฟโซแอม     | กิวบา        |
| กิโลมิเตอร์     | กุก          |
| แก็ค            | แก๊บ         |
| แก๊ป            | แก๊ส         |
| แกส             | แกงการู      |
| แกงเครู         | แกละรี       |
| แกไบเนต         | กงซูล        |
| กงสุน           | กงสุล        |
| โกเด็ก          | โกล์มโบ      |
| โกโลเนล         | โกโลแนล      |
| ก๊อกลติม        | กองเกรศ      |
| กองเกรศ         | กองแครช      |
| กอนเซอวะติฟ     | กอนเซอเวติฟ  |
| กอนตีเนน        | กอนสตีติวชัน |
| กอนสตีติวชัน    | กอมปะนี      |
| กอมปนี          | กอมมันเซนต์  |
| กอมมิตี         | กอมมิตติ     |
| กอมมิตตี        | กอมมิตตี     |
| กอมมิสเชอนเนอร์ | ก๊อก         |
| กอลฟ์           | กอลละแนล     |

กอลอนี  
 กอมิตี  
 กำปนี  
 ไกเซอ  
 กัยโร  
 เกานค์  
 เกาวแมนต์  
 กริเก็ต  
 กรินเกช  
 กรีต  
 เกร็น  
 เกรร่าปรีนซ์  
 กลาสเซียสโน  
 กวิน  
 กวินวิกตอเรีย  
 กวินอองฟองลินด์

กอโลนี  
 กำปะนี  
 ไกด์  
 ไกด์บก  
 เก้าด์  
 เกาวเนอ  
 เกาวแมน  
 กริกเก็ต  
 กรีก  
 กรีศ  
 กรุป  
 กลาสเซีย  
 กวิน  
 กวินชเฮาส์  
 กวินเฮลิซาเบต

## ค

คะทิดวัล  
 คันโบต  
 คาร์ติแนล  
 คาบอนิกแอชิต  
 คานาดา  
 คาลเซียมนิเตรต  
 คีโตนเมเตอ  
 คุดโซบ  
 เคบิน  
 เคบออฟกุดโซบ  
 เคบิน  
 แคชเมือ

คทิดวัล  
 คัลเซียมนิเตรต  
 คาทอลิก  
 คาบอนิกแอคซิด  
 คาเลนตา  
 คีโตนไมเตอร์  
 คิวบิกเมเตอ  
 คูบา  
 เคบออฟกุดโซบ  
 เคมิสตรี้  
 แคส  
 แคตลอก

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| แครม            | แครอต              |
| แคละรี          | แคนเตอเบรี         |
| โคต             | โคลัมโบ            |
| โคโลเซียม       | โคโลเนียลเสเครตารี |
| โคลเวอ          | โคเวนแมนต์         |
| โคเรีย          | คองเกสเสต          |
| คองเครส         | คอลน์              |
| คอนเครต์        | คอนติเนนต์         |
| คอนเวนต์        | คอลเลจ             |
| คอนชะติตัวขึ้น  | คอนโคเลอ           |
| คอนสติตชัน      | คอนเซอเวอติฟ       |
| คอนเสิต         | คอนเสิตเซอคัส      |
| คอนเซอวะติฟ     | คอนเวนชัน          |
| คอนเวนแซน       | คอนชแตนติโนเปอล์   |
| คอนชแตนตินโนเปอ | คอมมิชัน           |
| คอมมิชันเนอ     | คอมมิชันเอเจนต์    |
| คอมมิสชัน       | คอมมูน             |
| คอลเล็กชัน      | คอมันเชน           |
| คลอรองฟอม       | คอรอนเนชันมาช      |
| โคลโลเนียลปาตี  | คอลลอน             |
| คอลลอนแนล       | คอมิกออปรา         |
| คอลลอมโบ        | คอลล่าเนีย         |
| คอเวอน์แมนต์    | คอเวอรันแมนต์      |
| คอเวอนแมนต์     | คอเรสปอนเดนส์      |
| คอโรเนชัน       | คอเวนแมนต์         |
| คอเวอร์เนอร์    | คอเวอรันเนอร       |
| คอเวอรันแมนต์   | เคอเนล             |
| โครสส์เซิ       | เคาน์              |
| เคานต์          | เคาน์ซิล           |
| เคาน์ซิลลอร์    | เคาน์ซิลเลอ        |

|                |               |
|----------------|---------------|
| เคาน์เตส       | เคาวเนอ       |
| คฤสเคียน       | คฤศตัมศ       |
| เคาเวอเนอร์    | เคาวแมนค์     |
| คฤษตสาสนา      | คฤศตศักราช    |
| ครีเกิต        | คริต          |
| ควิม           | ควีก          |
| ควิต           | ควิศ          |
| ควิชเคียน      | ควิลบ         |
| คลิฟแลนด์      | ควิน          |
| ควิน           | แควร์ดลก      |
| แควนค์ดัชเชส   | แควรอันปรีนซ์ |
| แควรอันปรีนเซส |               |

## ช

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| ชัมว              | ชิกาโก      |
| ชิลิง             | ชิกคาโค     |
| ชึงลึงส์          | ชิป         |
| ชิฟกอมมิสชันเนอร์ | ชิฟออฟสตาฟ  |
| ชิมปันลี          | ชิฟออฟนิเชอ |
| ชิฟออฟสจ๊วต       | ชิฟออฟสจ๊วต |
| ชิฟอินเฮอเนอ      | เชก         |
| เช็ก              | เช็ด        |
| เช็ค              | เชสนัด      |
| เชรี              | แซมเบอ      |
| แซมเพนธ์          | แซมเพน      |
| แซร์              | แซรี        |
| แซแมน             | โซ          |
| โซรัม             | โซเฟอ       |
| โซเชียลลิสต์      | ชอกกอแลต    |
| ชอดอเลต           | เชียร์      |

เชอวี

ช

ช็อค

ชอส

ชะกัณฑ์

ชะบิจ

ชปัส

ชะเปน

ชวีเดน

ชาร์คิน

ชาฮัน

ชิกาเรต

ชีแนมะโตกร้าฟ

ชีวิลัยเชกซัน

ชิกแนล

ชีนะรี

ชีวีไล

ชุเอช

เชะกริเตอร์ออฟชะเตด

เช็น

เชนติเมเตอร์

เชกัณฑ์

เชกัณฑ์คลาส

เชอ

เชอร

เชอตินิเกด

เชอเว

โชเชียล

โชดา

ชอส

ชกน

ชปิเกอ

ชปีคส์

ชปช

ชะเปนิช

ชาร์

ชาคิน

ชิกาเรต

ชิกาเรต

ชีแนมะโตกราน

ชิกแซก

ชิดแนล

ชีเนอริ

ชุป

ชุเอช

เชะกริเตอร์ออฟชะเตด

เชนต์

เชนติเกเรต

เชกริเตอร์

เชลีเปเรเตด

เชอร์

เชอคัส

เชอตินิเกด

แซนด์วิช

โชเชียลลิสต์

โชแซลิส

โซโซเอตี้  
ซัมเมอ

ซิปเปอ

ค

ดอกเตอ  
คาร์ปี  
คิกรี  
คิเซมเบอ  
คิเบต  
คิเบท  
คิปปิลิก  
คินเนอ  
คินเนอปาตี  
คิเซมเบอ  
คูกอนฟ็อก  
เคนคิสต์  
เค้นมาร์ก  
เคนหมาก  
แคนซ์  
แคนชิง  
แครกอน  
ครออิงรูม  
โคนาไมค  
โคนา  
โคเรกเตอ  
โคเรกเตอกัมปนี  
คัสเซส

ดอกเตอ  
คานบ  
คิครี  
คิเซมเบอ  
คิเบต  
คิเต็กติฟ  
คินเนอ  
คินเนอ  
คิกรี  
คิก  
คูกอนเฟมบริช  
เคนมาร์ก  
เค้นมาก  
เคะโมแกรด  
แคนส์  
แคนฮบ  
ครออิง  
ครัมมา  
โคนาไมค  
โคนาโม  
โคเรกเตอ  
คัสเซส  
คัสส์ตอม

ค

คยบ  
คิเกด

คัน  
คิเกด

|           |            |
|-----------|------------|
| ติเกศ     | ตีแชมเบอร์ |
| ตุ๊ก      | ตุลุป      |
| ตุ๊ก      | เต็น       |
| เตนต์     | เต็น       |
| เตสต์     | แต่ละแครฟ  |
| เตลิแครป  | เตลิคราฟ   |
| เตเลคราฟ  | เตเลแครฟ   |
| เตเลแครป  | เตลิโฟน    |
| เตเลโฟน   | เตเลสโคป   |
| แตนิส     | โตปิโด     |
| โตปิโดโบด | ตอปิโด     |
| เดอร์ก็   | เตอร์ก็    |
| เตอนิป    | เตอเรส     |
| ไต้ฝุ่น   | ไตรซิเคอล  |
| เตาเวอ    | เตราต์     |
| ตัววิสต์  |            |

## ท

|         |         |
|---------|---------|
| โทรน    | โทรนรัม |
| เทียเตอ | เทาเวอ  |

## ธ

|                |      |
|----------------|------|
| เธอร์มอเมเตอร์ | โทรน |
|----------------|------|

## น

|          |         |
|----------|---------|
| นอค      | นอค     |
| นอค      | นอทโปล  |
| นอทเคป   | นอทไลต์ |
| นอทซี    | นอร์เว  |
| นอร์เวย์ | นียอก   |

นอมัล  
 นิวฮอก  
 นิวฮอร์ก  
 นูฮอก  
 เนเทอแลนด์  
 แนซุราล  
 โนต  
 โนบลแมน  
 โนเวล  
 เนิส  
 นัมเบอ  
 ไนล  
 ไนฟติงแคล  
 ไนตริกแอซิค

นิส  
 นิวฮ็อก  
 นีซ  
 เนเซอ  
 เนวี  
 แนซัวร์ซีเนรี  
 โนเบล  
 โนติศ  
 โนวามเบอร์  
 นำเบอร์  
 ไนโตรเจน  
 ไนล์  
 ไนเตรต

บ

บอล์  
 บั๊อฮ  
 บด็อก  
 บอมเบย์  
 บาลูน  
 บางกอก  
 บาสสิเกิล  
 บิสกิต  
 บิลเลียด  
 บุเค  
 บุคคิบิง  
 บู้ด  
 บลบบก  
 เบร์ก

บ็อกซ์  
 บรอนซ์  
 บอมเบ  
 บาร์  
 บาเล่ย์  
 บาสเกต  
 บิล  
 บิลเลียด  
 บริติช  
 บุกกิบเปอร์  
 บุเลตีน  
 บู้ช  
 บลูเบอร์รี  
 เบิ้ลเชียม

|           |              |
|-----------|--------------|
| เบลคอนี่  | เบอร์ลิน     |
| เบอร์ลิน  | แบรอน        |
| แบงก์     | แบงก์ฮอลล์เค |
| แบงก์โน้ด | แบงก์โน้ต    |
| แบงก์โนต  | แบงกอก       |
| แบงเกอ    | แบตตารี      |
| แบตเตอร์  | แบลคคอง      |
| แบลงเกต   | แบล็กฟอเรสต์ |
| ไบป์      | ไบค          |
| ไบต       | ไบซิเกิล     |
| ไบซิเกอล  | ไบซิเกอล์    |
| ไบสิเกิล  | บัคเตอร์     |

## ป

|           |            |
|-----------|------------|
| ปลีก      | ปลัม       |
| ปะกิ่ง    | ปะนิค      |
| ปะชีก     | ปะนะมา     |
| ปับลิก    | ป้าก       |
| ปาล์ม     | ปลัสเตอร์  |
| ปลาสเตอร์ | ปาชีก      |
| ปาราไดส์  | ปาราเลล    |
| ปาลิเมนต์ | ปาลิเมนต์  |
| ปาลิเมนต์ | ปาด        |
| ปารีส     | ปารีส      |
| ปิแนง     | ปิโตรเลียม |
| ปิกละแฉะ  | ปิฟเตอร์   |
| ปิกละ     | ปิโตรเลียม |
| ปรีน      | ปรีนซ์     |
| ปรีนซ์    | ปรีนซ์     |
| ปรีนซ์    | ปรีนซ์     |

ปืช

เปชาณีก

เปรชิตินซ์

เปรชิตินซ์

เปสสิเคนต์รีปบลิก

แปซิฟิก

แปตีสัณิก

โปล

โปป

โปรนครม

โปรเทศตันต์

โปรเนชเชอ

โปรเนชเชอ

โปตุเกศ

โปลิศ

โปลิช

โปรเทศต์

โปสท์ก้าด

ปอดตาเทอ

ปอกเกต

เปอเชน

เปอเชีย

เปอเชอแนล

โปรเวค

โปรเวค

โปรเวคตินเนอ

โปรเวคสิเกรตารี

ปืง

เปรชิตินซ์

เปรชิตินซ์

เปรชิตินซ์

แปกกิง

แปตีสัณิก

แปลเนต

โปป

โปรแกรม

โปรเทศตัน

โปรเทศตัน

โปรเนชเชอ

โปรคอลล

โปแลนด์

โปลิศ

โปรเทศ

โปสท์ก้าด

ปอนด์

ปอลิช

เป็โน

เปอเชิน

เปอเชีย

โปรเวค

โปรเวค

โปรเวคกัมปนี

โปรเวคสเกตร

โปรมินิสเตอ

น

นอดชเมว

นอดตาเทอ

## ฟ

ฟอก  
 ฟอแมน  
 ฟรอกโก็ค  
 ฟลอเรนซ์  
 ฟาเรนไฮท์  
 ฟาเรนไฮต์  
 ฟิลิปโป  
 ฟิล์ม  
 ฟรีแซร์  
 แฟริแลมพ์  
 ฟุตปาด  
 ฟูลสะแก๊ป  
 เฟปบุรวารี  
 แฟกเตอร์  
 แฟชั่นเนบอล  
 แฟนซี  
 แฟนซีกิงส์  
 แฟรงค์  
 แฟมมิลี  
 โฟคัส  
 เฟิสต์คลาส  
 เฟอนิเชอ  
 เฟอเตอไลเชอ  
 เฟลาเวอโซ

ฟอม  
 ฟอเรนออฟนิศ  
 ฟรอกโก็ค  
 ฟลอริดา  
 ฟาเมซี  
 ฟิลิปโปนส์  
 ฟิล  
 ฟรี  
 ฟรีปอด  
 แฟริแลมพ์  
 ฟุตบอล  
 เฟกเตอร์  
 แฟร์  
 แฟชั่นเนบอล  
 แฟชั่นเนเปอล  
 แฟนซีแครส  
 แฟรงก์  
 แฟลต  
 แฟมิลี  
 โฟโตแกรฟ  
 เฟอ  
 เฟอนิเชอ  
 เฟิน

## ม

มอส  
 มอเตอคาร์  
 มอนิแมน

มอเตอร  
 มอนาโด  
 มอนิวเมนต์

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| มะดะรีด         | มาดะรีด       |
| มะนิลา          | มนิลลา        |
| มะเนด           | มเนด          |
| มะฮอว์ตี        | มารช          |
| มาดากัสกา       | มานิลลา       |
| มิช             | มิสเดอ        |
| มิสเตอร์        | มิสเตอร์      |
| มิสชันนารี      | มิชันนารี     |
| มินิเตอร์       | มินิสตรี      |
| มินิสเตอ        | มินิสเตอร์    |
| มินิสเตอ        | มิชันนารี     |
| มิชันนารีไซไซตี | มิวสิกฮอลล์   |
| มิวเซียม        | มุเซียม       |
| เม็ก            | เมมเบอ        |
| เมมเบอคลับ      | เมมเปร่อ      |
| เม              | เมล           |
| เมลล์           | เมดิเตเรเนียน |
| เมดีเทเรเนียน   | เมเดอ         |
| เมนุ            | เมเฮอร์       |
| เมเฮอเซเนรอล    | เมเนเฮอร์     |
| เมรีเดียน       | แมกกาโรนี     |
| แมกนิเซียม      | แมนชูเรีย     |
| แมนชูเรีย       | แมร์          |
| แมนู            | แมนเฮอ        |
| โมเดล           | โมเดอน        |
| โมเดอ           | โมเดอคาร์     |
| โมเดอลอนซ์      | โมเสก         |
| โมล             | โมล์          |
| โมเฮอ           | มัสตาด        |

## ฮ

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| ฮ้าง                 | ฮันนาวารี               |
| ฮาค                  | ฮิราฟ                   |
| ฮิบรีย               | ฮิมนาสติกส์ฮอด          |
| ฮุนอก                | ฮุนิฟอม                 |
| ฮูเนชันนิช           | ฮูปิเตอ                 |
| ฮูโรป                | ฮูโรเปียน               |
| ฮูโทรป               | ฮูโนเตคส์               |
| ฮูโนเตคซ์เตคส์       | ฮูโนเตคซ์เตคส์อะเมริกะ  |
| ฮูโนเตคส์เตคอะเมริกา | ฮูโนเตคส์เตคส์อะเมริกัน |
| ฮูล                  | ฮุน                     |
| ฮุนิเวอซิติ          | ฮุนิฟอม                 |
| ฮุนิฟอร์ม            | ฮุนิฟอม                 |
| ฮูโทรป               | ฮูปิเตอ                 |
| เฮนตละแมน            | เฮนเตอลแมน              |
| เฮนเติลแมน           | เฮช                     |
| เฮชควิชต์            | เฮช                     |
| เฮ็นเนราล            | เฮเนราล                 |
| เฮเนวัลอิเลกชัน      | เฮเนอรราล               |
| เฮเนอรราลมิติง       | เฮระแมน                 |
| เฮรมันคลับ           | เฮระแมนนี่              |
| เฮเรเนียม            | เฮลี                    |
| แฮนแอร์              | แฮนนูวารี               |
| แฮนอาร์              | ฮอด                     |
| ฮอดซ์                | เฮอเนอรราล              |
| เฮอรัม               | เฮอรัมนี้               |
| เฮอรัมนี้            |                         |

## ร

|        |         |
|--------|---------|
| ระดิไฟ | รัชเชีย |
|--------|---------|

|                |                |
|----------------|----------------|
| รัชเชื้อ       | รัชเขียน       |
| ราศีกัล        | รางน           |
| รีบบลิกัน      | รีบบบลิก       |
| รีบบลิก        | รีบั้น         |
| รีบิน          | รีลิด          |
| รีธิศเตอร์     | รีเฟลกเตอร์    |
| รีเอนด์        | รีเอนซี        |
| รีเซบแซน       | รีเปรเซนเตติฟ  |
| รีแซปชั่น      | รีโปด          |
| รีโปร์ต        | รีโปสค์        |
| รีโปดเตอร์     | รีฟอม          |
| รีฟอมบิล       | รีปอเตอร์      |
| รีวอลวชั่น     | รีเซอฟ         |
| รีววิว         | รีบบลิก        |
| รีปริเซนเตติฟ  | รีปอร์ต        |
| รีโปด          | รีธิศเตอร์     |
| รุเชื้อ        | รุปี           |
| รุเป็ย         | เรดกรอดเซอไรต์ |
| เรดซี          | เรดซีแมน       |
| เรศตอรั้ง      | เรสเตอร์องต์   |
| เรนเคียร์      | เรลเวย์ยูเนียน |
| เรซิเคน        | เรซิเค็น       |
| เรซิเคนต์      | เรซิแคนต์      |
| เรซิเคนเฮเนวัล | แรดิกัล        |
| แรติไฟ         | แรติไฟ         |
| โรมันกาทอลิก   | โรมันคาทอลิก   |
| โรมันคาทอลิก   | โรมันเอมไพร์   |
| โรมันแอมไพร์   | ครแมนส์        |
| โรเสต          | ร็อกกาเกน      |
| รอยัลไฮเนส     | โรเนล          |

ไอรเฟอล

ล

ละติน

ลันตัน

ลิปรัล

ลิเคชั่น

ลิเบอร์ล

ลิเบอติ

ลิเวอบล

ลินต์

ลีเบรอล

ลุตเตน

ลุตเตนแนนด์

เล็ก

เล็กเชอร์

เลกวิกตอเรีย

เลกเตอร์แนนด์

เลเปอ

เลมอเนต

ลอค

ลอคตารี

แลบ

แลตติตูด

ไลออน

ไลตเฮา

ไลติโปต

ละติจูด

ลินิน

ลิส

ลิเบลัน

ลิเบอร์ล

ลิปปลิก

ลิเวอร์ปูล

ลิเวอร์ปูล

ลีเบอร์ล

ลุตเตอแน

ลุตเตนแนนด์

เลก

เลกเชอ

เลเนเตอแนนด์

เลบเตอแนคคเวอเนอ

เลดี

ลอกเก็ต

ลอครี

ลอคเตอรี

แลนดส์เคป

ไลบรารี

ไลเซนซ์

ไลตเฮาส์

ว

วาชิงตัน

วาชิงตัน

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| วินัส           | วิสิต          |
| วิก             | วินด์ซอ        |
| วินด์เซอ        | วินเตอ         |
| วินเตอร์        | วินเตอริชอร์ต  |
| วิลลา           | วิว            |
| วิก             | เวนัส          |
| เวนัส           | แวลเล          |
| ไวด์            | ไวค            |
| ไวต์            | ไวต            |
| วอร์            | วอชิงตัน       |
| วอเตอร์         | เวียนนา        |
| ไวซกิงสลุ       | ไวสกิงสลุ      |
| ไวกิง           | ไวชเคาน์       |
| ไวชเประแตน      | ไวส์เปรสิเคนต์ |
| ไวร์เลสเตเลกราฟ | ไวซ์แอคมิรอล   |
| ไวคเลต          |                |

## ก

|         |       |
|---------|-------|
| คีวัลลย | คีวิล |
|---------|-------|

## ส

|               |             |
|---------------|-------------|
| สต๊าบ         | สตาฟ        |
| สกีปปิง       | สไนก์       |
| สลิบเปอร์     | สปริง       |
| สปิช          | สปิเชิลลิตี |
| สปริงนิลด์    | สติม        |
| สติมลอน       | สลিপเปอ     |
| สวะวี้เต็น    | สวิคเนน     |
| สวิชเชอแลน    | สวิตเชอแลน  |
| สวิตเชอร์แลนด | สปีคส์      |

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| สปีจ          | สปีชีลลิสต์         |
| สวิต          | สวิต                |
| สวิตเบรค      | สลุก                |
| สลุด          | สลุด                |
| สกัน          | สคูเคนต์            |
| สคูเคียว      | สเกล                |
| สเคช          | สเคช                |
| สเคนกลาส      | สเคนคลาส            |
| สเค็ตรัม      | สะเปน               |
| สเปน          | สะเปลลิ่ง           |
| สเคช          | สเคชั่น             |
| สเคชั่น       | สเคชั่น             |
| สะเคเชียน     | สเปชีลลิสต์         |
| สเปชีลลิสต์   | สแตนด์              |
| สแตนดาค       | สแตนดาค             |
| สแตมป         | สแคว                |
| สะควาร์       | สควาร์ไมล์          |
| สโน           | สะโน                |
| สะโนดรอป      | สโนสคอม             |
| สโมกิงรูม     | สโมกิงแอกเกต        |
| สกอช          | สก็อต               |
| สก็อตแลนด์    | สก็อตแลนด์          |
| สตรอบเบอร์รี่ | สตรอบเบรี่แบลคเบรี่ |
| สวิไล         | สวิไลส์             |
| สวิไลย        | สวิลล์เซชั่น        |
| สปอร์ต        | สจ๊วต               |
| สไกโลด        | สไลด์               |
| สเกตวารี      | สไมนัต              |
| สิงคโปร์      | สิงคโปร์            |
| สิงคะโปร      | สิงขโปร             |

|              |                |
|--------------|----------------|
| สีสเต็ม      | เสบเต็มเบอ     |
| เสบเต็มเบอร์ | เสปเต็มเบอร์   |
| เส็บเต็มเบอ  | เสิร์ฟ         |
| สุเอส        | สัปเปอร์       |
| สัปแมร์      | สัปเฮก         |
| สัปเฮกด์     | สัปลุตเตอเนนส์ |

## ท

|              |      |
|--------------|------|
| ห้องกง       | หลอด |
| หลอดเลฟเตเนน | โทวด |

## อ

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| อะแควเรียม        | อะฟริกะ     |
| อฟริกา            | อะโปโล      |
| อโปโล             | อะเมริกะ    |
| อะเมริกา          | อะเมริกัณ   |
| อเมริกัณ          | อะเวนิว     |
| อะไลแอนด์         | อังกฤษ      |
| อังกฤษ            | อังกฤษ      |
| อังกฤษ            | อัฟริกา     |
| อันเคอชะกรัแตร์   | อัลติเมต้า  |
| อันติแมตัม        | อัลมิรัล    |
| อิตแลนติกโอเชี่ยน | อาเคต       |
| อาเชีย            | อาฟริกัณ    |
| อาฟริคา           | อาคริเอติก  |
| อาร์ติเกลอ        | อาเมริกัณ   |
| อาเรเนีย          | อาเวนิว     |
| อาร์กแลมป         | อาร์กติกโซน |
| อาชบิลอบ          | อาชบิซอช    |
| อาล์ป             | อาร์ม       |

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| อามนซ์            | อิตะลี          |
| อิตาลี            | อิตาเลียน       |
| อิตีเตอ           | คิยิปต์         |
| อิรีเคชั่น        | อิหยิบ          |
| อิคเคเตอร์        | อิลอกแซน        |
| อิล็กตริก         | อิลอกเตรก       |
| อิงแลนด์          | อิงค์แลนด์      |
| อิงแลนด์          | อิชเคอ          |
| อินฟิงเตรส        | อินวาเนิงเตรส   |
| อินกัมแตกซ์       | อินชเนีย        |
| อินชะเปกเตอโปลิศ  | อินซูรันส์      |
| อินยิเนีย         | อินเฮอเนีย      |
| อินเฮอร์เนีย      | อินเตอนาเชอนอัล |
| อินเตอนาเชอนอัลลอ | อินเตอแนช       |
| อินเดีย           | อินเคียรับเบอ   |
| อินเดียนโอชั่น    | อิวเนิงเตรส     |
| อิสเคอร์          | อิมปรูบ         |
| อียิปต์           | อีเทอ           |
| อิสเตอโวลีเค      | อีเลกตริกไลต์   |
| เอกส์เปรสบาร์     | เอกซ์เปรศ       |
| เอกชิปีแซน        | เอกชิปีแซน      |
| เอกชะบีเชอน       | เอกชิปีแซน      |
| เอกชยิบิเชอน      | เอกชยิบิแซน     |
| เอกสะยิบิแซน      | เอกชะยิบิเชอน   |
| เอกสหิปีแซน       | เอกสเซนซ์       |
| เอกสโปเชอ         | เอกแซมิเนชัน    |
| เอกเซอไซส์        | เอคคิง          |
| เอคเคออง          | เอคชูเกชัน      |
| เอชเซ             | เอนชะนีร        |
| เอนยิเนีย         | เอนยิน          |

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| เอนฮินเนีย        | เอนฮินร์       |
| เอบปริน           | เอปรีล         |
| เอมปิรือร         | เอมเปรือ       |
| เอมเปรส์          | เอมเปอเรอ      |
| เอมไปร์           | เอศติเม็ค      |
| เอส               | เอดิกง         |
| เอดิกงเกาวเนอ     | เอดิเตอร       |
| เอดิเตอร์         | เอไคเตอ        |
| เอปรีล            | เอปรีล         |
| เอเช็ช            | เอเช็ชไมเนอร์  |
| เอเลกติก          | เอเชน          |
| เอเซนต์           | เอเซนต์        |
| เอเซนท์           | เอควาเรียม     |
| แอกซิเดน          | แอคควาเรียม    |
| แองกลีกันเช็ช     | แอฟริกา        |
| แอคมิรอล          | แอคมิรัล       |
| แอคเตรส           | แอคเรตส์       |
| แอคเรส            | แอคเวติส์เมนต์ |
| แอคเวอร์ติส์เมนต์ | แอคเวติส์เมนต์ |
| แอคมิรอล          | แอคแตซ์        |
| แอคแลนติก         | แอคโซ้ม        |
| แอบปอซน์เมนต์     | แอบเปอล        |
| แอมเปรช           | แอลติแนต้า     |
| แอเช็ช            | แอเซนต์        |
| แอเซนต์           | แอเซนท์        |
| แอแซนต์           | ไอ๊ก           |
| ไอ้ต              | โวลด์          |
| โวลีน             | โวลโตโมบิล     |
| โวลเวอ            | โวลเวอโก็ค     |
| โวลเวอโก็ค        | ออกซ์ฟอร์ด     |

|             |             |
|-------------|-------------|
| ออกชะเย็น   | ออกโตเบอ    |
| ออกชเตวีย   | ออนนิเซอ    |
| ออนนิเซอว์  | ออนนิเซอร   |
| ออนนิเซียล  | ออนนิเซียล  |
| ออนนิช      | ออนนิศ      |
| ออนนิศเซอ   | ออนนิเซอ    |
| อบนิช       | อบนิศ       |
| ออสเตรเลีย  | ออสเตรเลียน |
| ออสเตรเลีย  | ออสเตวีย    |
| ออสเตวีย    | อลกอฮอ      |
| ออน         | อทอวิติ     |
| อทอวิติ     | อนิเซอ      |
| อนนิเซอว์   | ออร์จินัล   |
| อนนิศ       | อลลิฟ       |
| ออคเสตรา    | อเคิน       |
| ออปราคอมมิก | อริงอตัน    |
| ออตัม       | เอิล        |

## ฮ

|           |          |
|-----------|----------|
| ฮอคปิเตล  | ฮองกง    |
| ฮองกง     | ฮองกอง   |
| ฮอล       | ฮอลแลนด์ |
| ฮอลันดา   | ฮอลีเด   |
| ฮ็อป      | ฮ้าป     |
| ฮาเบอ     | ฮาร์เบอ  |
| ฮาโปโตมัส | เฮบิว    |
| แฮม       | แฮดเมด   |
| ไฮเตล     | ไฮเตล    |
| ไฮมรูล    | ไฮลิเคย์ |
| เฮอริง    | ฮังการี  |

ฮังเกเรื้อ

ฮังแกเรื้อน

ไฮโดรเอ็น

เฮาชะออฟกองเครซ

เฮาชะออฟกอมมันซ์

เฮซ้ออฟปริปริเซนตติฟ

ฮังเกเรื้อน

ฮันเตอ

เฮาซ้ออฟกองเครซ

เฮาส้ออฟกอมมอน

เฮาซ้ออฟคอมมัน

เฮาชะออฟเรปริเซนตติฟ

### ประวัติย่อของผู้วิจัย

ชื่อ นางสาวมะลิ ชื่อสกุล นาคเทวินทร

เกิดวันที่ 18 เดือน เมษายน พุทธศักราช 2493

สถานที่เกิด อำเภอป้อมปราบ จังหวัดกรุงเทพฯ

สถานที่อยู่ปัจจุบัน บ้านเลขที่ 59/51 ซอยสามัคคี ถนนบางนา-ตราด กรุงเทพฯ 10260

ตำแหน่งหน้าที่การงานปัจจุบัน อาจารย์ 1

สถานที่ทำงานปัจจุบัน โรงเรียนสมุทรปราการ อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรปราการ 10280

ประวัติการศึกษา

- |           |                                                                    |
|-----------|--------------------------------------------------------------------|
| พ.ศ. 2510 | มัธยมศึกษาตอนต้น จากโรงเรียนสาธิตน้ำผึ้ง                           |
| พ.ศ. 2512 | ประกาศนียบัตรการศึกษาขั้นต้น จากฝึกหัดครูธนบุรี                    |
| พ.ศ. 2514 | ประกาศนียบัตรการศึกษาขั้นสูง จากวิทยาลัยครูอุดรธานี                |
| พ.ศ. 2525 | ครุศาสตรบัณฑิต จากวิทยาลัยครูสวนสุนันทา                            |
| พ.ศ. 2534 | กศ.ม. (ภาษาศาสตรศึกษา) จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ<br>ประสานมิตร |

การเปลี่ยนแปลงคำอื่นจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสิ่งพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5

บทคัดย่อ  
ของ  
มะลิ นาคเทวินทร์

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา  
กุมภาพันธ์ 2534

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลง คำยืมจากภาษาอังกฤษ  
ในภาษาไทย ในด้านเสียงและความหมาย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยโดย การวิเคราะห์ข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่างที่เป็นสิ่งตีพิมพ์ ในสมัย  
รัชกาลที่ 5 ด้วยการคัดเลือกจากหนังสือพิมพ์ที่ตีพิมพ์ในระหว่างรัชกาล มา 4 รายชื่อ จากจำนวน  
หนังสือพิมพ์ที่ปรากฏทั้งหมด 7 รายชื่อ โดยวิธีจับฉลาก ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์  
ทั้ง 4 รายชื่อ เป็นระยะเวลา 1 ปี และ วรรณกรรมในสมัยนั้นอีก 2 เรื่อง โดย วิธีการเลือก  
แบบเจาะจงคือ เลือกวรรณกรรมที่ปรากฏคำภาษาอังกฤษ

ผลของการวิจัยปรากฏดังนี้

ในด้านเสียงปรากฏว่า เสียงพยัญชนะต้นภาษาอังกฤษที่ไม่มีในภาษาไทยคือ เสียง /g/  
/dʒ/ /v/ /θ/ /ʃ/ คนไทยจึงใช้เสียง /k/ /j/ /w/ /tʰ/ /tʰ/ /ch/ แทน เช่น

|                 |       |                   |
|-----------------|-------|-------------------|
| guide /gaɪd/    | ————→ | ไกด์ /kaj/        |
| June /dʒu:n/    | ————→ | จูน /ju:n/        |
| view /vju:/     | ————→ | วิว /wiw/         |
| theatre /θiəte/ | ————→ | เทียเตอ /thiate:/ |
| share /ʃeə/     | ————→ | แชร์ /tʰe:/       |

ส่วนเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยยังคงรูปการถ่ายทอดของภาษาอังกฤษ เมื่อเป็นภาษาไทย เช่น

|                   |       |                 |
|-------------------|-------|-----------------|
| steward /stju:əd/ | ————→ | สจ๊วด /sacwad/  |
| address /ədres/   | ————→ | แอดเรส /ʔɛdres/ |

สำหรับเสียงสระมีการแทรกเสียงสระ /a/ เข้าระหว่างพยัญชนะที่ควบกับเสียงพยัญชนะ /s/ เช่น

|                 |       |                |
|-----------------|-------|----------------|
| speech /spi:tʃ/ | ————→ | สปีช /sapi:tʰ/ |
| staff /sta:f/   | ————→ | สตัฟ /satab/   |

เสียงวรรณยุกต์นั้นมีการกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมจากภาษาอังกฤษ เช่น

|              |       |              |
|--------------|-------|--------------|
| block /blɒk/ | ————→ | บล็อก /blok/ |
| check /tʃek/ | ————→ | เช็ก /tʰek/  |

ในด้านความหมายปรากฏว่า ความหมายแคบเข้าของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีไม่มากนัก ส่วนความหมายกว้างออกไม่ปรากฏในคำยืมของภาษาอังกฤษในภาษาไทย และสำหรับความหมาย  
เปลี่ยนที่พบในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยก็มีไม่มากนัก ความหมายที่พบมากคือ การคง  
ความหมายเดิมของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

A CHANGE OF ENGLISH LOANWORDS IN PUBLICATIONS  
DURING THE REIGN OF KING RAMA V.

AN ABSTRACT  
BY  
MALI NAKTAWINTRA

Presented in partial fulfillment of the requirements  
for the Master of Education degree in Educational Linguistics  
at Srinakharinwirot University  
February 1991

The purpose of this study was to study of a change of English Loanwords in Thai in the case of sounds and meanings.

Four out of seven newspapers, from January to December, during the Riegn of King Rama V. and two novels which had a large number of English Loanwords were selected.

The results of study revealed that the sounds of English loanwords which did not exist in Thai, such as initial /g/ /dʒ/ /v/ /θ/ and /ʃ/ were replaced by /k/ /j/ /w/ /th/ and /ch/ respectively, for example:-

|         |         |   |           |           |
|---------|---------|---|-----------|-----------|
| guide   | /gaɪd/  | → | ไกด์      | /kaj/     |
| June    | /dʒu:n/ | → | จูน       | /ju:n/    |
| view    | /vju:/  | → | วิว       | /wiw/     |
| theatre | /θiətə/ | → | เทียเตอร์ | /thiətə:/ |
| share   | /ʃeə/   | → | แชร์      | /cht:/    |

The form of final consonants was not changed in Thai spelling.

|         |           |   |         |           |
|---------|-----------|---|---------|-----------|
| Steward | /stju:əd/ | → | สจ๊วต   | /sacuaɔt/ |
| address | /ədres/   | → | แอดเดรส | /ʔɛdres/  |

A vowel /a/ was inserted within the cluster of /s/ and other consenant sounds, for exanple:-

|        |          |   |      |           |
|--------|----------|---|------|-----------|
| speech | /spi:tʃ/ | → | สปีช | /sapi:ch/ |
| staff  | /sta:f/  | → | สตัฟ | /satab/   |

Tones were assigned to some loanwords, for example:-

|       |        |   |       |        |
|-------|--------|---|-------|--------|
| block | /blɒk/ | → | บล็อก | /blok/ |
| check | /tʃek/ | → | เช็ก  | /chek/ |

There were a few cases of change in narrow and changeable meanings in loanwords, and there were no change in broad meanings found in the data collected. A large number of meanings remained the same.